TRENDS®

KNOW THE DIFFERENCE

ENTREVISTAS

Marta Brandão e Mário Sousa,
MIMA

Thomas Dariel,
designer de interiores

Susana Bettencourt,
estilista

R!SKA,
handmade boards

Atelier Autêntico,
restauro de mobiliário

TRIMESTRAL • N.º**56** • €4,50

Know the Difference

Seja bem-vindo à nova ***TRENDS***. Quem nos lê com assiduidade e conhece o percurso que fizemos ao longo dos últimos 11 anos, que nos levou a evoluir de ***House Traders*** para ***House Trends***, sabe que nunca tivemos receio de arriscar e de dar novos passos rumo ao que os nossos leitores procuram. E assim chega até si a ***TRENDS***, uma versão mais elegante, e focada nos seus leitores, da revista que o acompanha há mais de uma década. O mesmo conceito, a mesma dedicação, mais novidades, mais tendências.
Já dizia António Gedeão, no poema *Pedra Filosofal*, "que o sonho comanda a vida, que sempre que um homem sonha o mundo pula e avança". E dizemo-lo nós, comandados pelo sonho, diário, de crescer e progredir para fazer sempre mais e melhor. E de, mais do que uma revista, levar até si um estilo e uma filosofia de vida: sempre à frente do seu tempo, conhecendo e apreciando a diferença.
TRENDS - Know the Difference

[ESTELA ATAÍDE]

Welcome to the new ***TRENDS***. Anyone who reads us regularly and who knows the journey we have taken over the last 11 years, which has led us to evolve from ***House Traders*** to ***House Trends***, knows that we have never been scared to take risks and to take new steps towards what our readers are looking for. And so ***TRENDS*** comes to you now in a version of the magazine that has been with you for more than a decade that is more elegant, and focused on its readers. The same concept, the same dedication, more news, more trends.
As António Gedeão once said, in the poem *Pedra Filosofal* [*Philospher's Stone*], "let the dream rule life, whenever a man dreams let the world jump and advance". And we say this to you, ruled by the daily dream to grow and progress to always do more and better. And to bring to you, more than a magazine, a style and philosophy of life: always ahead of its time, knowing and appreciating the difference.
TRENDS - Know the Difference

TRENDS

Propriedade/Editora:
PM Media, S.A.
Centro Empresarial Lionesa Edf. G19
Rua da Lionesa, 446
4465-671 Leça do Balio
Matosinhos, Porto, Portugal
T: (+351) 22 906 95 30

www.trends-mag.com
info@trends-mag.com

Fotografia de Capa: © Orlando Gonçalves – Xperimental primavera-verão / spring-summer 2015

Administração: Paulo Martins
Diretora: Estela Ataíde
Editorial: Estela Ataíde, Andreia Filipa Ferreira, Carolina Xavier e Sousa
Revisão: Maria Pires
Tradução: Algarvemedia
Design e Paginação: Laura Martins (Design), Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem)
Digital Marketing: Sara Macedo
Publicidade: Cláudia Oliveira
Assistente de Produção/Materiais: Sílvia Fernandes

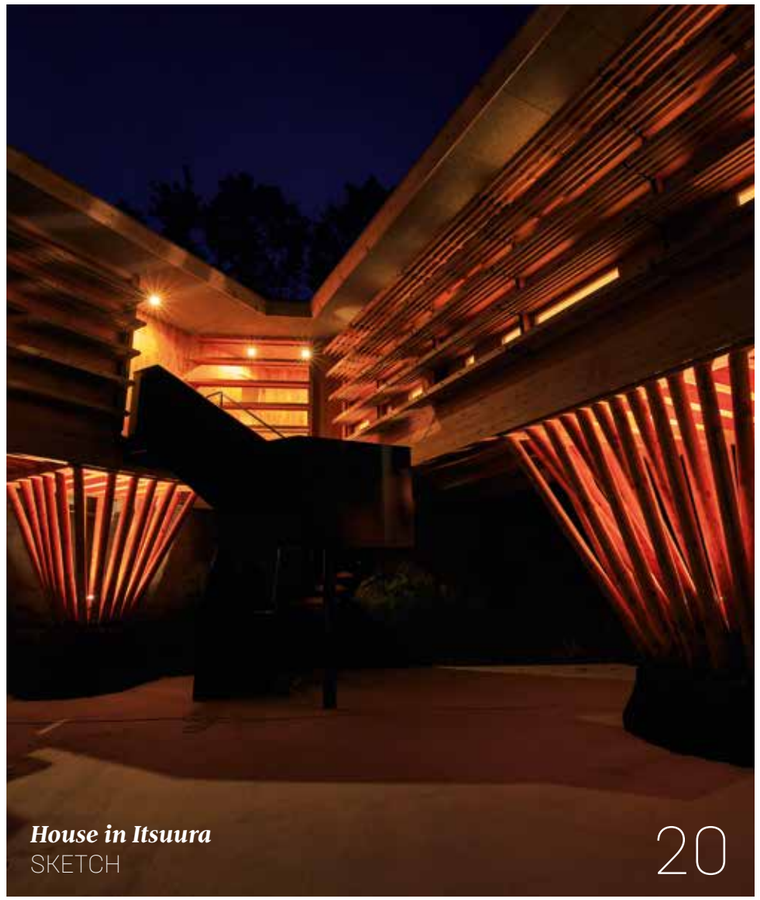
Periodicidade: Trimestral
Impressão: Orgal, Lda.
Preço de Capa: €4,50
ISSN: 1645 – 877X
Depósito Legal: N.º 205996/04
Publicação Registada: ERC sob o n.º 124365

Publicidade e Assinaturas:
adsales@trends-mag.com

MISTO
Papel proveniente de fontes responsáveis
FSC® C081632

TRENDS - KNOW THE DIFFERENCE® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.



House in Itsuura
SKETCH 20

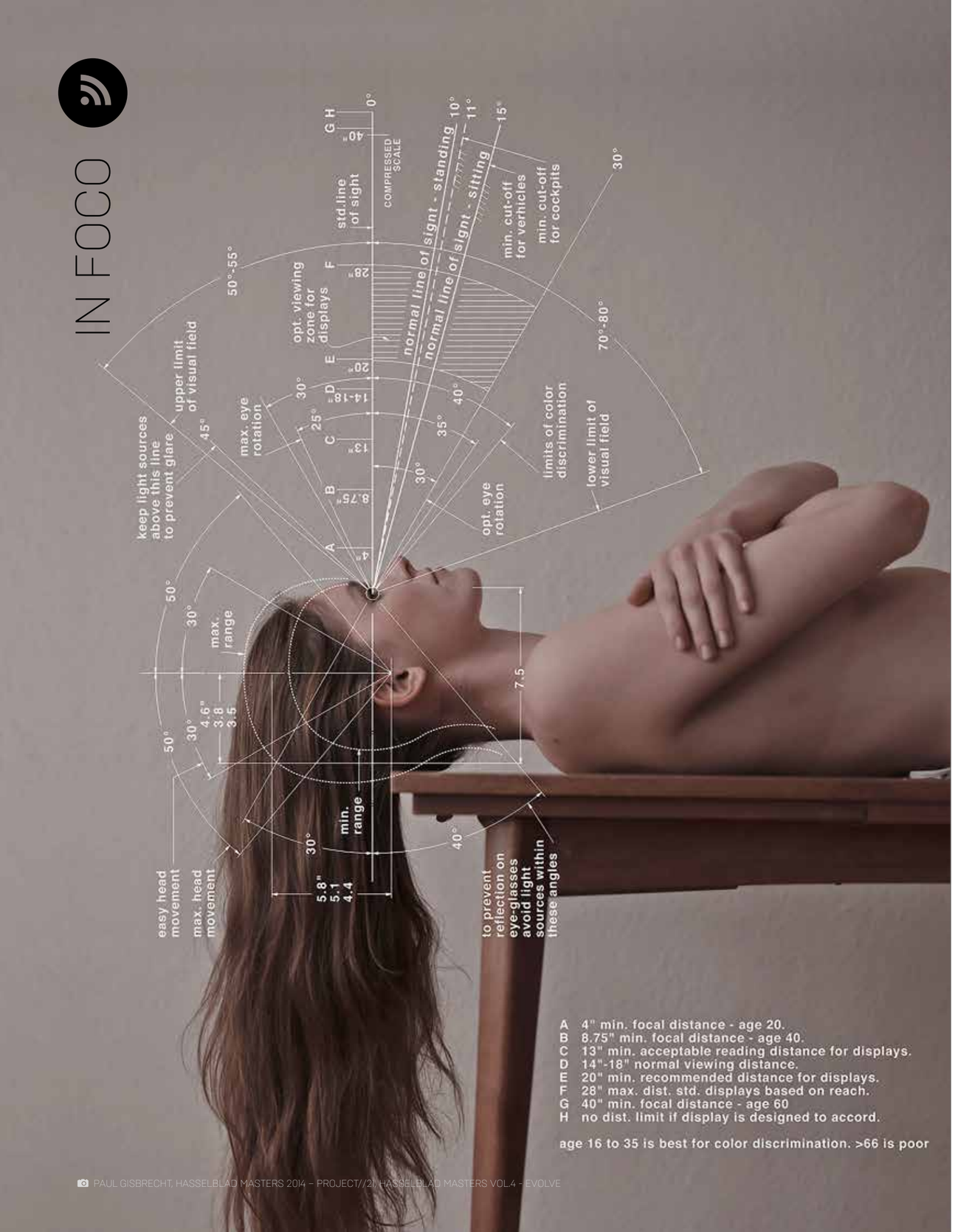
Night Flight Club
INTERIORS 54

Shark
TRENDSETTER 108

Thomas Dariel
INTERIORS
talking to 84

Mondrian London
INTERIORS 62

Luís Onofre
IN STYLE 136



PAUL GISBRECHT, HASSELBLAD MASTERS 2014 – PROJECT//21, HASSELBLAD MASTERS VOL.4 - EVOLVE

HASSELBLAD MASTERS 2016

Destinando-se tanto a jovens aspirantes como a fotógrafos profissionais, o concurso de fotografia *Hasselblad Masters 2016* já está a aceitar candidaturas. Os fotógrafos interessados em participar têm até 31 de maio para submeter três imagens a integrar numa ou mais das seguintes dez categorias: *Arte, Produto, Paisagem/Natureza, Arquitetura, Casamento, Vida Selvagem, Retrato, Project//21, Moda/Beleza, Street/Urbano*.
Os vencedores serão anunciados em janeiro de 2016 e cada um dos dez premiados irá receber não só o prémio *Hassbelblad Master* e exposição global, como ainda uma máquina fotográfica de formato médio da marca.

Aimed as much at aspiring youngsters as at professional photographers, the *Hasselblad Masters 2016* photography competition is now open to entries. Photographers interested in taking part have until May 31 to submit three images in one or more of the following ten categories: *Art, Products, Landscape/Nature, Architecture, Wedding, Wildlife, Portrait, Project//21, Fashion/Beauty, Street/Urban*.
The winners will be announced in January 2016 and each of the prize winners will not only receive the *Hasselblad Master* accolade and global exposure, but also a new high-end medium format camera from the brand.

Hasselblad//Masters2016

PRÉMIO IBÉRICO LARUS DESIGN / LARUS DESIGN IBERIAN PRIZE

Criado com o propósito de promover autores, profissionais de *design*, empresas, entidades públicas e estudantes, o *Prémio Ibérico Larus Design – Design Urbano* distingue projetos e equipamentos de mobiliário urbano desenvolvidos em Portugal e Espanha. O prémio, cujas candidaturas estão abertas até 29 de maio, distingue trabalhos com impacto social e económico positivo no urbanismo e na qualidade de vida dos cidadãos.
Esta iniciativa do Grupo Larus (detentor das marcas Larus e Alba) pretende contribuir para a afirmação de um melhor espaço público na Península Ibérica, divulgando bons exemplos e incentivando os profissionais da área.

Created with the aim of promoting designers, design professionals, companies, public bodies and students, the *Prémio Ibérico Larus Design – Design Urbano [Larus Design Iberian Prize – Urban Design]* recognises projects and urban furniture equipment developed in Portugal and Spain. The prize, for which entry is open until May 29, distinguishes works with positive social and economic impact in urbanism and in the quality of life of citizens.
This initiative from the Larus Group (which owns the Larus and Alba brands) aims to contribute to the affirmation of a greater public space on the Iberian Peninsula, promoting good examples and encouraging professionals within the industry.

Prémio Ibérico LARUS DESIGN 2015

CICLO DE DEBATES DE ARQUITETURA / SERIES OF DEBATES ON ARCHITECTURE

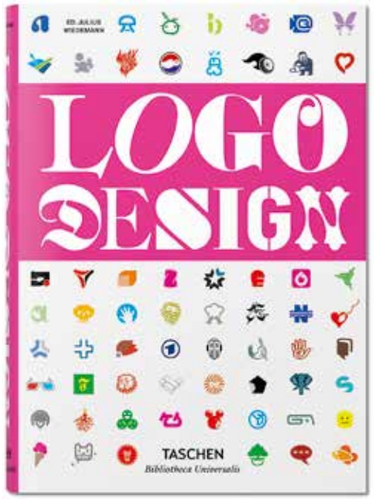
Aquando do seu lançamento, há quase 20 anos, o livro *S, M, L, XL*, da autoria de Rem Koolhaas e Bruce Mau, tornou-se num verdadeiro manifesto, revolucionando a arquitetura contemporânea. Tendo a publicação como ponto de partida, o projeto ibérico LAMIPA lançou um ciclo de debates sobre as escalas da internacionalização da arquitetura e os seus mecanismos mediáticos. Ao longo de quatro debates, na Roca Lisbon Gallery, em Lisboa, foram e serão apresentados 12 projetos, divididos em quatro escalas: S, M, L e XL. Depois de se analisarem projetos *Small*, a 18 de março, e *Medium*, a 23 de abril, é agora tempo de falar sobre arquiteturas *Large*, a 21 de maio, e *Extra Large*, a 18 de junho. Os 20 anos de *S, M, L, XL* serão assinalados a 10 de setembro.

When the book *S, M, L, XL* by Rem Koolhaas and Bruce Mau was launched almost 20 years ago, it became a veritable manifesto, revolutionising contemporary architecture. With the publication as its starting point, Iberian project LAMIPA has kicked off a series of debates on the scales of internationalisation of architecture and its media mechanisms. Over four debates, held at the Roca Lisbon Gallery, in Lisbon, 12 projects have been and will be presented, divided into four scales: S, M, L and XL. Having analysed the *Small* projects on March 18 and the *Medium* ones on April 23, it's now time to talk about *Large* architecture, on May 21, and *Extra Large*, on June 18. *S, M, L, XL* marks its 20th anniversary on September 10.

DESIGN MUSEUM HOLON

No ano em que comemora o seu quinto aniversário, o Design Museum Holon, em Israel, explora o processo de *design* com duas exposições. *IN-Possible*, em colaboração com o Alessi Museum, é um olhar *behind-the-scenes* sobre a Alessi, uma das empresas mais influentes no mundo do *design*. *Stools*, por seu lado, apresenta mais de 300 bancos criados no estúdio de Yaacov Kaufman ao longo dos últimos oito anos, oferecendo acesso ao processo criativo do *designer*. Ambas as exposições estão patentes até junho de 2015.

In the year in which it celebrates its fifth anniversary, the Design Museum Holon, in Israel, explores the design process with two exhibitions. *IN-Possible*, in collaboration with the Alessi Museum, is a behind-the-scenes look at Alessi, one of the most influential companies in the world of design. *Stools*, for its part, presents more than 300 stools created in the Yaacov Kaufman studio over the last eight years, offering access to the designer's creative process. Both exhibitions are on until June 2015.



TASCHEN

LOGO DESIGN

Uma excelente referência para estudantes e profissionais de *design* e *marketing*, o livro *Logo Design*, editado pela Taschen, é um completo compêndio de logótipos. Organizado em capítulos por temas, o livro explora o poder arrebatador da representação gráfica e a forma como marcas de todo o mundo, das mais diversas áreas, recorrem ao logótipo. Julius Wiedemann, responsável por livros como *Illustration Now!* e *Information Graphics*, é o editor desta nova publicação Taschen, com edição em inglês, francês e alemão.

An excellent reference source for design and marketing students and professionals, the book *Logo Design*, published by Taschen, is a comprehensive compendium of logos. Organised into themed chapters, the book explores the amazing power of graphic representation and the way in which brands from around the world, from the most diverse industries, make use of logos.
Julius Wiedemann, responsible for books such as *Illustration Now!* and *Information Graphics*, is the editor of this new Taschen publication, available in English, French and German.

PAISAGEM COMO ARQUITECTURA / LANDSCAPE AS ARCHITECTURE

Com curadoria de Nuno Crespo, a exposição *Paisagem como arquitectura* estará patente na Garagem Sul, no Centro Cultural de Belém, até 19 de julho. Partindo das colaborações entre os arquitetos Paulo David e João Gomes da Silva, a exposição pretende explorar as diferentes formas como a paisagem se desenvolve enquanto lugar construído pela arquitetura.
Paisagem como arquitectura propõe, por um lado, uma reflexão sobre a obra de dois arquitetos fundamentais para a compreensão da cultura arquitetónica portuguesa. Por outro, assume-se como plataforma de reflexão e debate de conceitos como paisagem, construção, história, biografia e desejo no exercício da arquitetura.

Curated by Nuno Crespo, the exhibition *Paisagem como arquitetura* [*Landscape as architecture*], will be on show at the Garagem Sul, at the Belém Cultural Centre until July 19. Starting with collaborative works between architects Paulo David and João Gomes da Silva, the aim of the exhibition is to explore the different ways in which the landscape is developed as a place constructed by architecture.
Paisagem como arquitetura [*Landscape as architecture*] proposes, on the one hand, a reflection on the work of two architects fundamental to understanding Portuguese architectural culture. On the other it operates as a platform for reflection and debate on concepts such as landscape, construction, history, biography and desire in the practice of architecture.

PRITZKER ARCHITECTURE PRIZE

O visionário arquiteto alemão Frei Otto é o vencedor do *Pritzker Architecture Prize 2015*, tornando-se no segundo alemão a receber o prémio e o 40.º laureado agraciado com esta distinção.
Tom Pritzker, presidente da Fundação Hyatt, que patrocina o prémio, notou que o arquiteto, que faleceu a 9 de março deste ano com 89 anos, foi "um modelo para gerações de arquitetos", tendo ficado conhecido pelo seu trabalho visionário, utópico e ecológico e pela sua abordagem protetora dos recursos naturais e uma generosa colaboração com arquitetos, engenheiros e biólogos, entre outros.

Visionary German architecture Frei Otto is the winner of the *Pritzker Architecture Prize 2015*, becoming the second German to receive the prize and the 40th laureate to hold this distinction.
Tom Pritzker, president of the Hyatt Foundation, which sponsors the prize, noted that the architect, who died on March 09 of this year at the age of 89, had a career that is "a model for generations of architects", and was known for his visionary, utopian and ecological work, as well as for his protective approach to natural resources and a generous collaboration with architects, engineers and biologists, among others.

CHRISTINE KANSTINGER, MUNICH OLYMPIC PARK

CRIARTE

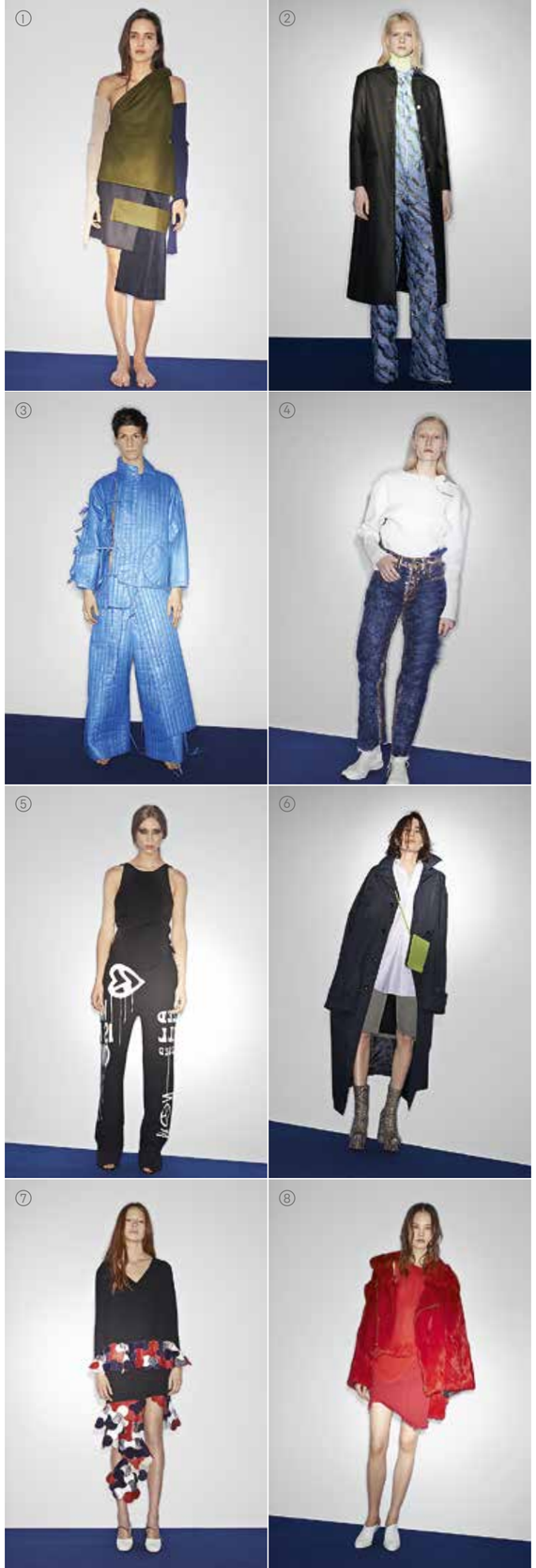
Estão abertas, até 31 de maio, as inscrições para o *CRIARTE – Concurso de Ideias de Arte Pública*, desenvolvido pela marca de tintas Barbot em parceria com a Escola de Artes MArt, em Lisboa, com o propósito de apoiar a arte urbana nacional.
A obra vencedora será exposta na fachada da fábrica da marca em Laborim, Vila Nova de Gaia, e o autor receberá uma bolsa de estudo Barbot para frequentar, durante o ano letivo de 2015/2016, a Residência Artística na MArt, um programa anual destinado a artistas e estudantes de arte que promove o aprofundamento do trabalho de autor através de um regime intensivo de investigação prática e teórica.
Ao segundo lugar será atribuído um desconto de 50% nas propinas do mesmo programa.

Entries can be submitted, until May 31, for the *CRIARTE – Concurso de Ideias de Arte Pública* [*Competition for Public Art Ideas*], a public art competition developed by Barbot paints in partnership with the MArt School of Arts, in Lisbon, with the aim of supporting national urban art.
The winning work will be exhibited on the façade of the brand's factory in Laborim, Vila Nova de Gaia, and the artist will receive a Barbot study grant to attend, during the 2015/2016 academic year, the Artistic Residence at the MArt, an annual programme aimed at artists and art students that promotes the development of the artist's work through an intensive regime of practical and theoretical research.
Second prize is a discount of 50% on the tuition fees for the same programme.

INNOVUS® COLOURED MDF

Destinando-se à utilização em projetos de arquitetura e *design* de interiores, o *Innovus® Coloured MDF* é um inovador aglomerado de fibras de madeira de média densidade com coloração integral, visível de todas as perspetivas.
Resultado da investigação e desenvolvimento levados a cabo pela Sonae Indústria, o *Innovus® Coloured MDF* conjuga facilidade de transformar com a versatilidade de um produto tingido em massa, assegurando, graças ao processo de coloração integral, consistência de tonalidade, intensidade da cor e resistência aos efeitos da luz solar. Cinza, Terra, Azul Royal, Preto, Vermelho Framboesa e Amarelo Caril são as seis cores disponíveis.

Designed for use in architectural and interior design projects, *Innovus® Coloured MDF* is an innovative medium density fibre board, which is through dyed, so the colour is seen from every angle.
Resulting from research and development carried out by Sonae Indústria, *Innovus® Coloured MDF* combines ease of transformation with the versatility of a dyed en-masse product, assuring, thanks to the through dye process, colour consistency, colour intensity and residence to the effects of sunlight. Grey, Terra, Royal Blue, Black, Berry Red and Curry Yellow are the six colours available.



LVHM PRIZE FOR YOUNG FASHION DESIGNERS

A dupla portuguesa Marques'Almeida (formada pelos estilistas Marta Marques e Paulo Almeida) está entre os oito finalistas da segunda edição do *LVMH Prize for Young Fashion Designers*, que reconhece o talento de jovens *designers* de moda.
Arthur Arbesser, Craig Green, Coperni, Faustine Steinmetz, Jaquemus, OffWhite e Vetements são os restantes finalistas do prémio organizado pelo Grupo LVMH (que inclui marcas como Louis Vuitton, Moët & Chandon, Céline, Loewe, Kenzo e Givenchy, entre muitas outras).
O vencedor, que será eleito pelo júri no início de junho, irá receber um subsídio de 300 mil euros e a orientação personalizada de uma equipa LVMH no desenvolvimento da sua empresa por um período de doze meses.

Portuguese duo Marques'Almeida (formed by fashion designers Marta Marques and Paulo Almeida) are among the eight finalists of the second edition of the *LVMH Prize for Young Fashion Designers*, which recognises talent in young fashion designers.
Arthur Arbesser, Craig Green, Coperni, Faustine Steinmetz, Jaquemus, OffWhite and Vetements are the other finalists in the prize organised by the LVMH Group (which includes brands such as Louis Vuitton, Moët & Chandon, Céline, Loewe, Kenzo and Givenchy, among many others).
The winner, who will be chosen by a jury at the beginning of June, will receive prize money to the sum of 300,000 Euros and personalised guidance from a LVMH team in the development of his/her company for a period of twelve months.

[1 JAQUEMUS; 2 ARTHUR ARBESSER; 3 CRAIG GREEN; 4 FAUSTINE STEINMETZ; 5 OFFWHITE; 6 VETEMENTS; 7 COPERNI; 8 MARQUES'ALMEIDA]

Mirror Houses

T ESTELA ATAÍDE OSKAR DA RIZ

GÉMEAS ESPELHADAS

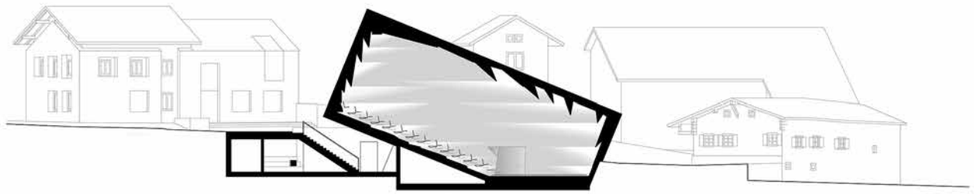
É nas redondezas da cidade de Bolzano, Itália, que se encontram as contemporâneas Mirror Houses, um par de casas de férias projetadas pelo arquiteto Peter Pichler. Rodeadas pelas deslumbrantes Montanhas Dolomitas e pela paisagem arrebatadora do Sul do Tirol, as Mirror Houses foram encomendadas pelo cliente com o propósito de acolher hóspedes interessados em desfrutar de uns dias de férias envoltos pela natureza, mas instalados com o máximo de conforto.
Ambas as unidades foram construídas sobre uma base acima do chão, o que lhes confere leveza e proporciona vistas ainda melhores para a impressionante paisagem circundante. De modo a aligeirar a estrutura compacta, o volume do edifício foi dividido em dois elementos, que são ligeiramente desalinhados em altura e comprimento. Orientadas a leste, as Mirror Houses desvanecem-se em linhas curvilíneas em alumínio preto e, a oeste, a fachada espelhada faz fronteira com o jardim e funciona como um reflexo da beleza única do Sul do Tirol. Embora construídas próximo da residência do proprietário, as casas são habitações autónomas, estando cada unidade equipada com cozinha/ sala de estar, casa de banho e um quarto, este último iluminado por uma ampla claraboia que permite ventilação e entrada generosa de luz natural. Para preservar ao máximo a privacidade do cliente e dos hóspedes, as Mirror Houses têm acesso autónomo, estacionamento e o seu próprio jardim privativo.

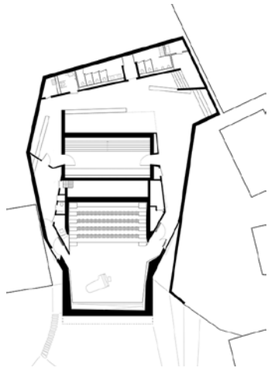
REFLECTED TWINS

In the vicinity of the city of Bolzano, Italy, stand the contemporary Mirror Houses, a pair of holiday homes designed by architect Peter Pichler. Surrounded by the stunning Dolomite Mountains and by South Tyrol's amazing scenery, the Mirror Houses were commissioned by the client with the aim of accommodating guests interested in enjoying their holiday surrounded by nature, while benefitting from the height in comfort.
Both units have been built on a base above the ground, giving them a feeling of lightness and providing even better views of the impressive surrounding landscape. To loosen the compact structure, the volume of the building has been split into two units slightly shifted in height and length. Facing the east, the Mirror Houses fade with curvilinear lines in black aluminium and, to the west the mirrored façade borders the garden, functioning as a reflection of the unique beauty of South Tyrol.
Although built close to the owner's residence, the houses are independent dwellings, with each unit fitted with a kitchen / living room, bathroom and a bedroom, with the latter lit by large skylights that open to allow natural light and ventilation. To ensure the height in privacy for the client and for guests, the Mirror Houses have their own access, parking and private garden.

Concert Hall Blaibach

T ESTELA ATAÍDE EDWARD BEIERLE





ARTE NO SUBSOLO

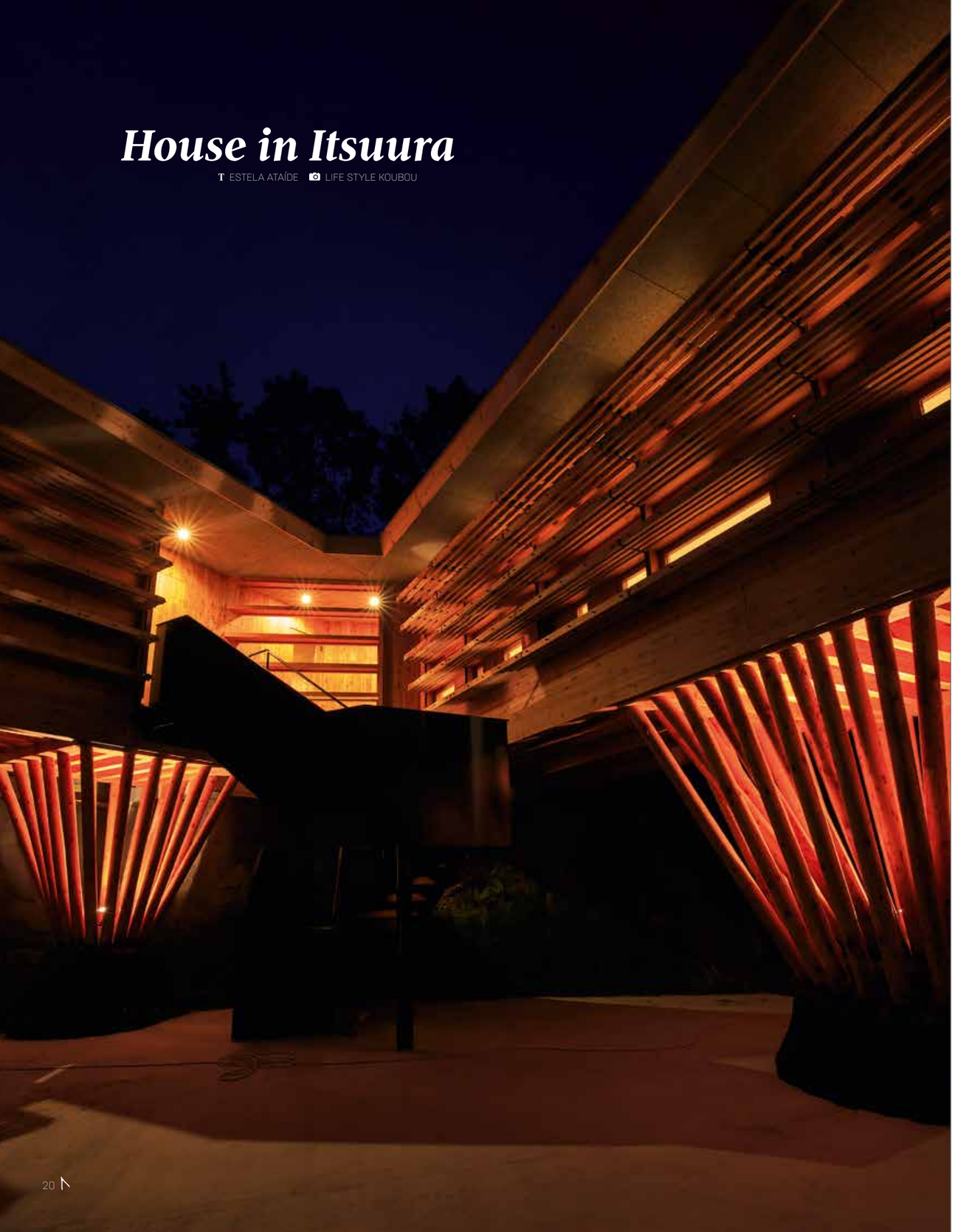
No centro de Blaibach, o novo Concert Hall espelha as iniciativas de desenvolvimento urbano levadas a cabo para revitalizar o coração da aldeia alemã. Brotando da nova praça da aldeia, a sala de concertos, projetada pelo gabinete Peter Haimerl Architektur, é uma estrutura compacta envolta em granito, remetendo para a tradição local de esculpir a pedra.
Graças à sua inusitada posição inclinada, o edifício monolítico atrai os visitantes a descobrir o novo espaço, convidando-os a descer as escadas que conduzem para o *foyer* abaixo da superfície. Desta área de acolhimento, onde encontram espaços funcionais como o bar e o bengaleiro, os visitantes são levados numa visita em torno do auditório até à sala de espetáculos, onde cada detalhe foi cuidadosamente pensado para responder a especificações acústicas e de iluminação.

ART UNDERGROUND

In the centre of Blaibach, the new Concert Hall reflects the urban development efforts carried out to revitalise the new centre of the German village. Bursting from the new village square, the concert hall, designed by the Peter Haimerl Architektur practice, is a compact structure wrapped in granite, in a nod to the stone carving traditions of the area.
Thanks to its unusual tilted position, the monolithic building entices visitors to discover the new space, inviting them to head down the staircase that guides them to the foyer below the surface. From this reception area, which features functional areas such as the bar and cloakroom, visitors are then led around the auditorium into the inner concert hall, in which every detail has been carefully developed to meet with acoustic and lighting requirements.

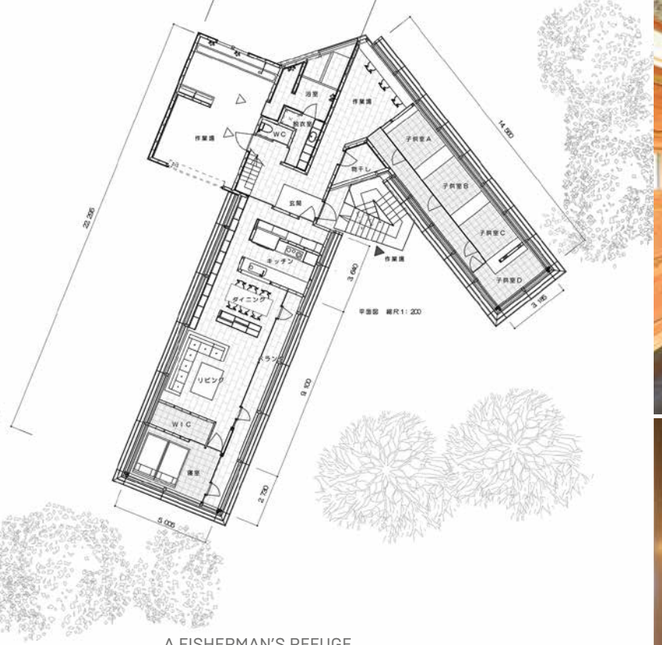
House in Itsuura

T ESTELA ATAÍDE LIFE STYLE KOUBOU



REFÚGIO DE UM PESCADOR

Localizada na parte norte da prefeitura de Ibaragi, no Japão, a cidade de Itsuura é famosa pela sua atividade piscatória próspera e por ter conquistado Tenshin Okakura (autor d'*O Livro do Chá*, também conhecido como Okakura Kakuzo), que se apaixonou pela linha costeira da cidade.
O proprietário da House in Itsuura, um pescador, é descendente de um marinheiro que trabalhou perto de Tenshin e que contava que o intelectual havia deixado uma mensagem incitando os pescadores a plantar árvores nas montanhas. É neste contexto que nasce o projeto do gabinete Life Style Koubou, para utilizar em pleno o lote na montanha que o pescador herdou.
Integrando-se com harmonia no contexto envolvente, a House in Itsuura é feita de materiais naturais, como madeiras e vidros. A arquitetura da casa parece ganhar o formato de um 'V', dividindo-se em duas alas, concebidas como dois ambientes distintos: na ala mais pequena encontra-se o espaço de trabalho do pescador e no lado mais extenso estão os ambientes mais privados da residência. Nas extremidades inferiores de cada ala e no ponto de cruzamento das duas, três "pedras fundamentais" de três metros de altura, em cimento e com formato de cone, são instaladas diretamente sobre a rocha. Pilares em madeira com 140 milímetros de diâmetro irradiam para fora destas pedras e têm seguimento em ripas de madeira, que marcam presença em toda a estrutura, no exterior e interior.



A FISHERMAN'S REFUGE

Located in the northern part of Ibaragi prefecture, in Japan, the city of Itsuura is famous for its prosperous fishing industry and for having won over Tenshin Okakura (author of *The Book of Tea*, and also known as Okakura Kakuzo), who was enamoured by the city's coastline.

The owner of the House in Itsuura, a fisherman, is descended from a sailor attendant, who worked near Tenshin, and who said that the intellectual had left a message encouraging fishermen to plant trees in the mountains. The project from the Life Style Koubou practice comes about in this context, using the mountain plot that the fisherman inherited to the very full.

Harmoniously integrated into its surroundings, the House in Itsuura is made in simple materials, such as timber and glass. The architecture of the house looks like a spreading 'V' shape, splitting into two wings, designed as two separate environments: in the smaller wing we find the fisherman's working space and in the longer wing we find the residence's more private areas. On the lower extremities of each wing and at the point where the two wings meet, three three-metre high cone-shaped "foundation stones" are set on the bedrock. 140-millimetre wooden posts radiate out from these stones, followed by wooden planks that can be seen throughout the structure, outside and in.

Fotos Michel Gilard. Foto no contractual. Agradecimentos Arquitecto Juan Antonio Sánchez Morales, www.adhocmid.com. "A arte de viver por Roche Bobois.

l'art de vivre
by roche bobois*

Fabrico europeu.

Sofá modular por elementos **Mah Jong**, revestido a tecidos **Jean Paul Gaultier** e a pele Opus, design Hans Hopfer.
Tapete **Mythique** design **Jean Paul Gaultier para a Roche Bobois**.

LISBOA
Avenida 24 de Julho nº 3A a 3I
Tel. 213 960 873
lisboa@roche-bobois.com

rochebobois
PARIS

www.roche-bobois.com

Sede da Tagusgás

T ANDREIA FILIPA FERREIRA FERNANDO GUERRA, FG+SG ARCHITECTURAL PHOTOGRAPHY

ESCRITÓRIOS COM MENTALIDADE VERDE

Desenhar um edifício que proporcione conforto a quem lá entre é um dos principais pontos de partida de qualquer arquiteto. Todas as valências do edifício, por mais extraordinárias que sejam, não são valorizadas se o parâmetro conforto não obtiver o *check* na lista. Mas também é importante que o contrário aconteça. Deve existir uma sintonia perfeita. E foi exatamente isso que o *atelier* da Saraiva + Associados, em parceria com a Ecochoice, conseguiu na sede da Tagusgás, no Parque de Negócios do Cartaxo. Um projeto arrojado de 1430 m² que conjuga eficiência energética, economia de água, redução da poluição atmosférica e do solo, acessibilidade, mobilidade, saúde e, carimbando o *check* necessário da lista, conforto. Esta união de características com a sustentabilidade como fio condutor tornou a sede da Tagusgás no primeiro edifício de escritórios com certificação *BREEAM (Building Research Establishment Environmental Assessment Method)* em Portugal. Distinguindo-se pela inovação e pela preocupação ambiental, o edifício dá primazia à redução do consumo energético relacionado com o conforto interior do edifício, incorporando um sistema de fachada que permite a iluminação natural e o isolamento térmico e acústico. A acrescentar à lista de razões que valeram a certificação está também a ventilação natural que possibilita obter níveis satisfatórios de qualidade de ar interior.

OFFICES WITH A GREEN MENTALITY

Designing a building that provides comfort for anyone entering it is one of the main starting points of any architect. Whatever the building's features, however extraordinary they may be, they are not worth a thing if the comfort parameter doesn't appear on the checklist. But it is just as important for the opposite to happen. There must be a perfect harmony. And this is exactly what Saraiva + Associados, in partnership with Ecochoice, have managed to achieve with the Tagusgás headquarters in the Parque de Negócios do Cartaxo business park. A bold project developing over 1430 sqm, which combines energy efficiency, economic use of water, reduced atmospheric and ground pollution, accessibility, mobility, health, and, stamping that all-important check on the list, comfort. This combination of characteristics with sustainability as its guiding principle has ensured Tagusgás headquarters a place as Portugal's first office building with *BREEAM (Building Research Establishment Environmental Assessment Method)* certification. Standing out for its innovation and environmental concern, the building gives priority to reducing energy consumption related to the interior comfort of the building, incorporating a façade system that allows natural lighting and thermal insulation and soundproofing. Further on the list of reasons for earning the certification is natural ventilation, which enables the achievement of satisfactory levels of indoor air quality.

Alps Villa

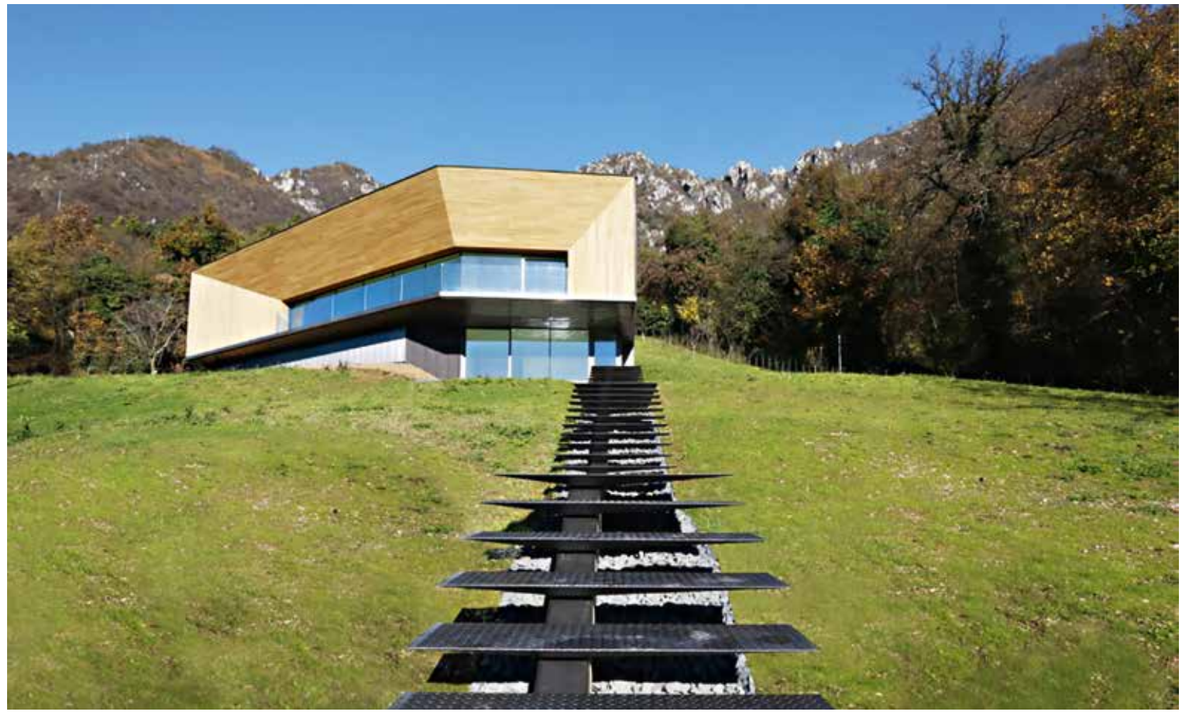
T ESTELA ATAÍDE NICCOLÒ GALEAZZI

CAMUFLADA NA PAISAGEM

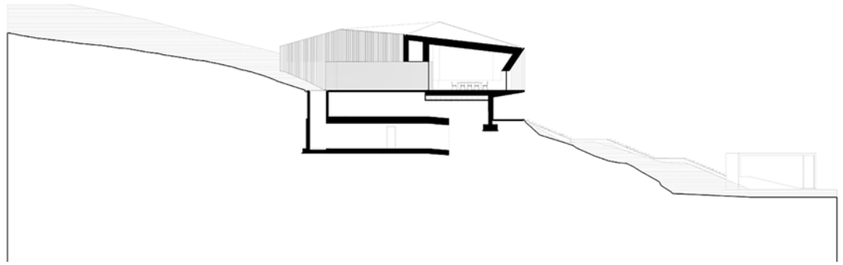
Numa clareira na montanha Passo del Cavallo, em Brescia, Itália, uma residência recém-construída é uma verdadeira ode à harmoniosa conexão entre natural e artificial. Construído 700 metros acima do nível do mar, o novo projeto da Camillo Botticini Architetto reflete constantemente a relação entre estes dois universos – intervenção artificial e natureza –, sendo esta ligação com a terra e a paisagem a essência da Alps Villa.

Embora se mantenha próxima de centros urbanos, a residência está já suficientemente distante para que se distingam os aromas e sons da montanha, pelo que a integração com o ambiente foi uma preocupação sempre presente na criação desta residência. Sem vestígios de exibicionismo, a arquitetura da casa de 360 m² é leve e honesta, revelando a sinceridade na intenção de se conectar à terra na qual está assente, nomeadamente através da utilização de materiais naturais, como cobre oxidado e madeira.

Encaixada na encosta, parecendo fundir-se na montanha, a Alps Villa foi projetada com

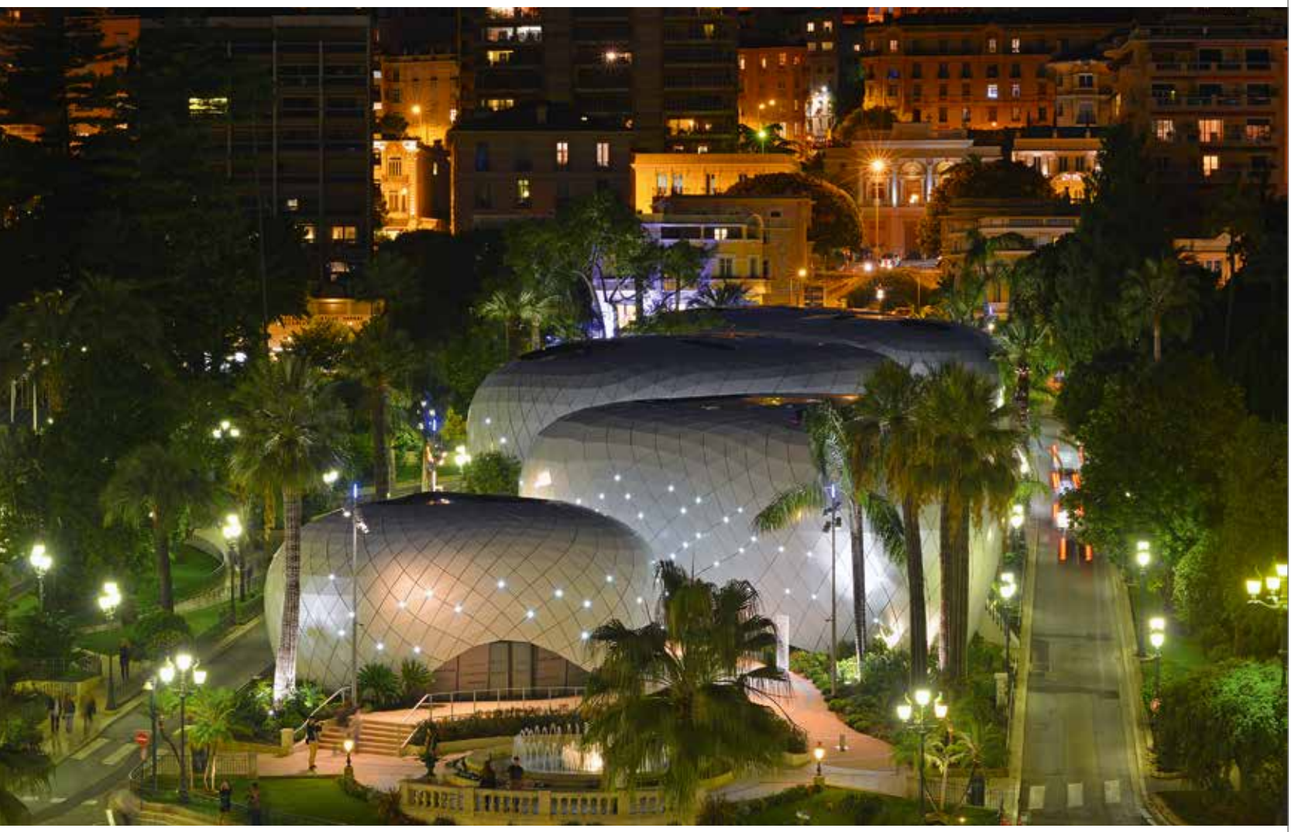


uma invulgar forma em 'C', o que permite manter um contacto constante com o exterior e brindar os residentes com paisagens distintas a partir das diferentes divisões. Virado para norte, um pátio está aberto para a montanha; a sul, uma ampla janela é a mediadora entre o interior e a paisagem. As amplas janelas marcam, aliás, presença um pouco por toda a casa, abrindo caminho para a beleza natural, a personagem principal da decoração que, de resto, se mantém em tons neutros – paredes e tetos estão pintados em branco puro, os pisos são feitos de resina cor de areia e o mobiliário em madeira dá continuidade ao revestimento exterior.
A ligação com a natureza traduziu-se também num projeto sustentável, com baixos consumos em termos de aquecimento e poluição quase nula graças ao sistema geotérmico, à bomba de calor e às paredes ventiladas que, combinadas com as paredes profundas (65 centímetros), filtram o frio e o calor.



CAMOUFLAGED IN THE LANDSCAPE

In a clearing in the trees, close to the Passo del Cavallo mountain, in Brescia, Italy, a newly built residence is a veritable ode to the harmonious connection between natural and artificial. Built 700 metres above sea level, the new project from Camillo Botticini Architetto constantly reflects the relationship between these two universes – artificial intervention and nature –, while this connection with the land and the landscape is the essence of the Alps Villa.
Whilst remaining close to urban centres, the residence is far enough away to make out the aromas and sounds of the mountain, determining that the integration of the environment was of ever-present importance in this building's creation. Lacking in any sign of exhibitionism, the 360 sqm house features a light and honest architecture, revealing the sincere intention to connect with the land on which it stands, namely through the use of natural materials such as oxidised copper and wood.
Built into the hillside, seemingly merging with the mountain, the Alps Villa has been designed in an unusual 'C' shape, allowing it to maintain constant contact with the outside and to treat its residents to different landscapes from the different rooms. To the north, a courtyard opens towards the mountain; while, to the south, a large window acts as mediator between the interior and the landscape. Indeed, the large windows can be found practically all over the house, opening the way for natural beauty, which plays the lead role in the décor, which, otherwise, is kept in neutral colours – the walls and ceilings are painted in pure white, while the floors are made of sand-coloured resin and the wooden furniture echoes the outer cladding.
The connection to nature is also reflected in a sustainable design, with low power consumption in terms of heating, while it is almost pollution-free due to the geothermal system, the heat pump and the ventilated walls, which, combined with the thick walls (65 cm), filter the cold and the heat.



Pavillons Monte-Carlo

T ESTELA ATAÍDE REMY SCHEJBAL

ARQUITETURA EFÉMERA

2018 é o ano em que o centro de Monte Carlo irá revelar o seu rosto renovado. Procurando devolver à Place du Casino o seu papel histórico no desenvolvimento económico, social e cultural da cidade, a Monte-Carlo Société des Bains de Mer deu início à restauração do Hôtel Paris e à substituição do Sporting d'Hiver por três edifícios, onde serão alojadas lojas, residências de luxo, escritórios e espaços recreativos e de cultura.
Enquanto decorre a renovação, os Jardins des Boulingrins, entre a Avenue de la Costa e a Place du Casino, são a nova casa das *boutiques* de luxo, previamente localizadas no Hôtel Paris e no Sporting d'Hiver. E, para alojar convenientemente as *boutiques* deslocadas, nasceram os Pavillons Monte-Carlo, cinco pavilhões de arquitetura efémera desenhados por Richard Martinet, da agência AFFINE DESIGN.

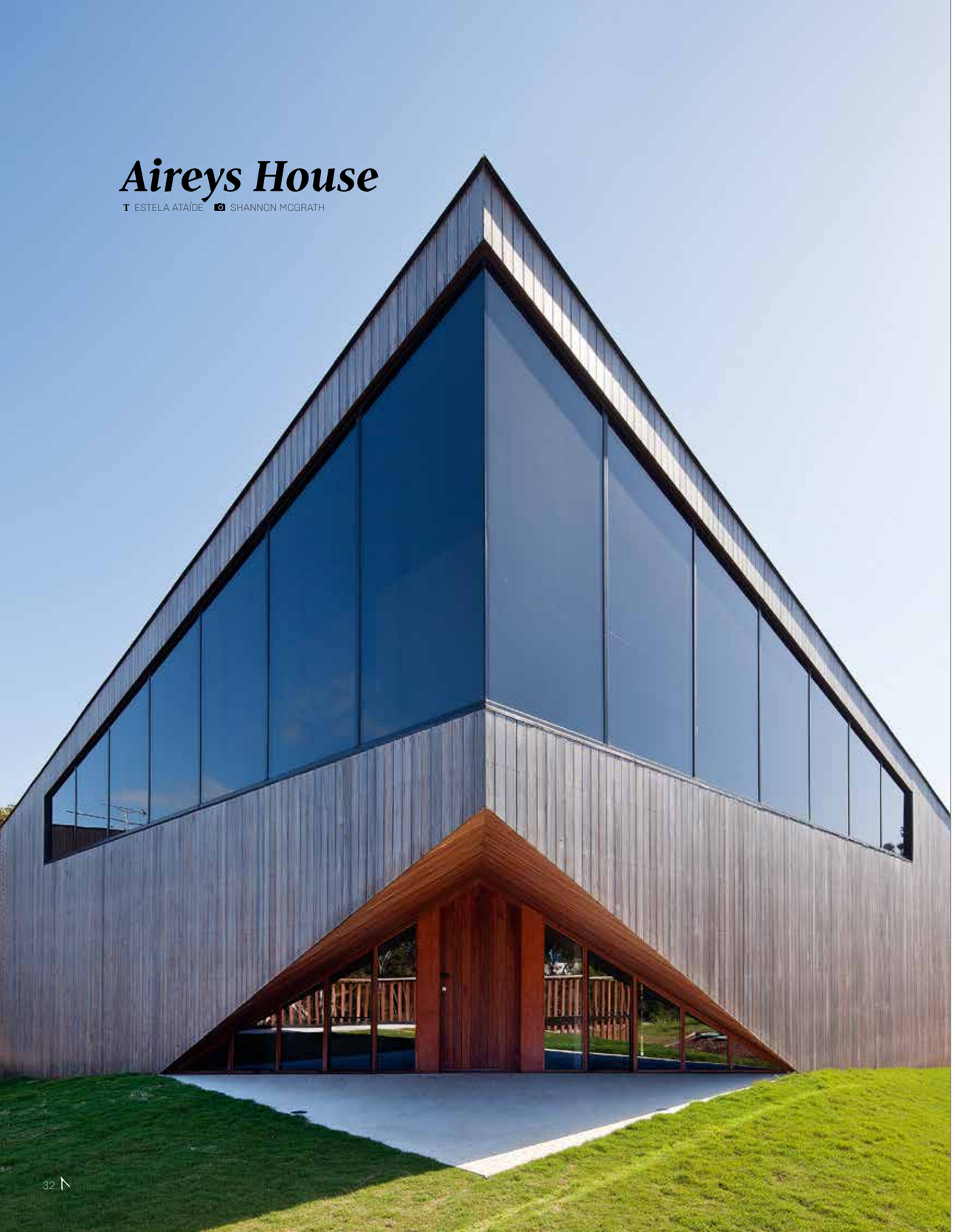
Inspirado pelos próprios Jardins des Boulingrins, um rico universo botânico e espaço de arte, Richard Martinet deixou-se guiar pelo contexto para definir a forma fluida dos Pavillons Monte-Carlo. Com tamanhos que variam entre os 220 m^2 e os 600 m^2, e atingindo o máximo de 10 metros de altura, os cinco pavilhões de morfologia futurista somam entre si 2700 m^2 construídos. Cada módulo contém dois invólucros independentes: um segue um sentido estrutural, o outro uma lógica formal. O primeiro consiste na estrutura metálica de triângulos, uma espécie de *origami* visível do lado de dentro – que é impermeável e isolado termicamente – e o segundo é uma teia de escamas rígidas, fixa ao primeiro por uma estrutura de transição. No telhado, claraboias permitem a entrada generosa de luz nas estruturas, iluminando os espaços comerciais e as suas peças requintadas.

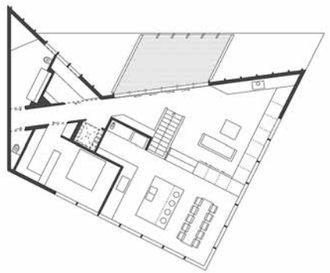
EPHEMERAL ARCHITECTURE

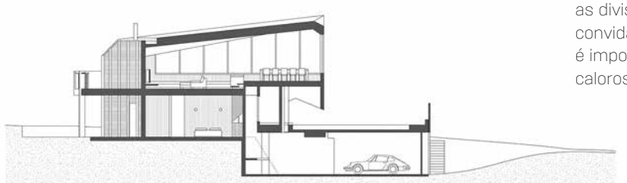
2018 marks the year in which Monte Carlo's centre will reveal its new face. Striving to return to the Place du Casino its historic role in the economic, social and cultural development of the city, the Monte-Carlo Société des Bains de Mer has started renovation works on the Hôtel Paris and the replacement of the Sporting d'Hiver by three buildings, which will house shops, luxury residences and offices, as well as recreational and cultural spaces.
During the course of the renovations, the Jardins des Boulingrins, between Avenue de la Costa and Place du Casino, are the new home for the luxury boutiques, previously located in the Hôtel Paris and the Sporting d'Hiver. And, the need to appropriately house the displaced boutiques has led to the creation of the Monte-Carlo Pavillons, five pavilions of ephemeral architecture designed by Richard Martinet from the DESIGN AFFINE studio.
Inspired by the Jardins des Boulingrins themselves, a lush botanical universe and art space, Richard Martinet allowed himself to be guided by the context when defining the fluid form of the Monte-Carlo Pavillons. With sizes ranging from 220 sqm to 600 sqm, and reaching a maximum height of 10 metres, the five pavilions of futuristic morphology add up to 2700 sqm built area. Each module contains two independent enclosures: one follows a structural sense, the other a formal logic. The first consists of a metallic structure of triangles, a kind of origami visible from inside – which is waterproof and thermally insulated – and the second is a web of rigid scales, attached to the first by a transition structure. Skylights in the ceiling allow for plenty of light inside the structures, illuminating the commercial spaces and their exquisite pieces.

Aireys House

T ESTELA ATAÍDE SHANNON MCGRATH







FLUIDEZ E FUSÃO

Construída no alto de uma falésia em Aireys Inlet, uma pequena aldeia costeira em Victoria, Austrália, famosa pela sua tranquilidade, a surpreendente Aireys House foi pensada para tirar o máximo partido da atmosfera em que está inserida.

Com uma área bruta de 377 m², o projeto da Byrne Architects foi desenhado em torno das ideias de fluidez e exploração. Seguindo estes conceitos condutores, o edifício reflete as características do local, onde predominam trilhos sinuosos de cascalho que ondulam pela costa, revelando pontualmente praias ocultas. Assumindo a personalidade da paisagem, a Aireys House não tem fachada da frente ou de trás e permite que se entre no seu espaço em diferentes níveis, revelando a cada curva novos e surpreendentes espaços em torno e dentro da casa.

Embora a habitação se divida em três patamares, o rés do chão e o primeiro andar foram seccionados em pontos-chave, com o propósito de tirar o máximo partido da incrível paisagem que rodeia o edifício. Em termos de distribuição de espaços, na cave, além da garagem para três carros, encontra-se a oficina e a adega. No rés do chão estão três quartos e o primeiro piso está reservado para o quarto principal, a cozinha e a sala de estar. Por toda a Aireys House, as divisões estão repletas de luz natural e são informais e convidativas, e o revestimento em madeira *red Ironbark*, que é importado do exterior para o interior, confere um aspeto caloroso a todo o edifício.

FLUIDITY AND FUSION

Built high on the cliff line in Aireys Inlet, a small coastal village in Victoria, Australia, famed for its tranquil nature, the stunning Aireys House has been designed to make the very most of the atmosphere in which it stands.
With a gross area of 377 sqm, the project from Byrne Architects has been developed around the ideas of fluidity and exploration. Following these guiding concepts, the building reflects the features of its location, home to sinuous sand and gravel tracks that rise and fall along the coastline, on occasion exposing hidden beaches. Assuming the personality of the landscape, the Aireys House has no front or back and is thus entered on various levels, revealing with every turn new and surprising spaces within and around the house.

Although the residence is split over three levels, the ground floor and the first floor have been split at key moments with the aim of taking advantage of the incredible scenery surrounding the building. In terms of distribution of the spaces, in the basement, in addition to the three-car garage, there is also the workshop and the wine cellar. On the ground floor there are three bedrooms, while the first floor is reserved for the master bedroom, the kitchen and the living room. The rooms throughout the Aireys House are filled with natural light, as well as being informal and inviting, while the red ironbark cladding is brought from the outside to the inside, bringing warmth to the entire building.

mobilada
HOME AND OFFICE DESIGN

Porto
Rua Esplanada do Castelo
nº39, 4150-196 Porto
Tlf: (+351) 226 180 825
Tlm: (+351) 967 544 222
geral@mobilada.pt
www.mobilada.pt

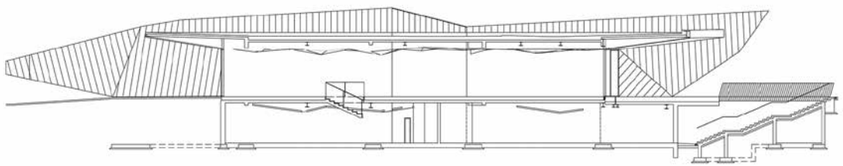
Luanda
Condomínio Zenith Towers
Loja A1, Via A116 Luanda
Tlm: (+244) 935 764 816
geral@mobilada.co.ao
www.mobilada.co.ao

Museum of Fire

T ANDREIA FILIPA FERREIRA TOMASZ ZAKRZEWSKI/ARCHIFOLIO

AS CHAMAS QUE DANÇAM AO RITMO DE ŻORY

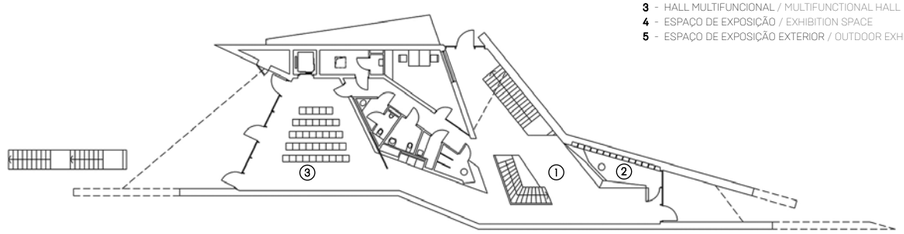
Quando Barbara e Oskar Grabczewski, do *atelier* de arquitetura OVO Grabczewscy, na Polónia, receberam o pedido para desenvolver um projeto que apresentasse a cidade de Żory aos turistas, viram que a sua criatividade iria ser testada. O edifício tinha de estar situado num local de destaque, perto da estrada principal que dava acesso à cidade. Mas aquele local tornava qualquer construção irregular e até estranha. A tarefa de mostrar a cidade a recém-chegados, turistas, parceiros e investidores através de um edifício ali localizado parecia tornar-se cada vez mais árdua, até que o próprio nome da cidade definiu o *design* principal do projeto. *Żory* significa fogo, queimada ou chama, talvez porque no século XII, altura em que a cidade foi fundada, a floresta foi queimada de forma a criar espaço livre para a sua formação. Ainda hoje essa memória continua viva com o Festival do Fogo no verão e com a pequena chama que ilustra o logótipo da cidade. Com estes indícios, tornava-se óbvio que o edifício deveria parecer-se com fogo. E fez-se luz! De repente, o local estranho que até então era um quebra-cabeças para os criadores ganhou chamas dançantes e tornou-se num museu que explora o fenómeno do fogo. O edifício, com uma área de 642 m^2, contém três paredes independentes, que, como chamas gigantes, dançam umas ao lado das outras. As suas formas cobertas por placas de cobre ajudam a manter a aparência do fogo e o piso, pavimentado em pedra preta, assemelha-se às próprias cinzas da queimada. Com três entradas envidraçadas, o edifício alinha-se em perfeita simbiose com os percursos pedestres e a paisagem verdejante que envolvem o local.



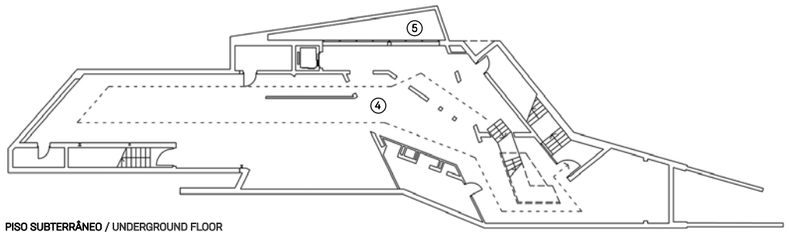
THE FLAMES DANCING TO THE RHYTHM OF ŻORY

When Barbara and Oskar Grabczewski, from OVO Grabczewscy architecture studio in Poland, were asked to develop a project that presents the city of Żory to tourists, they realised that their creativity would be greatly challenged. The building had to be situated in a prominent location near the main road leading into the city. But this location made any construction irregular and even strange. The task of showing the city to newcomers, tourists, partners and investors through a building located in this place seemed to become increasingly difficult, until the city's name itself defined the main design of the project. *Żory* means fire, burnt or flames, perhaps because in the 12th century, when the city was founded, the forest was burned down to make space for its creation. Even today this memory is kept alive with the Fire Festival held in the summer, while the city's logo is a small flame. Following these clues, it became obvious that the building should look like a fire. And then there was light! Suddenly the strange place that until then posed a riddle to the designers featured dancing flames and became a museum exploring the phenomenon of fire. Over an area of 642 sqm the building contains three independent walls, which, like giant flames, dance next to each other. Its forms covered by copper plates help to keep up the appearance of fire, while the floor, paved in black stone, resembles the ashes of the fire. With its three glazed entrances, the building forms a perfect symbiosis with the footpaths and the verdant landscape surrounding the site.

1 - HALL
2 - RECEÇÃO / RECEPTION
3 - HALL MULTIFUNCIONAL / MULTIFUNCTIONAL HALL
4 - ESPAÇO DE EXPOSIÇÃO / EXHIBITION SPACE
5 - ESPAÇO DE EXPOSIÇÃO EXTERIOR / OUTDOOR EXHIBITION SPACE



RÉS DO CHÃO / GROUND FLOOR



PISO SUBTERRÂNEO / UNDERGROUND FLOOR

Villa Escargot

T ANDREIA FILIPA FERREIRA KOICHI TORIMURA

UMA MELODIA DE CÉU E MAR

Por entre tons afinados, silêncios perfeitos e timbres únicos vão-se construindo as melhores melodias que o mundo já ouviu. A junção de um ritmo adequado ao contexto faz a arte transformar-se em algo mais. Magia. E é de magia que é feita a Villa Escargot. Não é uma caixinha de música mas é de melodias que vive. Melodia de cor, de luz, de paisagens. A estrutura contrastante e a envolvência com a natureza faz-nos ouvir a harmonia que a preenche. A vista para o oceano, a panorâmica que traz o céu para tão perto e os segredos que as árvores guardam compõem o encanto da Villa Escargot. Entre espaços que deixam os brilhantes feixes de luz da cidade japonesa

de Chiba penetrar no edifício e zonas mais recônditas de iluminação natural, a Villa Escargot é composta por gradações de cor. Seguindo a ideia do arquiteto Takeshi Hirobe, a casa de fim de semana com 99 m² de área de edifício e cerca de 1860 m² de área local cumprimenta a natureza que a envolve de forma robusta e independente. Situada numa colina e com a Baía de Tóquio desenhada no horizonte, a Villa Escargot tem paredes triangulares em madeira compensada no interior e aço galvanizado no exterior. De acordo com Takeshi Hirobe, a escolha deste tipo de material na construção do edifício permite enfatizar as suas propriedades espaciais. As formas triangulares contínuas assemelham-se a um escudo espiral colocado no solo. E por falar no solo, o piso da Villa Escargot é revestido a pinho e azulejo.

Cumprindo as exigências do cliente – ter visão para o mar e para o céu –, foi necessário idealizar um projeto com algum nível de altura e volume, criando um edifício com tamanho conveniente que aproveita eficazmente o lugar onde se insere. Tornando o desejo em realidade, o segundo andar da casa permite contemplar o mar, a 200 metros, e o céu, numa abertura panorâmica que o transforma numa moldura. Os contrastes luminosos que acompanham o percurso pela casa tornam este projeto de Takeshi Hirobe um autêntico abrigo inserido nos braços da natureza. Um abrigo com todos os espaços conectados, em sequências harmoniosas que fazem ouvir a melodia da natureza que a rodeia, como se a Villa Escargot fosse a sua musa inspiradora.

A MELODY OF SKY AND SEA

Among tuned tones, perfect silences and unique sounds the finest melodies the world has ever heard are being built. The addition of an appropriate rhythm for the context makes art turn into something more: magic. And magic is what the Villa Escargot is made with. It is not a music box but it lives from melodies. The melody of colour, of light, of landscapes. The contrasting structure and its interaction with nature allow us to hear the harmony that fills it. The view of the ocean, the panoramic vista that brings the sky so close and the secrets held by the trees make up the charm of the Villa Escargot. Between spaces that allow the bright beams of light from the Japanese city of Chiba to enter the building and areas more hidden from natural lighting, Villa Escargot is composed of colour gradations. Following the idea of its architect Takeshi Hirobe, the 99-sqm weekend house built on a plot of 1860 sqm robustly and independently greets its natural surroundings. Located on a hill and with the Bay of Tokyo outlined on the horizon, Villa Escargot has triangular walls made of plywood on the inside and galvanized steel on the outside. According to Takeshi Hirobe, the choice of these materials in the building's construction, allows the emphasis of its spatial properties. The continuous triangular shapes resemble a spiral shell laid on the ground. And speaking of the ground, the floors of Villa Escargot feature pine and ceramics. Fulfilling the client's requirements – to have a view of the sea and the sky –, it was necessary to devise a project with a certain level of height and volume, creating a building of the right size that effectively takes advantage of the space where it is built. Making the client's wish come true, the building's second floor offers views of the sea, 200 metres away, and of the sky, in a panoramic opening, framing the vistas. The bright contrasts which accompany a tour of the house turn this Takeshi Hirobe project into a veritable shelter, placed in the arms of nature. A shelter with all its spaces connected, in harmonious sequences that make us hear the melody of the nature surrounding it, as if Villa Escargot were its muse.

Sunrise Kempinski Hotel

T ESTELA ATAÍDE SUNRISE KEMPINSKI HOTEL, BEIJING

SOL NASCENTE

Projetado pelo gabinete Shanghai Huadu Architect Design Co., o arrojado Sunrise Kempinski Hotel é um autêntico espelho da cultura chinesa.
Construído nas margens do Lago Yanqi, a uma hora de carro do centro de Pequim, o hotel, inaugurado em 2014, está repleto de referências à cultura do país.
O formato circular, por exemplo, remete para o Sol Nascente, símbolo de harmonia, unidade e infinito e, neste caso, da crescente economia chinesa. Quando apreciado pela lateral, o edifício tem a forma de uma vieira que, na cultura chinesa, representa fortuna.
Com vistas soberbas para as Montanhas Yanshan e para o trecho da Grande Muralha da China em Mutianyu, o invulgar Sunrise Kempinski Hotel recebe os hóspedes com 306 quartos e suítes, salas de reuniões, spa, instalações de lazer e *fitness* e nove restaurantes e bares.

RISING SUN

Designed by the Shanghai Huadu Architect Design Co. studio, the daring Sunrise Kempinski Hotel is a veritable mirror of Chinese culture.
Built on the shore of Lake Yanqi, an hour's drive from the centre of Beijing, the hotel, opened in 2014, is packed with references to the culture of the country.
The circular format, for example, refers to the Rising Sun, symbol of harmony, unity and infinity and, in this case, of the booming Chinese economy. When seen from the side, the building has the shape of scallop, which, in Chinese culture, represents fortune.
With stunning views over the Yanshan Mountains and the Mutianyu stretch of the Great Wall of China, the unusual Sunrise Kempinski Hotel welcomes its guests in 306 rooms and suites, meeting rooms, spa, recreational and fitness facilities and nine restaurants and bars.

talking to:

MIMA

MARTA BRANDÃO / MÁRIO SOUSA

T ESTELA ATAÍDE **C** JOSÉ CAMPOS

"A MIMA nasce com o intuito de democratizar a arquitetura"

60 dias, dois meses. É este o tempo que a MIMA demora para lhe entregar a chave da sua casa nova, construída de acordo com as configurações por si definidas. Fruto de processos rápidos e simplificados, as casas modulares MIMA colocam a arquitetura de autor ao alcance do cidadão comum, propondo-lhe um produto de qualidade flexível e financeiramente acessível.

A génese deste projeto, que já mereceu o prémio *Edifício do Ano 2011* do *site* de arquitetura ArchDaily e até já deu origem a uma parceria com o reconhecido *designer* Philippe Starck, foi explicada à ***TRENDS*** pelos arquitetos Marta Brandão e Mário Sousa que, em 2011, se uniram ao engenheiro informático Miguel Matos, para fundar o grupo MIMA.

"MIMA comes about with the aim of democratising architecture"

60 days, two months. This is how long it takes MIMA to hand over the key to your new home, built according to specifications defined by you. The result of quick and simplified processes, MIMA modular houses place high end architecture within the reach of common citizens, offering them a flexible and financially affordable quality product.

The genesis of this project, which has already earned the *Building of the Year 2011* award from architecture website ArchDaily and also given rise to a partnership with renowned designer Philippe Starck, was explained to ***TRENDS*** by architects Marta Brandão and Mário Sousa, who, in 2011, joined up with IT engineer Miguel Matos, to found the MIMA group.

Como nasceu o conceito MIMA?
A MIMA nasceu de uma pergunta – que arquiteto escolheríamos para conceber a nossa casa? Todos nós temos uma marca favorita de roupa, automóveis, computadores, mobiliário, relógios etc., mas nenhum de nós tem uma marca de arquitetura favorita. E porquê? Porque não existia. Não entendíamos porque é que os arquitetos não desenvolviam produtos e então decidimos ser nós a desenvolvê-los. A MIMA nasce com o intuito de democratizar a arquitetura, tornando-a fácil e intuitiva. É uma marca, que alia a qualidade construtiva à arquitetura de autor, e nasceu para ser um sistema universal, capaz de ser entendido por qualquer cultura e adaptado a qualquer ambiente.

Este tipo de habitações é o futuro?
O futuro da habitação passa pela qualidade arquitetónica e sobretudo pela simplificação de processos (atualmente ainda muito lentos e penosos). A MIMA é um sistema arquitetónico testado, com parâmetros claros que permitem um total controlo de tempo, custos e qualidade, aspetos aos quais a construção tradicional não consegue responder de forma efetiva.

Neste momento já têm disponíveis quatro produtos para habitação...
A MIMA desenvolve produtos que se aproximam de determinadas necessidades reais, tentando sempre não entrar em 'modas' e desenvolvendo produtos intemporais. A *MIMA House* foi o primeiro produto a ser desenvolvido, que se pretendia marcante e identificável. A *MIMA Essential* é uma depuração da primeira, mantendo as suas qualidades essenciais. A *MIMA Light* é ainda mais leve no preço e nas linhas, com 30 metros quadrados e pronta a pousar no terreno e pode vir a revelar-se popular no mercado de turismo. É arquitetura-escultura, inspirada nas esculturas minimalistas de Donald Judd. A *MIMA Restart* será dedicada à recuperação de casas, mas com algumas diferenças face à reabilitação a que estamos habituados. Em vez de reconstruirmos as casas, vamos aproveitar o charme existente, deixando a parte das ruínas que está bem conservada e que pode criar ligações interessantes com a nova estrutura. Este processo será bastante mais rápido e simples que a reconstrução tradicional.

Philippe Starck não só quis uma das vossas casas, como colaborou convosco para criar a *MIMA Essential*. Que impacto teve o reconhecimento por parte deste grande nome do *design*?
Para nós, a nível pessoal, teve um impacto muito importante. É uma pessoa que admiramos e respeitamos muito, tanto no que concerne às suas qualidades profissionais como intelectuais. Interessa-nos tê-lo como referência, independentemente do que uma associação ao seu nome nos possa trazer.

Apesar da simplicidade, as casas MIMA são ainda assim flexíveis, adaptando-se às necessidades e gostos de cada cliente, correto?
Tem sido interessante constatar que, apesar de todas partirem de uma base comum de *design*, cada casa que concretizamos acaba por ser muito diferente da anterior. Cada nova casa absorve e espelha os gostos e ambições de cada novo cliente e é particularmente interessante perceber a forma como os gostos dos clientes se fundem harmoniosamente com o nosso traço.

Apesar de ambos viverem na Suíça, optaram por sedear a MIMA em Portugal e produzir cá as casas. Porquê?
A qualidade de execução e o preço de produção que conseguimos em Portugal tornam a produção muito mais vantajosa do que em qualquer outro país europeu. Isso dá-nos a segurança de ter um produto de excelência a um preço convidativo, e também torna o nosso produto atrativo para clientes estrangeiros.

"A arquitetura não se esgota na produção de espaços"

Entretanto acrescentaram mobiliário e até mesmo um protótipo de veículo ao vosso *portfólio*.
Acreditamos que a arquitetura não se esgota na produção de espaços. O caráter de um espaço é diretamente definido pelos objetos que o compõem e por isso pareceu-nos importante desenhar uma coleção de mobiliário que fosse coerente com a nossa imagem arquitetónica. O *MIMA Car* foi um produto mais experimental e que tem a ver sobretudo com a nossa experiência de viver na Suíça e de percebermos o potencial que um veículo ecológico – que pudesse ser utilizado durante todo o ano (com proteção contra frio e chuva), associado a um *design* apelativo –, poderia ter.

Que balanço fazem destes quatro anos da MIMA?
Houve um longo período inicial de pesquisa dos parceiros certos, dos materiais com melhor qualidade e durabilidade, dos melhores métodos de produção, de otimização dos processos de projeto e gestão a nível interno. Só recentemente começámos a ter uma 'máquina' com capacidade para produzir rapidamente um grande número de casas, com a qualidade que exigimos e que define a nossa marca. O último ano tem sido especialmente gratificante, pelo número de contactos e de novos e aliciantes projetos que nos surgem quase diariamente.

O que sonham para a MIMA?
Somos bastante ambiciosos e queremos transformar a MIMA numa marca de referência na venda de produtos de arquitetura de autor a nível mundial.

How did the MIMA concept come about?
MIMA came about from a question – which architect would you choose to design your house? We all have a favourite brand of clothing, cars, computers, furniture, watches, etc., but none of us has a favourite architecture brand. And why is that? Because it didn't exist. We couldn't understand why architects were not developing products and so we decided to do so ourselves. MIMA comes about with the aim of democratising architecture, making it easy and intuitive. It is a brand, which combines building quality with high end architecture, and came about to be a universal system, able to be understood by any culture and adapted to any environment.

Is this kind of housing the future?
The future of housing lies in architectural quality and above all else in simplifying processes (currently still very slow and trying). MIMA is a tested architectural system, with clear parameters enabling total control of time, costs and quality; aspects to which traditional construction is unable to respond effectively.

"Architecture is not confined to producing spaces"

You currently have four housing products available...
MIMA develops products that meet certain real requirements, always trying to avoid following 'fashions' and developing timeless products. The *MIMA House* was the first product to be developed, the aim of which was to be striking and identifiable. The *MIMA Essential* is a purification of the first, retaining its essential qualities. The *MIMA Light* is even lighter in terms of pricing and lines, with an area of 30 square metres and ready to set down on the land; it may prove to be popular in the tourism market. It is sculpture-architecture, inspired by the minimalist sculptures of Donald Judd. *MIMA Restart* will be dedicated to renovating houses, but with some differences to the renovation we are used to. Instead of rebuilding houses, we are going to make the most of their existing charm, retaining the part of the ruins that is still in a good state and which can create interesting connections with the new structure. This process will be much quicker and simpler than traditional rebuilding.

Philippe Starck not only wanted one of your houses, but also worked with you to create the *MIMA Essential*. What impact has this recognition from this great name in design had?
For us, personally, it has had a very important impact. He is someone we greatly admire and respect, as much in terms of his professional qualities as in his intellectual ones. It's interesting for us to have him as a reference, irrespective of what an association with his name may bring us.

In spite of their simplicity, MIMA houses are nevertheless flexible, adapting to the requirements and tastes of any client, right?
It has proved interesting to note that, in spite of sharing a common design base, each house that we make ends up being very different from the last one. Each new house absorbs and reflects the tastes and ambitions of every new client and it is particularly interesting to see how client tastes blend harmoniously with our design.

Despite both living in Switzerland, you chose to base MIMA in Portugal and produce the houses here. Why?
The quality of execution and the production pricing we could achieve in Portugal makes production much more advantageous than in any other European country. This gives us the security of having an exceptional product at an appealing price, and also makes our product attractive for foreign clients.

In the meantime you have added furniture and even a vehicle prototype to your portfolio.
We believe that architecture is not confined to producing spaces. The character of a space is directly defined by the objects composing it and therefore we felt that it was important to design a furniture collection that is in line with our architectural image. The *MIMA Car* was a more experimental product, which primarily has to do with our experience of living in Switzerland and of realising the potential that an ecological vehicle – which could be used during throughout the year (with protection against the cold and rain), joined by attractive design –, could have.

How would you assess MIMA's four years?
There was a long initial period searching for the right partners, for materials of the finest quality and durability, for the best production methods, optimising design and management processes internally. We only recently started to have a 'machine' able to quickly produce a large number of houses, with the quality we demand and which defines our brand. The last year has been particularly gratifying, in terms of the number of contacts and new and exciting projects that come our way almost every day.

What are your hopes for MIMA?
We are very ambitious and want to transform MIMA into a leading brand in the sale of high end architecture products around the globe.

[MÁRIO SOUSA E/AND MARTA BRANDÃO]

Luís Vassalo Rosa

ARQUITETO E URBANISTA • PROVEDOR DA ARQUITETURA
ARCHITECT AND URBAN PLANNER • ARCHITECTURE OMBUDSMAN

Solidariedade

Tendências... chegam com a sedução da imagem, volúpia da forma e cor, Novos materiais, técnicas, estímulos sensoriais e ambientes, Novos modos de vida, convivência, habitar, Novas realidades, escondidas outras realidades desertos de vida, Novos desafios à imaginação e criatividade, manipulação do ousar, qualidade / purismo / conforto, a simplicidade do complexo, Novas realidades a rejeitar a vulgaridade, vazio povoado de abandonos, Novas formas de comunicar, relacionar / apreender e impor / dominar, Dois mundos sobrepostos e antagónicos numa margem mínima, como o sim e o não, *Élan* do ascender, dominar ou iludir, Ou tão só revelar a nudez da arte, outro mundo no reverso do nosso mundo, ou o nosso mundo no reverso do ambicionado mundo, Qual a margem? o ousado mundo da criatividade, semente da utopia e da identidade na diversidade, essa pedra angular da vida, da nossa vida a antecipar o futuro, Ousar o supérfluo, visão dum futuro de qualidade e equidade, dum só mundo sem reverso, duma realidade construída com utopia, Tendências... a sedução da imagem... uma roda sem fim da Liberdade, perdida ou indesejada a busca da Igualdade de que lado fica a Fraternidade? Busca coletiva, casa, cidade, paisagem, mosaico de Tendências sem limite da criatividade individual e coletiva, afirmação e concertação da metamorfose da memória do já inventado e gasto pelo tempo, Solidariedade é a palavra em que envolvo Tendências, para que não fique desamparada da realidade que amanhã a julgará, Solidariedade que não esqueça os criadores, esses inventores das utopias supérfluas que perseguimos, mas que não a esqueçam também os criadores, Solidariedade, essa exigência intemporal da vida, neste reinício da primavera

Solidarity

Trends... they arrive with the seduction of image, voluptuousness of form and colour, New materials, techniques, sensory stimuli and environments, New ways of life, coexistence, living, New realities, hidden other realities deserts of life, New challenges to imagination and creativity, manipulation of daring, quality / purism / comfort, the simplicity of the complex, New realities rejecting vulgarity, emptiness populated by discontinuation, New forms of communicating, relating / learning and imposing / dominating, Two overlapping and opposing worlds in a minimal margin, like yes and no, Élan of rising, dominating or misleading, Or merely revealing the bareness of art, another world on the flip side of our world, or our world on the flip side of the sought-after world, What is the margin? the daring world of creativity, seed of utopia and of identity in diversity, this cornerstone of life, of our life anticipating the future, Daring the superfluous, vision of a future of quality and equality, of a single world without a flip side, of a reality built with utopia, Trends... the seduction of the image... an endless circle of freedom, the quest for equality lost or unwanted which side does fraternity lie on? Collective quest, house, city, landscape, limitless mosaic of trends of individual and collective creativity, affirmation and agreement of the metamorphosis of the memory of the already invented and time-worn, Solidarity is the word in which I engage trends, so that it doesn't become forsaken by the reality that will judge tomorrow, Solidarity that doesn't forget the creators, these inventors of superfluous utopias that we pursue, but which the creators do not forget either, Solidarity, this timeless requirement of life, in this renaissance of spring

pub

PESTANA TROIA ECO-RESORT

Reencontrar a natureza

Numa das mais belas penínsulas da Europa, entre o Sado e o Atlântico, há um refúgio único, onde a arquitetura se funde com a paisagem numa harmonia que leva o Homem a reencontrar a sua natureza. É assim no Pestana Tróia Eco-Resort e nos 30 lotes exclusivos que este condomínio fechado reserva às moradias isoladas, dos quais apenas 20 na primeira linha, a cerca de 300 metros do mar.
Os terrenos têm cerca de 2000 m², nos quais poderão ser construídas moradias com 300 m², com nove opções possíveis de projetos arquitetónicos. Nestes espaços, onde as dunas e a vegetação permanecem intocadas, começam a 'nascer' as primeiras casas, todas elas originais, mas com uma linguagem e uso de materiais comuns.
Os *ateliers* de Rui Pinto Gonçalves (RRJ Arquitectos), Miguel Passos de Almeida (PMC Arquitectos), Gonçalo Salazar de Sousa Arquitectos, João de Almeida e Pedro Ferreira Pinto (Arquitectos e Associados), Promontório, Open Book, RRCRS Arquitectos, Modular System e Metapólis foram desafiados a desenhar nove projetos que não só se integram na paisagem como recorrem a soluções e materiais com reduzida pegada ecológica.
Os requisitos ambientais são uma constante em todo o condomínio, que segue um dos mais exigentes métodos internacionais de certificação: o sistema *BREEAM - BRE Environmental Assessment Method*.
São estes projetos sustentáveis que cada proprietário tem agora à sua escolha e que o Grupo Pestana está pronto a construir, disponibilizando uma solução chave-na-mão que permite ter um paraíso privado pronto em cerca de 12 meses, consoante a solução construtiva.

Getting back to nature

On one of Europe's most beautiful peninsulas, between the River Sado and the Atlantic, there is a unique refuge, where the architecture merges into the landscape in a harmony that brings us back to nature. That's just how it is in the Pestana Tróia Eco-Resort and in the 30 exclusive plots that this gated resort has set aside for detached villas, of which just 20 are frontline, some 300 metres from the sea.
The pieces of land boast an area of around 2000 sqm, on which to build 300-sqm villas, available in nine different architectural configurations. In these spaces, where the dunes and vegetation remain untouched, the first houses are starting to 'be born', each one original, while sharing a language and use of materials.
The architecture practices of Rui Pinto Gonçalves (RRJ Arquitectos), Miguel Passos de Almeida (PMC Arquitectos), Gonçalo Salazar de Sousa Arquitectos, João de Almeida and Pedro Ferreira Pinto (Arquitectos e Associados), Promontório, Open Book, RRCRS Arquitectos, Modular System and Metapólis were given the challenge to design nine projects that not only blend into the scenery, but also use solutions and materials with a reduced eco footprint.
Environmental requirement are a constant throughout the condominium, which follows one of the strictest international certification methods: the *BREEAM - BRE Environmental Assessment Method*.
These are the sustainable projects now available to plot owners and which the Pestana Group is ready to build, offering a turnkey solution that will bring you your own private paradise in about 12 months, depending on the construction solution.

STAND DE VENDAS / SALES OFFICE:
TEL: 265 493 016 | 934 409 283
PESTANA.TROIA@PESTANA.COM
WWW.PESTANATROIA.COM

Night Flight

T ESTELA ATAÍDE TIHOMIR RACHEV

SOB UM CÉU ESTRELADO

É um ambiente misterioso, quase mágico, aquele que Svetoslav Todorov criou no clube Night Flight, em Sofia, Bulgária. Inspirando-se no nome do clube, o *designer* do Studio Mode utilizou os 1000 m² de espaço disponíveis para recriar a sensação de um voo noturno sob um imenso céu estrelado.
Fundindo função e estética, Svetoslav Todorov desenvolveu o cenário noturno recorrendo ao efeito vinculativo do isolamento de som, que adiciona profundidade extra às paredes e absorve todos os reflexos de luz. Neste fundo negro, o brilho das estrelas concretiza-se na forma de uma rede luminosa que atravessa o ambiente.
Sendo este um clube de música ao vivo, uma das preocupações foi colocar o palco no centro do espaço, garantindo assim um contacto de 360º entre os artistas e o público, que consegue assim desfrutar em pleno dos espetáculos, que ganham uma nova mística no fabuloso ambiente do Night Flight.

UNDER A STAR-FILLED SKY

Svetoslav Todorov has created a mysterious, almost magical environment in the Night Flight nightclub in Sofia, Bulgaria. Taking his inspiration from the name of the club, the designer from Studio Mode has used the 1000 sqm of available space to recreate the sensation of a night flight under a huge star-filled sky.
Merging function and looks, Svetoslav Todorov has developed a nocturnal setting making use of the restrictive effect of sound insulation, which adds extra depth to the walls and absorbs all the light reflections. On this black background, the sparkling of the stars is realised in the form of a light network passing through the environment.
As this is a live music club, one concern was to place the stage in the centre of the space, thus ensuring 360-degree contact between artists and the audience, who thus manage to enjoy the performances to the full, which gain a new mystique in the fabulous environment of the Night Flight.

Sandra Weil Store

T ESTELA ATAÍDE MORITZ BERNOULLY

LABIRINTO DE MADEIRA

Foi ao gabinete de arquitetura Zeller & Moye que a marca Sandra Weil encomendou a sua nova loja, no centro da Cidade do México. À semelhança da marca de moda, famosa pelos seus *looks* criativos e diferentes, também o novo ponto de venda desafia a convenção no que diz respeito a espaços comerciais.
A revelação da loja aos clientes acontece gradualmente, dando-lhes tempo para descobrirem passo a passo a coleção, disposta em nichos, entre biombos de ripas de madeira verticalmente dispostas. Como se vestissem o espaço, as estruturas de madeira oscilam entre o ocultar e o revelar o ambiente, permitindo observar para lá das frinchas e conferindo, assim, uma ilusão de maior amplitude da loja. Além da divisão física da loja, os biombos de madeira desempenham também um importante papel no ambiente, por colaborarem com a luz do sol para transformar o *mood* da loja à medida que o dia se desenrola.
Numa abordagem minimalista, à presença predominante da madeira apenas um material é adicionado, sendo todos os elementos complementares em cobre. A roupa está suspensa em cabides feitos por medida em cobre e os *rails* que os sustentam são do mesmo material, tal como os candeeiros e algum mobiliário de apoio.

WOODEN LABYRINTH

The brand Sandra Weil chose to commission the design of its new store in the centre of Mexico City to Zeller & Moye architects. Akin to the fashion brand, famous for its creative and different looks, the new outlet challenges convention when it comes to commercial spaces.
The store is gradually revealed to customers, giving them time to discover the collection, displayed in niches, between vertically positioned wooden slatted screens. As if dressing the space, these wooden structures oscillate between hiding and revealing the environment, allowing you to peep through the cracks and thus giving the illusion that the store is larger than it actually is. In addition to physically dividing the store, the wooden screens also play an important role in the environment, collaborating with the sunlight to transform the mood of the store as the day progresses.
In a minimalist approach, the predominant presence of wood is joined by just one material, with all complementary elements in copper. The clothes are hung on bespoke copper hangers and the rails holding them are in the same material, as are the lamps and some pieces of furniture.

Tabik

T CAROLINA XAVIER E SOUSA TABIK RESTAURANT BY IPOTZ STUDIO, © 2015

INSPIRAÇÃO HISTÓRICA

A distinta Avenida da Liberdade, em Lisboa, conta com um novo espaço de restauração, o Tabik, que se divide em três áreas distintas: uma para refeições diurnas, uma de vinhos e outra mais versátil, que tanto pode ser utilizada como ampla sala de refeições como dividida em pequenos espaços para jantares que requeiram uma atmosfera mais intimista.
Assinado pelo Ipotz Studio, gabinete criativo de arquitetura interior sediado em Soure, pequena vila do distrito de Coimbra, o Tabik recua no tempo, inspirando-se na recriação dos processos e materiais construtivos utilizados na capital portuguesa após o célebre terramoto de 1755. Dotado de contemporaneidade, o espaço rende-se à claridade da madeira, que se mescla com tons de preto e verde, contemplando alusões à "gaiola pombalina" através das paredes erigidas dentro do restaurante e dos azulejos que revestem o pavimento.

HISTORIC INSPIRATION

The distinctive Avenida da Liberdade, in Lisbon, has a new restaurant in the form of Tabik, which is divided into three distinct areas: one for meals during the day, one for wine and another that is more versatile, which can as much be used as a dining room, as it can be divided up into small spaces for dining in a more private setting.
Designed by the Ipotz Studio, a creative interior design studio based in Soure, a small town in the district of Coimbra, Tabik steps back in time, drawing its inspiration from the recreation of processes and building materials used in the Portuguese capital following the famous earthquake of 1755. Endowed with contemporary flair, the space yields to the lightness of wood, which is blended with shades of black and green, making allusions to the "Pombaline cage" building technique through walls built within the restaurant and the tiles lining the floor.

represtor
Uma visão de futuro

PROTEÇÃO SOLAR
CONFORTO & REQUINTE

A pérgola **CAMARGUE®** é uma solução inovadora, com um design moderno e intemporal, concebida para que possa tirar mais partido do seu jardim e/ou terraço.

- Estrutura em alumínio extrudido
- Cobertura com lâminas orientáveis impermeáveis
- Proteção solar e ventilação regulável
- Possibilidade de integrar painéis com telas resistentes ao vento, painéis deslizantes de vidro ou com lâminas de madeira
- Sistema de escoamento de água eficiente e invisível
- Oferecem conforto físico, térmico e visual
- Disponível com dimensões até 24,8 m²
- Opcional: sistema de iluminação, aquecimento e som

Adequada a qualquer tipo de construção, esta pérgola permite criar ambientes únicos, inesquecíveis e sofisticados.

Apresente-nos o seu projecto, nós temos a solução perfeita para si.

Rua Principal, lote 2 | Cabra Figa | Albarraque | 2635-136 Rio de Mouro | Tel. +351 219 156 520 | +351 914 507 764 | Fax +351 219 156 520 | www.represtor.com

Mondrian London

T ESTELA ATAÍDE MORGANS HOTEL GROUP

CHARME NÁUTICO

Inaugurado em setembro de 2014, o primeiro hotel Mondrian fora dos Estados Unidos traz uma nova e arrojada dinâmica a Londres. Construído no mítico edifício Sea Containers, na margem sul do rio Tamisa, o novo hotel tira máximo proveito da localização privilegiada, oferecendo vistas únicas para o rio e para a cidade inglesa em muitos dos seus 359 quartos e suítes.
Misturando estilo e sofisticação, o Research Design Studio, sob a direção criativa do reconhecido *designer* britânico Tom Dixon, dotou o Mondrian London do *glamour* associado às viagens de navio transatlânticas das primeiras décadas do século XX, adicionando-lhes um *twist* moderno. Para captar a aura requintada destas viagens, Tom Dixon incorporou detalhes náuticos um pouco por todo o hotel, sendo o mais impactante de todos a gigante parede em cobre, inspirada no casco de um navio, que 'navega' desde o exterior do hotel, através do *lobby*, até à margem do rio.
De todas as valências que coloca ao dispor dos seus hóspedes – restaurante, dois bares, spa, cinema com 56 lugares e seis salas de eventos e reuniões –, o hotel tem no Rumpus Room o seu espaço mais deslumbrante – com vistas panorâmicas sobre Londres, o incrível *rooftop bar* é um verdadeiro cartão postal da cidade e um excelente local para planear os locais a visitar. A uma curta distância de pontos turísticos como o Tate Modern, o Royal Festival Hall, o London Eye e o Borough Market, no Mondrian London já se respira a agitação saudável que se faz sentir no epicentro cultural que é South Bank, a margem sul do rio Tamisa.

NAUTICAL CHARM

Opened in September, 2014, the first Mondrian hotel outside the United States brings a new and daring dynamic to London. Built in the mythical Sea Containers building, on the South Bank of the River Thames, the new hotel makes the very most of its prime location, offering unique views over the river and the English city from many of its 359 rooms and suites.
Blending sophistication and style, Research Design Studio, under the creative direction of renowned British designer Tom Dixon, has endowed the Mondrian London with the glamour associated with transatlantic cruises of the early decades of the 20th century, adding a modern twist to them. To capture the sophisticated feel of those voyages, Tom Dixon has incorporated nautical details throughout the hotel, the most impressive of all being the giant copper wall, inspired by the hull of a ship, 'sailing' from outside the hotel, through the lobby, towards the shore of the river.
Of all the facilities it makes available to its guests – restaurant, two bars, spa, 56-seat cinema and six events and meetings rooms –, the hotel's most astonishing room is the Rumpus Room – with panoramic views over London, the incredible rooftop bar is a picture postcard for the city and a great place from which to plan sites to visit. A short distance from tourist attractions such as the Tate Modern, the Royal Festival Hall, the London Eye and Borough Market, in the Mondrian London you can take in the healthy buzz which is felt in the cultural epicentre of the South Bank, the southern shores of the River Thames.

Kunstmin Theatre

T ESTELA ATAÍDE PIM TOP

ATUAR FORA DO PALCO

Construído em 1887, a partir de um projeto do arquiteto Jan Verheul, e reconstruído em 1938 por Sybold van Ravesteyn, o histórico Kunstmin Theatre em Dordrecht, Holanda, viu recentemente o seu interior ser redesenhado pelo Studio Makkink & Bey, em colaboração com a Greiner van Goor Huijten Architects.
Consciente da forte componente social que rodeia uma ida ao teatro e de que as pessoas se vestem cuidadosamente para estes acontecimentos culturais, Jurgen Bey explica que o Studio Makkink & Bey repensou os novos interiores do Kunstmin Theatre tendo em mente esta dinâmica de ver e ser visto – da mesma forma que, em palco, o cenário auxilia a atuação, no *foyer* o novo *design* apoia esta 'dança' social.
Tendo o cuidado de preservar as características culturais, históricas e arquitetónicas do espaço, a equipa do Studio Makkink & Bey manteve, por exemplo, a essência teatral dos *foyers* conferida pelos elementos barrocos introduzidos por Sybold van Ravesteyn. Conservando as paredes e tetos inalterados, a renovação focou-se sobretudo no chão, e os ornamentos mais rebuscados já existentes foram complementados com materiais macios e tons suaves e com repetições de formatos e cores, o que confere uma sensação de calma aos ambientes, numa fusão cuidadosa entre as características prévias e o toque refrescante da nova intervenção.

PERFORMING OFF STAGE

Built in 1887, according to plans from architect Jan Verheul, and rebuilt in 1938 by Sybold van Ravesteyn, the historic Kunstmin Theatre in Dordrecht, in the Netherlands, recently saw its interior redesigned by Studio Makkink & Bey, in collaboration with Greiner van Goor Architects.
Aware of the powerful social component associated with a trip to the theatre and that people tend to get dressed up for such cultural events, Jurgen Bey explains that Studio Makkink & Bey rethought the new interiors of the Kunstmin Theatre with this dynamic of seeing and being seen in mind – in the same way that, on stage, the scenery aids the performance, in the foyer, the new design supports this social 'dance'.

Taking care to preserve the cultural, historic and architectural features of the space, the team from Studio Makkink & Bey retained, for example, the theatrical essence of the foyers provided by the baroque elements introduced by Sybold van Ravensteyn. Making no changes to the walls and ceilings, the renovation was focused primarily on the floor, and the showiest of ornamentation already in existence has been complemented by smooth materials in soft shades, with formats and colours repeated, which produces a sensation of calm in the environments, in a careful fusion between the former features and the refreshing touch of the new intervention.

Malliouhana

T CAROLINA XAVIER E SOUSA MALLIOUHANA, AN AUBERGE RESORT

OÁSIS TROPICAL

Foram precisos 18 meses para que o antigo Malliouhana Hotel & Spa renascesse de cara lavada enquanto membro da Auberge Resorts Collection. É nas Caraíbas, mais precisamente na ilha de Anguilla, que o renovado Malliouhana ressuscita de um icónico passado de três décadas, envolto num estilo que funde com mestria relaxamento e sofisticação.
Em consonância com o paraíso em que se insere, o hotel, repensado pelo TAL Studio e pela SB Architects, distingue-se pela elegância dos seus espaços e pela frescura da sua decoração. Estejamos numa das 44 suítes do hotel, numa das duas piscinas *infinity*, no The Restaurant at Malliouhana, no Sunset Bar ou no Auberge Spa, a ligação ao mar é uma constante, não oferecesse este oásis tropical vistas de 360º sobre o cristalino Mar das Caraíbas. Esta relação marítima foi favorecida pela eliminação de algumas das paredes do edifício precedente e pela escolha de uma exuberante paleta de cores que opõe o branco a tons de menta, manga e açafrão.

TROPICAL OASIS

It took exactly 18 months for the old Malliouhana Hotel & Spa to re-emerge with its new look as a member of the Auberge Resorts Collection. It's here in the Caribbean, or more precisely on the island of Anguilla, that the renovated Malliouhana returns to life after an iconic past of three decades, now blessed with a style masterfully merging relaxation with sophistication.
In harmony with the paradise in which it stands, the hotel, redesigned by TAL Studio and by SB Architects, stands out for the elegance of its spaces and for the freshness of its *décor*. Whether you're in one of the hotel's 44 suites, in one of the two infinity pools, in The Restaurant at Malliouhana, in the Sunset Bar, or in the Auberge Spa, the connection with the sea is a constant, with this tropical oasis boasting 360-degree views across the crystal waters of the Caribbean Sea. This maritime relationship has been favoured by the removal of some of the former building's walls and by the choice of an exuberant palette of colours that balances white with shades of mint, mango and saffron.

Ileana Makri Store

T ESTELA ATAÍDE GIORGOS SFAKIANAKIS (WWW.GSFAK.COM)

FLORESTA DE CIMENTO

Uma das mais famosas *designers* de joias da Grécia, a talentosa e multifacetada Ileana Makri recorreu à Kois Associated Architects para projetar a sua *concept store* no coração de Atenas.
Inspirando-se no trabalho da *designer,* nos seus interesses e nas paixões que impulsionam a sua força criativa, a equipa da Kois Associated Architects procurou criar um espaço que se afastasse dos estereótipos arquitetónicos habituais em joalharias, por considerá-los ultrapassados e desajustados do trabalho de Ileana Makri. Assim nasceu este espaço sustentado pela criatividade peculiar da *designer*, uma floresta de cimento a ser explorada com liberdade pelos clientes, que são recebidos pelas suas peças misteriosas e invulgares, marcadas por padrões geométricos e detalhes intrincados. No exterior, a montra foi subdividida em três blocos. Colocada ao centro, a porta de entrada é acompanhada de duas janelas, emolduradas a pedra: uma que exibe as novas coleções e outra que molda uma instalação de arte. Ao transpor a porta de entrada, os clientes deparam-se com uma floresta geométrica, cujas árvores de metal, vidro e pedra sustentam as preciosas criações de Ileana Makri e as expõem a 360º, permitindo uma inspeção minuciosa da sua arte. Em toda a loja, os materiais escolhidos – pedra, madeira, vidro e metal – fazem a ponte com as joias em exposição, criando uma harmonia entre espaço e conteúdo e refletindo a personalidade multifacetada das criações da *designer* e o *ethos* do seu trabalho.

CONCRETE JUNGLE

One of the most famous jewellery designers in Greece, the talented, multifaceted Ileana Makri has turned to Kois Associated Architects to design her concept store in the heart of Athens.
Inspired by the designer's work, by her interests and by the passions that drive her creative power, the team from Kois Associated Architects strove to create a space that veers from the usual architectural stereotypes in jewellery shops, deeming them outdated and unsuitable for Ileana Makri's work. This space thus came into being, sustained by the particular creativity of the designer, a concrete jungle to be explored freely by the customers, which are welcomed by her mysterious and unusual pieces, marked by geometric patterns and intricate detailing.

On the exterior, the shop window has been split into three blocks. Positioned in the centre, the entrance door is joined by two windows, framed with stone: one exhibits the new collections and the other frames an art installation. Once they pass through the entrance door, customers are confronted by a geometric forest, the metal, glass and stone trees of which hold the precious creations of Ileana Makri, offering a 360-degree view of them, so that her art can be meticulously inspected. Throughout the store, the materials chosen – stone, wood, glass and metal – form the bridge with the jewellery on show, creating a harmony between space and content and reflecting the multifaceted personality of the designer's creations and the ethos of her work.

BMW Série 6
Gran Coupé

www.bmw.pt

Pelo prazer
de conduzir

É DIFÍCIL VIRAR
A PÁGINA, NÃO É?

BMW SÉRIE 6 GRAN COUPÉ.

Inclui Contrato de Manutenção BMW Service Inclusive de 5 anos ou 100.000 km.
Aproveite as condições de Financiamento e Seguro BMW Financial Services.
Consumo: 9,9 l/100 km. Emissões de CO_2: 231 g/km.

Escolha o óleo original BMW TwinPower Turbo.

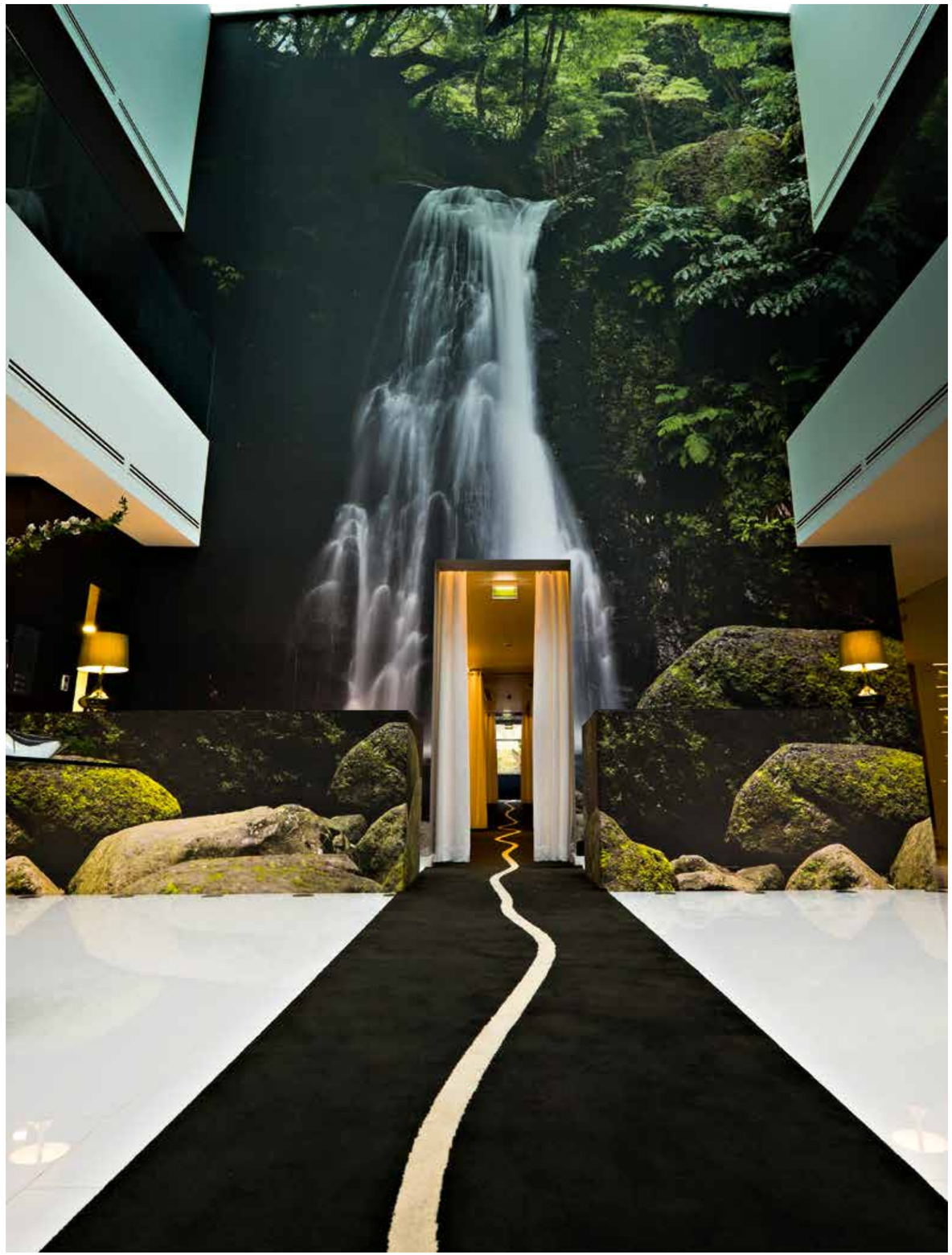
TNSC | A BMW APOIA O TEATRO NACIONAL DE SÃO CARLOS

Furnas Boutique Hotel Thermal & Spa

T ESTELA ATAÍDE NICKOLAS BAYNTUN

DIÁLOGO COM A PAISAGEM

Lugar de beleza ímpar, a freguesia das Furnas, na Ilha de São Miguel, Açores, é famosa por registar a maior concentração de águas termais da Europa, sendo o refúgio perfeito para descansar e desfrutar da paisagem única da ilha.
Inaugurado em março, após uma profunda renovação do Antigo Centro Termal das Furnas, onde o principal desafio foi a manutenção da traça original do edifício, o Furnas Boutique Hotel Thermal & Spa foi pensado para tirar o máximo partido do seu contexto e para potenciar uma viagem através do património histórico, cultural e natural da Ilha de São Miguel. Recebidos pela beleza avassaladora da região ao chegarem às Furnas, quando entram no hotel os visitantes continuam ser surpreendidos pela paisagem local, agora na forma de uma fotografia de enormes proporções do fotógrafo inglês Nickolas Bayntum, que retrata a belíssima queda de água do Salto do Fogo. Esta presença da natureza na área de acolhimento dos hóspedes marca o tom para todos os ambientes do novo hotel.
O projeto arquitetónico, da responsabilidade da Saraiva + Associados, privilegiou a ampliação do espaço com recurso a uma estrutura metálica neutra, cujos vazios foram preenchidos com amplos planos em vidro.



O *design* de interiores, assinado por Nini Andrade Silva, gira em torno de tonalidades como o branco e o castanho, que simbolizam respetivamente os vapores das águas termais e a força da terra. O verde e o azul complementam a paleta, remetendo para a natureza verdejante da ilha e para a beleza do Atlântico. Elementos característicos da cultura e do património açoriano são integrados na decoração, conferindo genuinidade ao espaço e remetendo constantemente para o contexto territorial.

Entre todas as valências do hotel (bar, mercearia, restaurante, etc.), as termas e o spa assumem naturalmente uma posição de destaque, não só pelos famosos tratamentos com águas termais, como pelo *design*. A seleção de materiais e os acabamentos com tonalidades cinza, branco e neutras aludem às pedras vulcânicas das termas, fomentando o equilíbrio entre interior e exterior e dando continuidade ao diálogo contínuo entre ambientes que se faz sentir em todos os espaços do hotel.

DIALOGUE WITH THE LANDSCAPE

A place of unique beauty, the parish of Furnas, on the Island of São Miguel in the Azores, is famous for having the largest concentration of thermal waters in Europe, making it the perfect refuge to relax and enjoy the unique scenery of the island. Opened in March, following an extensive renovation of the Antigo Centro Termal das Furnas, in which the major challenge was maintain the original outline of the building, the Furnas Boutique Hotel Thermal & Spa has been designed to make the very most of its context and to enable a journey through the historic, cultural and natural heritage of the Island of São Miguel. Welcomed by the overwhelming beauty of the region as they reach Furnas, when they enter the hotel visitors are astounded further still by the local scenery, now in the form of a photograph of colossus proportions from English photographer Nickolas Bayntum, depicting the stunning Salto do Fogo waterfall. This presence of nature in the guest reception area sets the tone for all of the new hotel's environments. The architectural design, created by Saraiva + Associados, has favoured expanding the space available through the use of a neutral metallic structure, the voids of which have been filled with broad glazed surfaces. The interior design, from Nini Andrade Silva, revolves around shades such as white and brown, respectively symbolising the steam from the thermal waters and the power of the earth. Green and blue complement the palette, in a nod to the verdant nature of the island and to the beauty of the Atlantic. Characteristic elements of Azorean culture and heritage are integrated into the decoration, adding authenticity to the space and referring constantly to the territorial context. Among the hotel's many facilities (bar, grocery store, restaurant, etc,) the thermal baths and the spa naturally take a leading role, not only for the famous treatments with thermal waters, but also for the design. The selection of materials and finishes in shades of grey, white and neutral tones allude to the volcanic stones of the baths, fostering the balance between indoors and out and continuing the ongoing dialogue between the environments that can be felt in every part of the hotel.

Germina

T CAROLINA XAVIER E SOUSA C DIEGO BERRUECOS

GLORIFICAR A NATUREZA

Uma surpreendente variedade de sementes, grãos e cereais orgânicos. Eis o que podemos descobrir na Germina, loja de alimentos naturais situada na capital mexicana que reinterpreta os elementos que tornam mágicos os mercados tradicionais do país. Com assinatura do Savvy Studio, o espaço foi pensado para facilitar a venda de produtos a granel, revelando um profundo respeito pela natureza, pelas riquezas que brotam da terra e pelo ritual que marca a experiência de comprar num mercado.
Composta por linhas simples e limpas, a linguagem gráfica contemporânea que caracteriza este espaço estende-se à utilização de embalagens feitas em materiais reciclados. À balança – elemento que marca a essência da Germina e que foi eleito para figurar no seu logótipo – é reservado um nicho de destaque na loja, rodeado de alguns dos produtos que aqui podem ser encontrados, entre os quais, aveia, trigo, milho, quinoa e sementes de girassol.

GLORIFYING NATURE

A surprising variety of organic seeds, grains and cereals. This is what you can discover in Germina, the natural food store located in the Mexican capital, which reinterprets the elements making the country's traditional markets so magical. With design by Savvy Studio, the space has been created to ease the bulk sale of products, revealing a great respect for nature, for the riches that sprout from the earth and for the ritual marking the experience of shopping in a market.
Made up of simple and clean lines, the contemporary graphic language that characterises this space is extended into to the use of packaging made from recycled materials. A highlighted niche in the store in reserved for the weighing scales, an element that marks the essence of Germina and which has been chosen to appear in its logo, surrounded by some of the products that can be found here, such as oats, wheat, corn, quinoa and sunflower seeds.

Heydar Aliyev International Airport

T. ESTELA ATAÍDE 📷 KEREM SANLIMAN

BEM-VINDOS AO AZERBAIJÃO

Nada no novo terminal do aeroporto internacional Heydar Aliyev em Baku, Azerbaijão, lembra os espaços frios e impessoais que normalmente recebem os viajantes nos aeroportos tradicionais. Num mundo cada vez mais global, no qual os passageiros têm o primeiro contacto com a cultura do país que visitam no aeroporto, a grande preocupação deste projeto foi desenhar um edifício moderno e acolhedor, que refletisse a face moderna da cidade de Baku e o espírito hospitaleiro dos seus cidadãos.
Famoso pela sua abordagem imaginativa e por projetar espaços firmemente enraizados em narrativas culturais, sociais e geográficas, o estúdio Autoban, com sede em Istambul, inspirou-se na hospitalidade do país para projetar um terminal contemporâneo e convidativo. Para romper com as tipologias esperadas neste tipo de espaços, o estúdio recorreu a estruturas e esquemas de iluminação inovadores, optando por materiais naturais táteis, como madeira, pedra e têxteis, calorosamente iluminados. O elemento mais marcante da arquitetura interior do terminal são, incontornavelmente, os 16 'casulos' – 11 sólidos na forma e revestidos com painéis de madeira, e cinco com estruturas abertas – que variam em tamanho e abrigam uma variedade de cafés, quiosques e outras comodidades.
Agora com 65 mil metros quadrados, espera-se que o aeroporto receba mais de seis milhões de passageiros por ano, que poderão beneficiar deste ambiente funcional e confortável na sua passagem por Baku.

WELCOME TO AZERBAIJAN

Nothing in the new Heydar Aliyev international airport terminal, in Baku, Azerbaijan, brings to mind the cold and impersonal spaces that normally greet travellers in traditional airports. In an increasingly global world, in which passengers have the first contact with the culture of the country they are visiting in the airport, the major concern of this project was to design a modern and welcoming building, which reflects the modern face of the city of Baku and the hospitable nature of its citizens.
Famous for its imaginative approach and for designing spaces firmly entrenched in cultural, social and geographic narratives, Autoban design studio, based in Istanbul, drew its inspiration from the hospitality of the country to produce a contemporary and inviting terminal. To break away from the configurations expected in these kinds of spaces, the studio made use of innovative structures and lighting schemes, opting for tactile natural materials, such as wood, stone and textiles, warmly lit. The most striking element of the terminals inner architecture are, inescapably, are the 16 'cocoons' – 11 solid forms lined with wooden panels, and five with open structures – which vary in size and house a series of cafés, kiosks and other facilities.
Now with an area of 65,000 square metres, it is expected that the airport with welcome more than six million passengers every year, who will be able to enjoy this functional and comfortable environment on their trip to Baku.

Eu não quero que a vida imite a arte.
Eu quero que a vida seja ART.
Conheça a gama de torneiras ART em www.sanitana.com
Sanitana Improving Simplicity

talking to:

THOMAS DARIEL

T ESTELA ATAÍDE DARIEL STUDIO

"Criar algo para alguém é um ato gigantesco de generosidade"

Nasceu em Paris, mas foi em Shangai que, em 2006, Thomas Dariel fundou o Dariel Studio e concretizou dezenas de projetos residenciais, comerciais e de hotelaria, como a Baccarat House, a Johnnie Walker House ou o restaurante The Fat Olive. Colhendo inspiração a Oriente e Ocidente para criar ambientes divertidos, o *designer* francês é dono de uma assinatura arrojada e desafiadora de clichés que já lhe valeu múltiplos prémios, os mais recentes atribuídos nos *A&D Trophy Awards 2014* (pelo apartamento Beijing Fantasy) e nos *Shanghai WOW! 2014 Best 50* (que considerou o Lady Bund o melhor novo restaurante na cidade).
Sempre em busca de novos desafios, Thomas Dariel pretende assinalar os dez anos do Dariel Studio com a abertura, em 2016, de uma sucursal em Nova Iorque. Entretanto, 2015 já ficou marcado pelo lançamento da primeira coleção da Maison Dada, a sua nova marca de mobiliário, iluminação e acessórios.

"Designing something for someone is a huge act of generosity"

He was born in Paris, but it was in Shanghai that, in 2006, Thomas Dariel founded Dariel Studio and undertook dozens of residential, commercial and hotel projects, such as Baccarat House, Johnnie Walker House or The Fat Olive restaurant. Drawing his inspiration from the east and west to create fun environments, the French designer has a daring and cliché-challenging style, which has already earned him many awards, the most recent of which were given at the *A&D Trophy Awards 2014* (for the Beijing Fantasy apartment) and at the *Shanghai WOW! 2014 Best 50* (which considered Lady Bund the best new restaurant in the city).
Always on the lookout for new challenges, Thomas Dariel plans to mark ten years of Dariel Studio with the opening, in 2016, of an office in New York. In the meantime, 2015 has already been marked by the launch of the first collection from Maison Dada, his new furniture, lighting and accessories brand.

Nasceu numa família de *designers* de mobiliário, arquitetos e artistas. Quanto do legado da sua família influencia o seu trabalho?
A noção de legado tem estado no centro das minhas criações desde que comecei a criar. Sinto-me com sorte e honrado por ter vindo de uma família artística. Há, por vezes, alguma pressão, porque, quando acabo qualquer coisa, dou comigo a pensar se o meu avô ou o meu bisavô teriam orgulho em mim. Não em termos de reputação, mas em termos de criação, relevância e profundidade da criação. Influencia-me em termos de responsabilidade.

"O meu desafio consiste em combinar o gosto do cliente com a minha assinatura"

Nascido e educado em Paris, por que escolheu Shangai para sedear o Dariel Studio?
Porque Shangai é um desafio extraordinário e uma escolha extraordinária para se fazer quando se é novo e se chega de Paris. E que país fantástico para crescer, aprender o nosso trabalho e descobrir que tudo é possível e que não temos necessidade de fronteiras! Precisamos de fronteiras para criar, é muito importante, mas somos nós que temos de criar as nossas próprias fronteiras, não os outros, nem a economia, nem o contexto, apenas nós. E a China ensinou-me isso, que tudo é possível e que podemos criar as nossas próprias fronteiras. Há dez anos, Shangai era uma cidade bastante nova, ingénua e tímida, mas agora é o centro da Ásia, é a encruzilhada de toda a gente no mundo.

Existe alguma diferença entre os mercados oriental e ocidental no que se refere ao *design* de interiores?
Sim e não. Em termos de custos seguramente que a China continua a ser muito interessante. Mas no fim de contas, todos os clientes são iguais. Na Europa, Portugal, França, Londres e China, todos fazem exigências e todos exigem o melhor. Todos contam com o mesmo, em termos de qualidade, execução, produção, profissionalismo, etc.. Em termos de mercado, tudo é diferente – a forma de construir, a forma como as pessoas trabalham, os custos de mão-de-obra, custos de construção... Tudo é, ainda, muito diferente.

O que o inspira?
As pessoas, a família... Tudo está relacionado com as pessoas. E, quando me refiro às pessoas, refiro-me às relações entre as mesmas. Não entendo alguns *designers* que são muito arrogantes e egoístas. Para mim, é um disparate. Criar algo para alguém é um ato gigantesco de generosidade e de imaginação. Damos uma parte de nós mesmos a alguém.

Como definiria o seu estilo de *design*?
É um *design* sem fronteiras. A minha filosofia é a de tentar, sempre, dar o meu melhor, sempre a pensar produzindo e sempre a produzir pensando. Sou demasiado novo para afirmar que tenho um só estilo de *design*. O meu *design* é generoso certamente, sendo, por vezes, questionável, mas gosto de conhecer pessoas que não gostam do meu estilo, é interessante. Se alguém nos disser "pode fazer melhor", é uma porta aberta para podermos melhorar.

Qual é a sua prioridade: dar ao cliente o que ele lhe pede ou certificar-se que cada um dos seus projetos é fiel à sua assinatura, como *designer*?
Essa é uma questão muito interessante. O meu trabalho é ser capaz de ligar os dois e é por isso que é um desafio. O ideal seria poder fazer tudo o que quisesse, mas penso que é interessante ser-se desafiado pelo cliente. O meu desafio consiste em combinar o gosto do cliente com a minha assinatura.

O que o distingue, e ao Dariel Studio, dos outros *designers* de interiores?
Nunca desistimos. Nunca, nunca, desistimos.

You were born into a family of furniture designers, architects and artists. How much does your family heritage influence your work?
The notion of heritage has been at the centre of my creation since I started to create. I feel lucky and honoured to come from an artistic family. Sometimes it comes with some pressure because when I finish something I always wonder if my grandfather or my great grandfather would be proud of me. Not in terms of reputation, but in terms of creation, pertinence and depth of the creation. It influences me in terms of responsibility.

Born and educated in Paris, why did you choose Shanghai to base Dariel Studio?
Because Shanghai is an extraordinary challenge and an extraordinary choice to make when you are young and come from Paris. And what a fantastic place to grow up, to learn your job and learn that everything is possible and that you don't need to have boundaries. You need boundaries to create, it is very important, but you have to create your own boundaries, not other people, not the economy, not the context, it's you. And China taught me this, that everything is possible and that you can create your own boundaries. Ten years ago Shanghai was still a very young, naïve and shy city. Now it is the centre of Asia; it is the crossroads of everyone in the world.

Is there a difference between the eastern and western markets when it comes to interior designing?
Yes and no. In terms of cost, China is certainly still very interesting. But at the end of the day every

client is the same. People in Europe, in Portugal, in France, in London, in China, they are all demanding and they are demanding the best. They are all expecting the same in terms of quality, in terms of execution, production, in terms of professionalism, etc.. In terms of market everything is different – the way of building, the way people work, the labour costs, construction costs... It is still very different.

"My challenge is to merge the client's taste and my signature."

What inspires you?
People, family... Everything is about people. And when I say people I mean the relationships between them. I cannot understand some designers, who are very arrogant and selfish. For me, this is nonsense. Designing something for someone is a huge act of generosity, of imagination. You give a part of yourself to someone else.

How would you define your design style?
It is outside-the-boundary design. My philosophy is always to try to give the best; always thinking by making; always making by thinking. I am too young to say I have one design style. My design is generous, for sure, it's questionable sometimes, for sure, but I like to meet people who don't like my design; this is interesting. If someone tells you "you can do better", it is an open door for improvement.

What is your priority: giving the client what he asks for or making sure each of your projects is faithful to your signature as a designer?
That is a very interesting question. My job is to be able to connect both and that's why it is challenging. Ideally I would do everything I wanted to, but I think it is interesting to be challenged by the client. My challenge is to merge the client's taste and my signature.

What sets you and Dariel Studio apart from other interior designers?
We never give up. Never ever give up.

OPINIÃO / OPINION

Ana Sofia Morais Soares

DESIGNER DE INTERIORES • TENDÊNCIAS – SOCIEDADE DE DECORAÇÕES
INTERIOR DESIGNER • TENDÊNCIAS – SOCIEDADE DE DECORAÇÕES

Iluminação – Quando o consumo se sobrepõe à estética

As luzes fortes cansam-me. As luzes demasiado brancas cansam-me. O excesso de iluminação em espaços públicos é proporcionalmente responsável pelo menor tempo que aí quero estar. E, hoje em dia, o desconforto é diário... O restaurante sempre agradável que de repente se transforma num quase laboratório de faculdade, o supermercado que passa a ter ambiente de zona fabril, a sala de espera onde só conseguimos estar de óculos escuros, ou o quarto de hotel com um conforto idêntico ao de uma lavandaria. Já para não falar das casas dos amigos, dos tios, dos primos que seguindo a mesma nova tradição quase nos desconvidam a ficar.

É verdade: há necessidade de baixarmos os consumos;
É verdade: temos novas alternativas extraordinárias que o fazem;
É verdade: já nem são tão dispendiosas, e continua a ser verdade que já é fácil encontrarmos essas opções à venda até em supermercados ao lado de casa.

Mas, também é verdade que poucos perdem tempo a estudar as novas alternativas, menos sabem quais as equivalências e quase ninguém se preocupa com a temperatura da cor.
A linguagem mudou. Temos de exigir que nos expliquem sempre que surjam dúvidas. Temos de estudar e de perder tempo a ensinar. Lúmenes não são Watts, Kelvin não é uma maionese.
Não tenho memória de ver tantos espaços que foram agradáveis e que o seriam ainda, não fosse a urgência de baixar o consumo energético, desacompanhado de um estudo para a uma correta opção.
Para quê perdermos tempo a criar um bom ambiente em estofos, tapeçarias, revestimentos de parede, peças decorativas com uma iluminação pensada para valorizar todo o espaço, se, mal viramos costas, o cliente, num acesso de poupança, consegue com a simples alteração da iluminação destruir a justificação da nossa contratação?!

Perguntem. Perguntem sempre.

Lighting – When saving energy overrides aesthetics

Bright lights tire me. Lights that are too white tire me. The more lighting there is in public space the less time I want to stay there. And, nowadays, discomfort is a daily occurrence... The restaurant that had always been pleasant, which suddenly resembles a university laboratory, the supermarket that starts looking like a factory, the waiting room you can only handle when wearing dark glasses, or the hotel room with the same comfort factor as a laundry room. Not to mention the homes of friends, of aunts and uncles, of cousins, who following the same new tradition, almost 'uninvite' us to stay.

It's true: we need to reduce energy use;
It's true: we have extraordinary alternatives that can do this;
It's true: they don't even cost a lot, and it's also true that it's easy to find these options on sale in supermarkets just around the corner.

But, it's also true that few of us take the time to study the new alternatives, even less know how they compare and almost no one is concerned about colour temperature.
The language has changed. We have to demand an explanation whenever in doubt. We have to study and take time to teach. Lumens are not Watts; Kelvin isn't a mayonnaise.
I can't remember seeing so many spaces that were once pleasant and would be still if it weren't for the urgent need to reduce energy use, and without looking into the right option.
Why do we take the time to create a pleasant environment with furnishings, rugs, wall coverings, decorative items and with lighting designed to add value to the entire space, if, as soon as we look the other way, the client, in an effort to save energy, manages to destroy the justification for hiring us with a simple change to the lighting?!

Ask. Always ask.

TRENDSETTER

Miito

Reinventando o conceito de chaleira elétrica, *Miito* aquece os líquidos diretamente no recipiente a ser utilizado, evitando assim o aquecimento de mais líquido do que o necessário e o desperdício de energia.
O inovador produto da Chudy and Grase permite aquecer qualquer tipo de líquido em recipientes não ferrosos de vários tamanhos, seja um bule de chá, uma taça de sopa ou uma chávena de leite ou café. Funcionando com base na tecnologia de indução (transferência de energia sem fios), a base do *Miito* cria um campo eletromagnético que aquece apenas materiais ferrosos – neste caso a haste. Para aquecer o líquido basta encher o recipiente, colocá-lo na base de indução e mergulhar a haste no líquido. A base de indução aquece a haste que, por sua vez, aquece o líquido onde está mergulhada.

Reinventing the concept of the electric kettle, *Miito* heats liquids directly in the vessel for which they are destined, thus avoiding heating more liquid than necessary and wasting energy.
The innovative product from Chudy and Grase allows you to heat any kind of liquid in nonferrous vessels of any size, such as a pot of tea, a bowl of soup or a mug of milk or coffee. Using induction technology (wireless energy transfer), the base of the *Miito* creates an electromagnetic field that only heats ferrous materials – in this case the rod. To heat the liquid, simply fill the vessel, place it onto the induction base and immerse the rod in the liquid. The induction base heats the rod, which then heats the liquid surrounding it.

Aircell

Uma das mais reconhecidas marcas de mobiliário a nível mundial, na Roche Bobois cada modelo nasce de uma estreita relação entre a marca, os *designers* e os fabricantes. E foi deste mesmo processo que surgiu a poltrona *Aircell*, uma das mais recentes adições à gama de produtos Roche Bobois. Dando continuidade a uma parceria que já resultou em diversas peças de mobiliário, o *designer* Sacha Lakic dotou a poltrona *Aircell* com as linhas fluídas e elegantes que já são a sua assinatura. Revestida a pele no exterior, o interior desta poltrona rotativa com memória de posição é em pele *capitonné* ou em tecido acolchoado. Com 77 centímetros de largura por 77 de altura e 85 de profundidade, a *Aircell* adapta-se a espaços de diversas dimensões e propósitos, acrescentando um toque de cor ao ambiente.

One of the world's best known furniture brands, at Roche Bobois every model is the product of the close relationship between the brand, the designers and the manufacturers. And it was this same process that led to the creation of the *Aircell* armchair, one of the latest additions to the Roche Bobois product range.
Building on a partnership that has already resulted in various pieces of furniture, designer Sacha Lakic has endowed the *Aircell* armchair with the flowing and elegant lines that are already his trademark. Upholstered in leather on the outside, the interior of this memory foam armchair is upholstered in *capitonné* leather or in padded fabric. Measuring 77 centimetres wide, 77 centimetres high and 85 deep, the *Aircell* adapts to spaces of varying sizes and purposes, adding a splash of colour to the setting.

360 Shelf

Simples e prática, a *360 Shelf* tem o seu argumento mais forte no facto de poder ser colocada em diferentes ângulos, apresentando-se como uma solução de arrumação bastante versátil.
Da autoria de Luka Pirnat, esta prateleira multiuso pode ser utilizada a solo ou em grupo, permitindo criar diferentes padrões na parede, combinando exemplares de diferentes cores e colocando-os em ângulos distintos. Podendo ser colocada na sala de estar, na cozinha, no quarto ou no escritório, servindo para apoiar livros, jogos, *tablets*, *CDs*, etc., o ângulo da *360 Shelf* pode ser escolhido para se adaptar ao que vai apoiar ou às preferências estéticas de quem a coloca na parede.
Feita de madeira de faia maciça e disponível em vários acabamentos, a *360 Shelf* suporta até 12 kg de peso.

Simple and practical, the major advantage of the *360 Shelf* lies in the fact that it can be positioned at any angle, making it very versatile storage solution.
Designed by Luka Pirnat, this multipurpose shelf can be used on its own or in conjunction with others, allowing the creation of different patterns on your wall. Able to be put up in your living room, in your kitchen, in your bedroom or in the office, this shelf can be used to hold books, games, tablets, CDs, etc.. The angle of the *360 Shelf* can be selected in accordance with what is going to be put on it and with the aesthetic preferences of the person who puts it up.
Made in solid beech wood and available in a choice of finishes, the *360 Shelf* can hold up to 12 kg.

Vegascreen

Um novo aliado no combate ao encandeamento e ao sobreaquecimento, o *Vegascreen* é a proposta da Represtor para proteção solar em planos inclinados. Com um *design* compacto e elegante, o *Vegascreen* foi concebido especialmente para aplicação no exterior de edifícios, sobre planos de vidro inclinados como varandas e jardins de inverno. Utilizando telas resistentes ao vento (até 130 km/h), que impedem o contacto direto dos raios solares com a superfície de vidro, e um sistema de guias inteligentes, que as mantém bem tensionadas, o sistema permite a circulação de ar natural e, consequentemente, um controlo mais eficiente da temperatura e do consumo energético.

A new ally in fighting the glare of sunshine and overheating, the *Vegascreen* is a new solution from Represtor for solar protection on sloped surfaces.
With a compact and elegant design, the *Vegascreen* has been specially created for use on building exteriors, on sloped glass surfaces, such as covered verandas and conservatories. Featuring wind resistant blinds (up to 130 km/h), which stop the sun's rays from directly contacting the glass surface, and a smart guide system, which keeps the fabric well tensioned, the screen allows the circulation of natural air and as a result more efficient temperature and energy consumption control.

Bleebla

Criada em 2014 pelo casal de arquitetos Ana Ferreira e Luís Leite, a marca portuguesa bleebla® concretiza-se em objetos para os mais novos, que conjugam tradição material e sensorial com contemporaneidade conceptual e técnica. Composta por produtos reunidos sob quatro temas – *Selva, Campo, Mar* e *Floresta* –, a coleção bleebla® faz a sua estreia com as peças *Selva*, às quais se irão progressivamente juntar as restantes. Em comum, todas as peças têm o facto de serem desenhadas tendo em consideração questões estéticas, sensoriais e de sustentabilidade, dando assim origem a objetos de alta qualidade, simples e intemporais.

Created in 2014 by architect couple Ana Ferreira and Luís Leite, Portuguese brand bleebla® is materialised in objects for children, which combine material and sensorial tradition with conceptual and technical contemporariness. Composed of products grouped into four themes – *Jungle, Countryside, Sea* and *Forest* –, the bleebla® collection makes its debut with the *Jungle* (*Selva*) items, to which the rest will gradually be added. Every item shares the fact that they have been designed with ethical and sensorial issues and sustainability in mind, thus giving rise to high quality objects that are both simple and timeless.

Shift

Num mundo em que os *notebooks*, *tablets* e *smartphones* estão cada vez mais presentes no quotidiano, a marca de *design* holandesa Spell desenhou uma solução que permite fundir os universos de trabalho e pessoal num só local, permitindo que se esteja sempre *online* e se alterne facilmente entre ambos.
Com a mesa *Shift*, o novo elemento da coleção *Digital Daily*, a Spell recorre a linhas subtis para criar uma matriz de funções escondidas. O compartimento oculto da mesa permite manter *gadgets* como *notebooks*, *tablets* e *smartphones* discretamente a recarregar baterias, ocultando os cabos e evitando uma aparência desleixada no exterior e mantendo os dispositivos em segurança e sempre ao alcance.

In a world in which laptops, tablets and smartphones are an increasingly important part of everyday life, Dutch design brand Spell has come up with a solution that allows you to merge work and personal worlds in a single place, allowing you to be continually online and to easily shift between both. With the *Shift* table, the latest piece within the *Digital Daily* collection, Spell uses subtle lines to create a raft of hidden functions. The table's hidden compartment allows you to discreetly store gadgets such as laptops, tablets and smartphones, while charging batteries, keeping cables out of sight, removing any mess and storing devices in a safe place that is always within reach.

Reverso

Fundada em 2009, a marca checa Verreum foi criada por Pavel Weiser com o propósito de recuperar a arte tradicional da produção de peças em vidro, reinventando a técnica artesanal e apresentando peças com uma nova linguagem de *design*, nascidas da colaboração entre os melhores artesãos com *designers* internacionais.
Foram precisamente os movimentos dos sopradores de vidro da Verreum que inspiraram a coleção *Reverso* de Sacha Walckhoff, composta por diferentes modelos de copos, desenhados para serem combinados entre si e para serem polivalentes: quando virados de cima para baixo, a *flûte* de *champagne* transforma-se num copo de vidro e o copo de vinho branco dá lugar a uma chávena de café.

Founded in 2009, Czech brand Verreum was created by Pavel Weiser with the aim of recovering the traditional art of glass item production, reinventing the handcraft technique and presenting pieces with a new design language, brought into being through the collaboration of the best craftsmen with international designers.
It was precisely the movements of Verreum's glassblowers that inspired the *Reverso* collection from Sacha Walckhoff, comprising a range of models of glasses, designed to be used together and to be multipurpose: when turned upside down, the champagne flute becomes a tumbler, while the white wine glass gives rise to a coffee cup.

Meridiano

Projetado por Jordi Vilardell & Meritxell Vidal para a Vibia, *Meridiano* é um candeeiro polivalente, pensado para desempenhar diferentes funções e para se adaptar a diversos ambientes.
Desenhado para ser utilizado no exterior, *Meridiano* pode ser aproveitado como assento durante o dia e como fonte de iluminação quando anoitece. Disponível em caqui, verde e *off-white*, proporciona simultaneamente um apoio elegante e uma iluminação original.

Designed by Jordi Vilardell & Meritxell Vidal for Vibia, *Meridiano* is a multipurpose lamp, conceived to perform different functions and to adapt to a range of environments.
Made to be used outside, *Meridiano* can be used as a seat during the day and as a source of light when the night falls. Available in kaki, green and off-white, it provides both an elegant support and original lighting.

Saxe

Desenhada em 1955 pelo visionário *designer* e arquiteto dinamarquês Mogens Lassen, a cadeira dobrável *Saxe* está a ser novamente produzida pela by Lassen para comemorar o 60.º aniversário da sua criação.
De *design* atemporal, *Saxe* reflete a assinatura do seu criador, sempre influenciado pelo que o rodeava e constantemente a experimentar estilos, formas e materiais. Feita de materiais típicos da região nórdica, a cadeira dobrável foi cuidadosamente pensada até ao mais ínfimo detalhe, resultando num produto minimalista, harmonioso e orgânico, tão atual nos dias de hoje como era há 60 anos.

Designed in 1955 by visionary Danish designer and architect Mogen Lassen, the *Saxe* folding chair is to be once again produced by design company by Lassen to commemorate the 60th anniversary of its creation. Timeless in its design, *Saxe* reflects the approach of its creator, ever influenced by his surroundings and constantly experimenting with styles, shapes and materials. Made from materials typical to the Nordic region, the folding chair was carefully designed to the smallest of details, resulting in a minimalist, harmonious and organic product, as current today as it was 60 years ago.

Soglio

Delineada pelo estúdio italiano act_romegialli, a mesa *Soglio* tem na forma cónica o seu aspeto mais marcante. Este interessante formato ovalado, assimétrico mas equilibrado, confere ao *design* uma certa leveza e transforma a *Soglio* quase num sinal gráfico, que tem um impacto significativo na decoração do ambiente em que for inserida.
Para que se enquadre perfeitamente na divisão em que for colocada, a *Soglio* pode ter diferentes acabamentos: o topo pode ser em madeira maciça de nogueira ou castanheiro e a estrutura, em aço lacado, pode ser em branco fosco, cinzento ferro ou azul claro.

Conceived by Italian studio act_romegialli, the egg shape of the *Soglio* table is its most striking feature. This interesting oval, asymmetric yet balanced format brings a certain lightness to the design, almost transforming *Soglio* into a graphic sign, which has a significant impact on the decoration of the setting in which it is placed.
So that it fits perfectly into the room in which it stands, *Soglio* comes in range of finishes: the top can be in solid walnut or chestnut, while the base, in lacquered steel, comes in frosted white, iron grey and light blue.

Bomerango

Feitos em *Birch Plywood* de 4 mm, os candeeiros *Halley's* e *Caesar's* são as mais recentes propostas de iluminação da Bomerango, tendo sido desenhados para se enquadrarem na filosofia da marca portuguesa fundada em 2014.
Parte do grupo Weproductise, a Bomerango combina *eco design* com tecnologias de fabrico digitais, criando artigos de decoração onde a durabilidade e a qualidade são associadas a materiais naturais, como a madeira e a cortiça. Contemporâneos e *ecofriendly*, os produtos Bomerango seguem o conceito do grupo Weproductise, que defende que ecologia e ética devem fazer parte de todos os bons *designs*.

Made in 4-mm birch plywood, the *Halley's* and *Caesar's* lamps are the latest lighting proposals from Bomerango, and have been designed to fit into the philosophy of the Portuguese brand founded in 2014.
Part of the Weproductise group, Bomerango combines eco design with digital manufacture technologies, creating decorative items in which durability and quality are associated with natural materials such as wood and cork. Contemporary and eco-friendly, Bomerango products adhere to the Weproductise group concept, which advocates that ecology and ethics should be part of all good design.

WEPRODUCTISE, LDA.

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE

MARINE DIVER

MOVIMENTO DE CORDA AUTOMÁTICO. RESISTENTE À ÁGUA ATÉ 300M.

CAIXA EM OURO DE 18 QUILATES. DISPONÍVEL TAMBÉM EM AÇO INOXIDÁVEL.

ULYSSE-NARDIN.COM

Boutique dos Relógios Plus (Av. da Liberdade) - Lisboa
Ourivesaria Camanga - Lisboa
DIVARSA Tel.+ 351 21 816 62 01

Prynt

Por muito que a tecnologia evolua e os *smartphones* tirem fotografias com cada vez maior qualidade, nada substitui a magia de ter nas mãos uma fotografia impressa, que torna perene um momento acabado de registar. Procurando resgatar esta experiência, mas adaptando-a aos dias de hoje, Clément Perrot e David Zhang criaram a *Prynt*, uma capa que transforma os *smartphones iPhone* ou *Android* numa máquina fotográfica instantânea. Para isso, basta colocar o *smartphone* na capa, tirar uma fotografia e, em cerca de 30 segundos, a fotografia será impressa.
A capa *Prynt* está disponível nas cores rosa, branco e azul e é compatível com *iPhone 5, 5S, 5C, 6* e *Samsung Galaxy S4* e *S5*. Já disponível para pré-encomenda, a campanha da *Prynt* foi um sucesso na plataforma de financiamento coletivo Kickstarter, onde arrecadou mais de um milhão e meio de dólares.

No matter how much technology evolves or how much photos taken with smartphones increase in quality, nothing could ever replace the magic of having a printed image in your hands, capturing forever a moment that has just been recorded. In an attempt to salvage this experience, while adapting it today's world, Clément Perrot and David Zhang have created *Prynt*, a case that transforms *iPhone* and *Android* smartphones into an instant camera. To do this, just plug your smartphone into the case, take a picture and, in about 30 seconds, your photo will be printed.
The *Prynt* case is available in pink, white and blue and is compatible with *iPhone 5, 5S, 5C, 6* and *Samsung Galaxy S4* and *S5*. Available now to pre-order, the *Prynt* campaign was a success on the crowdfunding platform Kickstarter, where it has raised more than $1.5 million.

Akita Desk Range

A *Plant & Moss*, uma conceituada marca de *design* criativo industrial da Grã-Bretanha, apresentou as novas peças da sua coleção na feira *Maison&Objet* em Paris. Misturando os pensamentos tradicionais com as ideias contemporâneas, a marca desenhou vários artigos para o lar, inteiramente feitos à mão. Nesse leque de produtos encontra-se o *Akita Desk Range*, um atraente conjunto de mesa, de formas simples e elegantes, perfeito para embelezar instantaneamente qualquer escritório. Este conjunto inclui a icónica *Akita Desk Lamp*, uma lâmpada com um *design* exclusivo em bronze, cobre e metal, um suporte para canetas e um dispensador de fita adesiva.

Plant & Moss, a renowned UK based creative industrial design studio, has presented the new pieces of its collection at *Maison & Objet* trade fair in Paris. Blending traditional thoughts with contemporary ideas, the brand has designed various items for the home, each one entirely handmade. This range of products features the *Akita Desk Range*, an attractive desk set, of simple and elegant lines, perfect for instantly embellishing any office. This set includes the iconic *Akita Desk Lamp* – a lamp featuring exclusive design in bronze, copper and metal –, a pen stand and a tape dispenser.

Shark

Uma abordagem divertida à iluminação, o novo projeto do André Teoman Studio promete conferir um toque de humor e surpresa a qualquer divisão, esteja a luz ligada ou desligada.
Lembrando a barbatana de um tubarão à tona da água, *Shark* será com certeza uma surpresa inesperada para qualquer visita. Embora seja um inofensivo candeeiro de parede, *Shark* remete para a sensação de perigo causada pela visão de uma barbatana de tubarão acima da linha de água. Por sua vez, a luz em forma de 'V' adiciona a *Shark* uma sensação de velocidade.
O estuque em torno da estrutura de metal pode ser pintado na cor RAL selecionada pelo cliente, para que se enquadre perfeitamente em paredes de qualquer cor.

A fun approach to lighting, the new project from the André Teoman Studio promises to bring a touch of humour to any room, whether the light is turned on or off.
Bringing to mind a shark fin above the water, *Shark* will certainly prove an unexpected surprise for any visitor. Despite being an inoffensive wall lamp, *Shark* reminds you of the feeling of danger caused by seeing a shark fin sticking out above the water line. For its part, the 'V'-shaped light adds a feeling of speed to *Shark*.
The stucco around the metal structure can be painted in any RAL colour the customer chooses, so that it fits perfectly to any colour of wall.

Villow

Foi a busca por almofadas diferentes das existentes no mercado que impulsionou a *designer* gráfica Andreia Constantino a criar a Villow. Criativas e sempre com um conceito associado, as almofadas Villow desdobram-se já em várias coleções: *No Pantone* (almofadas com as quatro cores CMYK – ciano, magenta, amarelo e preto), *We Are Here* (com uma bolsa para guardar os comandos da TV), *Villow Talk* (com frases como *I Got Your Back* e *I'm Right Behind You*), *Date* (almofadas calendário), *Two as One* (almofadas duplas personalizáveis com datas, para completar as mensagens *Together Since* e *Just Married*) e *Villow & Friends* (assinada por vários ilustradores/artistas).

It was the quest for different cushions to those found on the market that led graphic designer Andreia Constantino to create Villow. Creative and always associated with a concept, Villow cushions are available in a range of collections: *No Pantone* (cushions in the four CMYK colours – cyan, magenta, yellow and black); *We Are Here* (with a pocket for storing TV remote controls); *Villow Talk* (with phrases such as *I Got Your Back* and *I'm Right Behind You*); *Date* (calendar cushions); *Two as One* (double cushions customised with dates, to complete the messages *Together Since* and *Just Married*); and *Villow & Friends* (by various illustrators/artists).

Buckle

Contando já com 35 objetos de *design*, a coleção *Objets-Bijoux*, da Alessi, é composta por soluções inteligentes para cozinha e escritório, pequenos objetos funcionais que dão um toque de humor a diversas tarefas do quotidiano.
Com um formato semelhante à fivela de um cinto, *Buckle* pretende evitar o recorrente desperdício de produtos armazenados em bisnagas, permitindo que os conteúdos, como a pasta de dentes, por exemplo, sejam totalmente aproveitados.

Featuring 35 design objects already, the *Objets-Bijoux* collection, from Alessi, is made up of smart solutions for the kitchen and office; small functional objects that add a touch of humour to a choice of everyday chores.
With a format similar to the buckle of a belt, the aim of *Buckle* is avoiding waste in products stored in tubes, allowing their contents, such as toothpaste for example, to be used up to the very last drop.

ALESSANDRO MILANI

Moment Case

Hoje em dia, as potencialidades de uma capa de telemóvel vão muito mais além do que apenas garantir proteção. A *Moment Case* é um exemplo disso. Projetada para melhorar a qualidade das fotografias capturadas com telemóvel, esta capa integra um botão de obturador multifunção que, combinado com as características *touch* e *slide* do telemóvel, garante uma focagem e um disparo mais rápido. Com uma lente incorporada que a capa ativa automaticamente quando colocada, a *Moment Case* assume-se como a ferramenta ideal para os fotógrafos móveis. Fina e resistente para ser usada todos os dias, a *Moment Case* faz-se acompanhar por uma alça, como uma câmara tradicional. Alojada no fundo da capa, a alça permite segurar o telemóvel no pulso ou no pescoço, tornando-o ainda mais acessível.

Nowadays, the possibilities of a mobile phone case go way beyond simply protecting it. The *Moment Case* is one example of this. Designed to improve the quality of photos taken by mobile phones, this case features a multifunction button, which, in combination with the touch and slide functions of the mobile phone, ensures quicker focusing and shutter release. With a built-in lens, which the case automatically activates when attached, the *Moment Case* is the perfect tool for photographers on the move. Fine and tough, great for everyday use, the *Moment Case* comes with a strap, just like a traditional camera. Located at the bottom of the case, the strap allows you to secure the mobile phone on your wrist or around your neck, making it instantly more accessible.

Exocet

A *Exocet* traz um novo conceito de cadeira. Com a assinatura do *designer* Stéphane Leathead, diretor criativo da marca canadiana Designarium, a *Exocet* é trabalhada a partir de uma série de ripas de madeira clara e segue um modelo idêntico a um quebra-nozes gigante. Dobradiça e suavemente ondulada, a *Exocet* pode ser configurada de acordo com as necessidades do utilizador. Com um *design* elegante, esta peça de mobiliário oferece o máximo conforto graças às curvas modernas e simples que se moldam às linhas do corpo humano. Criada para todos os momentos, garantindo o equilíbrio perfeito entre a forma e a função, a *Exocet* transforma-se em cadeira dupla, banco, sofá-cama ou cadeira reclinável. Para além da cadeira, este novo conceito de mobiliário modernista faz-se acompanhar por uma mesa – a *Nyctale* –, com uma prateleira de armazenamento.

Exocet is a new concept of chair. With design from Stéphane Leathead, creative director of Canadian brand Designarium, the *Exocet* chair is made from a series of light coloured wooden slats, which when folded has the look of a giant nutcracker. Flexible and smoothly undulated, the *Exocet* can be shifted to suit the requirements of the user. With an elegant design, this piece of furniture offers the height in comfort thanks to its modern and simple curves that mould to the lines of the human body. Created for any moment, ensuring the perfect balance between form and function, the *Exocet* transforms into a double lounge chair, bench, day bed or reclining chair. In addition to the chair, this new concept of modernist furniture is accompanied by an end table – the *Nyctale* – which also features a shelf storage space.

Helsinki

Com um *design* elegante, de formato pequeno e compacto, mas com grandes capacidades de som. É assim que a marca dinamarquesa Vifa apresenta o novo produto *Helsinki*, o mais recente da série de colunas de som sem fio. Portátil, contemporâneo e, ao mesmo tempo, clássico, o *Helsinki* é menor do que os modelos anteriores da marca – o *Copenhagen* e o *Stockholm* –, mas partilha a mesma qualidade em termos de materiais, habilidade e desempenho de som. Com longa durabilidade de bateria e conectividade *bluetooth*, este modelo pode ser usado tanto no interior como no exterior. Graças à cobertura especial à prova de água mas que permite a passagem do som, o *Helsinki* tem todas as condições para acompanhar o portador para qualquer lado. Disponível em várias cores e com uma alça em couro genuíno, o modelo da Vifa usufrui de materiais cuidadosamente escolhidos para transmitir a autenticidade nórdica. Depois de dois anos de testes para conseguir obter a qualidade desejada, o *Helsinki* da Vifa vem definir novos padrões para o segmento de colunas pequenas e portáteis.

Boasting elegant design, small and compact in format, but with great sound capacity. This is how Danish brand Vifa presents its new product *Helsinki*, the latest in its range of wireless speakers. Portable, contemporary and, at the same time, classic, *Helsinki* is smaller than the previous models from the brand – *Copenhagen* and *Stockholm* –, but shares the same quality in terms of materials, ability and sound performance. Thanks to its special waterproof cover, which lets sound pass through, *Helsinki* has all it needs to follow its owner wherever he or she may go. Available in a choice of colours and featuring a genuine leather strap, the speaker model from Vifa boasts materials that have been carefully chosen to transmit Nordic authenticity. Following two years of tests to achieve the desired quality, *Helsinki* from Vifa leads the way in new standards for the small portable speakers segment.

Swingrest

Reconhecida pela qualidade de excelência, a Dedon veio revolucionar o mercado de mobiliário de exterior com um conceito original: um *design* sofisticado envolvido nas mais luxuosas e inovadoras fibras testadas e fabricadas na fábrica da marca na Alemanha. Com materiais distintos pela sua resistência, durabilidade e impermeabilidade, as coleções de mobiliário da Dedon primam pela variedade de texturas e cores. Para este ano, a marca incluiu novas peças nas suas coleções. Com linhas graciosas, proporções generosas e personalidade intimista, a família *Swingrest* tem agora novos membros. Desenhados por Daniel Pouzet, o *SwingMe* e o *SwingUs* são sofás em suspensão que dão um ambiente divertido e requintado a qualquer jardim. Pendurados, com encosto e com uma variedade de formas e tamanhos, estes modelos são perfeitos para balançar ou apenas sentar confortavelmente.

Recognised for its exceptional quality, Dedon has revolutionised the outdoor furniture market with an original concept: sophisticated design wrapped in the most luxurious and innovative fibres, tested and manufactured in the brand's factory in Germany. With materials that stand out for their resistance, durability and waterproof quality, the furniture collection from Dedon excels for the variety textures and colours. For this year the brand has unveiled new pieces for its collections. Featuring graceful lines, generous proportions and a cosy personality, the *Swingrest* family now welcomes new members. Designed by Daniel Pouzet, *SwingeMe* and *SwingUs* are hanging sofas that provide a fun and refined environment to any garden. Hanging, with a backrest and in a variety of shapes and sizes, these models are perfect for swinging or as a comfortable place to sit.

Urban Eye Oval

Štefan Nosko e Katarína Beličková são os rostos por detrás do Mejd Studio, em Bratislava. Especializados em *design* de produto, tentam criar novas soluções para os objetos da vida quotidiana, dando um novo sentido estético e funcional a variadas peças. Partindo de ideias comuns, os *designers* têm conseguido alcançar resultados extraordinários. É o caso do *Urban Eye Oval*, um espelho apoiado numa única perna e suportado por um cone de cimento. O ponto de partida deste modelo foram os espelhos de trânsito. De acordo com os *designers*, as situações complicadas da manhã não acontecem apenas nas estradas. Os preparativos matinais como vestir ou pentear podem ser tarefas igualmente complicadas. Por isso, este espelho de forma oval vem permitir aos utilizadores aumentar o seu campo de visão e tornar o início do dia bem mais fácil.

Štefan Nosko and Katarína Beličková are the faces behind Mejd Studio, in Bratislava. Specialised in product design, they try to create new solutions for everyday objects, giving a new aesthetic and functional sense to a range of pieces. Starting from common ideas, the designers have managed to achieve extraordinary results. This is the case of the *Urban Eye Oval*, a mirror fixed to a single leg and supported in a concrete cone. The starting point for this model was traffic mirrors. According to the designers, complicated morning situations aren't restricted only to roads. Morning preparations, such as dressing or doing your hair can be just as complicated tasks. And so, this oval shaped mirror allows users to increase their field of vision and make the start to the day easier.

Khis by Frants Seer

Apaixonado pela natureza, Frants Seer criou as Khis Baths na tentativa de restabelecer a ligação entre o banho e a natureza. Depois de experiências com diferentes materiais, *designs* e tecnologias, Frants Seer conseguiu a combinação que funciona perfeitamente em espaços interiores e exteriores. Feitas à mão, sem utilização de químicos, as *Khis* usam madeira *Fraxinus Americana* e são resistentes à água. Os cabos que unem todas as partes em madeira, escondidos para garantir a elegância exterior, assemelham-se à tecnologia utilizada no convés dos iates. As *Khis* estão disponíveis em três modelos: *First Khis*, adequado para espaços pequenos; *Eternal Khis*, para uma experiência de spa em casa; e *Natural Khis*, perfeito para o exterior.

Passionate about nature, Frants Seer has created the Khis Baths in an attempt to re-establish the connection between bathing and nature. After experimenting with different materials, designs and technologies, Frants Seer has come up with a combination that works perfectly in indoor and outdoor spaces. Handcrafted, without the use of chemicals, the *Khis* bathtubs are made of Nordic ash and are waterproof. The steel cables connecting the wooden parts are hidden to ensure the exterior elegance, in a nod to the technology used in the decks of yachts. The *Khis* bathtubs are available in tree models: *First Khis*, ideal for small spaces; *Eternal Khis*, for a spa experience at home; and *Natural Khis*, perfect for outdoors.

Tube

Nos tempos que correm, quem é que acha pertinente construir relógios? A LEFF amsterdam, uma marca holandesa que prima pela ousadia, indo ao encontro daquilo que outros não arriscam fazer. Remando contra a corrente, a LEFF lançou uma coleção de *design* intemporal. Com a assinatura do holandês Piet Hein Eek, a coleção *Tube* apresenta o *Tube Clock*, um relógio em forma de tubo, perfeito para embelezar qualquer superfície. Para além deste modelo, esta coleção traz também o *Tube Audio*, uma coluna de som com conexão *bluetooth*. A qualidade de som deste modelo é surpreendente para tão pequeno objeto. Finalizando esta série, a marca aproveitou a capacidade de adaptação do formato de tubo e criou o *Tube Wood*, um relógio incorporado numa peça em madeira. Assemelhando-se a um grande relógio de mesa, este modelo pode ser colocado na horizontal ou na vertical.

In today's world is there anyone out there interested in making clocks? LEFF amsterdam is, a Dutch brand that stands out for its daring, doing what others don't dare to do. Swimming against the current, LEFF has launched a collection of timeless design. With the hallmark of Dutchman Piet Hein Eek, the *Tube* collection includes the *Tube Clock*, a clock with a tube shape, perfect for embellishing any surface. In addition to this model, this collection also features *Tube Audio*, a speaker with *Bluetooth* connectivity. The sound quality of this model is surprisingly good for such a small object. Rounding off this series, the brand has made use of the tube format's ability to adapt and has created the *Tube Wood*, a clock incorporated into a piece of wood. Resembling a large table clock, this model can stood horizontally or vertically.

Édith

Visão, tecnologia e criatividade são as premissas que regem a marca de produção de exaustores de cozinha, Elica. Prestando uma atenção especial a todos os detalhes, de forma a criar um *design* elegante e um ambiente doméstico sofisticado, a marca italiana assinou a coleção *New Evolution*, da qual faz parte o modelo *Édith*, premiado no *iF Fórum Internacional de Design*. Garantindo a qualidade do ar e iluminando uniformemente o espaço graças à lâmpada incorporada, o *Édith* é revestido com um fino aço inoxidável. Com possibilidade de ser colocado na parede ou em suspenso como um candelabro, este modelo de exaustor está disponível em várias cores: *Édith Classic* (branco), *Édith Rock* (preto e castanho), *Édith Jazz* (bege e verde) e *Édith Heavy Metal* (aço inoxidável). Existe ainda possibilidade de escolha entre três coberturas: *coral, tea* e *aquamarine*.

Vision, technology and creativity are the premises governing kitchen extractor hood brand Elica. Paying special attention to the every detail, so as to create an elegant design and a sophisticated domestic environment, the Italian brand has designed the *New Evolution* collection, which includes the model *Édith*, awarded at the *iF Fórum Internacional de Design*. Guaranteeing air quality and uniform lighting of the space thanks to the light it features, *Édith* is coated with a fine stainless steel. Able to be mounted on the wall or hung, like a chandelier, this extractor hood is available in a choice of colours: *Édith Classic* (white), *Édith Rock* (black and brown), *Édith Jazz* (beige and green) and *Édith Heavy Metal* (stainless steel). You can also choose between three covers: *coral, tea* and *aquamarine*.

Volare

Com uma visão clássica, leve e arejada, Roberto Lazzeroni projetou a mais recente novidade da Poltrona Frau: a *Volare*, uma cama de dossel com um *design* luxuoso e, simultaneamente, discreto. Combinando couro, madeira e tecido, numa perfeita conexão entre os materiais naturais usados e a habilidade da mão de obra para criar um móvel clássico elegante, a *Volare* destaca-se em ambientes grandes, ocupando o centro do espaço. Cada detalhe é capaz de criar dinamismo, movimento e harmonia, como se a cama flutuasse no ar. A estrutura em madeira maciça, com articulações horizontais e verticais ligadas em forma de 'T', destaca o modernismo do modelo. À cabeceira da cama ligam-se duas almofadas macias, quebrando o olhar austero da *Volare*.

With a light and airy vision, Roberto Lazzeroni has designed the latest product from Poltrona Frau: *Volare*, a classic four-poster bed with a design that is both luxurious and discreet. Combining leather, wood and fabric, in a perfect union between the natural materials used and skilled craftsmanship to create a classic and elegant piece of furniture, *Volare* stands out in spacious settings, occupying the centre of the space. Every detail is able to create momentum, movement and harmony, as if the bed were floating in the air. The solid wood frame, with horizontal and vertical sections connected by 'T'-shaped joints, highlights the modernism of the model. Two soft pillows are attached to the bed's headboard, softening the austere look of *Volare*.

Pe

O *Pe* é a personificação da possibilidade de transformar um produto simples de uso diário numa elegante e requintada peça de *design*. Com a assinatura de Florian Saul, o *Pe* é um bengaleiro construído artesanalmente com madeira de carvalho e couro combinado com elementos cromados. Ideal para colocar casacos, lenços ou guarda-chuvas, este bengaleiro é pendurado no teto graças aos dois cintos ajustáveis ao comprimento desejado (110-180 cm). Os cintos em couro, com fivelas em aço, sustentam a superfície do *Pe*.

Pe is the personification of the possibility to transform a simple, everyday use product into an elegant and stylish piece of design. Bearing the hallmark of Florian Saul, *Pe* is a handcrafted coat rack made of oak and leather, combined with chrome elements. Ideal for hanging coats, scarves or umbrellas, this coat rack is hung from the ceiling with the use of two belts that can be adjusted to the desired length (110-180 cm). The leather belts, with steel buckles, fit around *Pe*'s surface.

Popcorn Monsoon

Jolene Carlier é uma *designer* industrial que acredita que é possível criar um mundo de pura imaginação neste mesmo mundo em que vivemos. Seguindo a célebre frase "vem comigo e entra num mundo de pura imaginação", do filme *Willy Wonka and the Chocolate Factory*, Jolene desenhou uma máquina de ar quente para fazer pipocas. A *Popcorn Monsoon* tenta quebrar a ideia de que as máquinas de pipocas são aborrecidas, apesar do processo simples de fazer pipocas ser emocionante. Com uma forma e cor que torna o próprio *design* do produto divertido e funcional, a *Popcorn Monsoon* torna a tarefa de fazer pipocas numa experiência para crianças e adultos.

Jolene Carlier is an industrial designer who believes that you can create a world of pure imagination in the same world in which we live. Following the famous lyrics from the 1971 film *Willy Wonka and Chocolate Factory*, "Come with me, and you'll be, in a world of pure imagination", Jolene has designed a hot air machine that makes popcorn. The *Popcorn Monsoon* tries to break with the idea that popcorn machines are boring, despite the simple process of popping corn being exciting. With a shape and colour that make the product's very design all the more fun and functional, the *Poporn Monsoon* turns the task of popping corn into an experience for children and adults.

Plymå

Pensado para uso interior, o *Plymå* é um banco desenhado pelo sueco Mattias Stenberg, do Studio Vision A&D, e produzido pela Nola Industries. Especialmente idealizado para ser colocado em edifícios públicos, este modelo tem um assento e um encosto opcional e é revestido a madeira esculpida em forma de almofadas que emitem um brilho leve. A superfície do *Plymå* é criada a partir de arenito cinza e sustentada por uma base de aço delgado. Com 220 cm de comprimento, 93 cm de profundidade e uma altura total de 69 cm, este banco contemporâneo de curvas suaves assemelha-se ao mobiliário almofadado graças aos seus contornos. Seguindo a visão simples do *designer*, que acredita que os bons conceitos são imediatamente percetíveis pelo consumidor e que a forma e função é que aumentam o sucesso e longevidade do produto, o *Plymå* será também recriado numa versão para uso ao ar livre. Nesse novo modelo, a inovação estará no sistema de aquecimento para o inverno.

Designed for use indoors, *Plymå* is a bench devised by Swede Mattias Stenberg, from Studio Vision A&D, and produced by Nola Industries. Especially created to be used in public buildings, this model has a seat and an optional backrest and is lined with wood carved into the shape of cushions that have a slight sheen. The surface of *Plymå* is made from grey sandstone and supported on a slender steel base. Measuring 220 cm long and 93 cm deep, and reaching a height of 69 cm, this smoothly curved contemporary bench resembles cushioned furniture thanks to its contours. Following the simple vision of the designer, who believes that good concepts are immediately detectible by the consumer and that form and function are what increase the success and longevity of the product, *Plymå* will also be made in a version for use outdoors. This new innovative model can be fitted with an integrated heating system for winter.

STUDIO VISION A&D

talking about:

ATELIER AUTÊNTICO

T CAROLINA XAVIER E SOUSA ATELIER AUTÊNTICO

Resgatar o passado

É no Beco da Rosa, em Lisboa, que, mais do que uma loja convidativa, encontramos uma história digna de ser contada. O casal de protagonistas, Ruth (alemã) e Sérgio Faria Costa (português), trocou os primeiros olhares em Londres, tendo decidido, em 2013, trocar a agitação da capital britânica pela tranquilidade do campo. Comprou uma quinta antiga na região de Mafra e a dificuldade que sentiu em encontrar, num só lugar, móveis para rechear a sua nova casa explica a génese do Atelier Autêntico, projeto assente no restauro e venda de mobiliário e peças de decoração.

Industrial, *vintage* e *mid-century* são alguns dos estilos de móveis que podem ser encontrados no Atelier Autêntico. Cada um dono de um passado único, cada qual resgatado de um destino menos feliz. "Em essência, restauramos mobiliário antigo e damos-lhe vida outra vez", explicam Ruth e Sérgio. "Muitas das peças que chegam à nossa oficina tiveram uma longa vida e a maioria teve o seu quinhão de negligência. Cada peça decorativa antiga que temos à venda foi carinhosamente restaurada e assim impedida de ser depositada num aterro", acrescentam.

A preocupação com o meio ambiente é um dos estandartes do projeto. Além de salvarem peças antigas, contribuindo assim para a redução do desperdício, os proprietários socorrem-se de tintas ecológicas – à base de leite e giz, baixas em compostos orgânicos voláteis (COVs) e não tóxicas – e de ceras naturais para ressuscitarem os móveis, privilegiando ainda a utilização de têxteis *vintage* para os estofos. A somar ao mobiliário que restauram, Ruth e Sérgio assinam também a sua própria linha de acessórios para a casa, feita com base em materiais recuperados.

"Em essência, restauramos mobiliário antigo e damos-lhe vida outra vez"

Fora do espaço físico, o Atelier Autêntico vive da sua loja *online*, disponibilizando um conjunto de serviços que complementam a sua oferta, seja o restauro de peças por solicitação, o fornecimento de mobiliário e iluminação para clientes comerciais, o aluguer de peças para sessões de fotografia ou produções teatrais... Um projeto original, cujo caráter singular emerge da atenção ao detalhe, da perícia, da qualidade e do *design*, resumindo-se numa única palavra: autenticidade.

Salvaging the past

In Lisbon's Beco da Rosa, more than an inviting shop, we find a story worthy of being told. Its main characters, Ruth (German) and Sérgio Faria Costa (Portuguese), first exchanged glances in London, before deciding, in 2013, to swap the hubbub of the British capital for the tranquillity of the countryside. They bought an old farm in the region of Mafra and the difficulty they had in finding, in a single place, furniture to fill their new house explains the thought process behind the creation of Atelier Autêntico, a project based on the restoration and sale of furniture and decorative items.
Industrial, vintage and midcentury are some of the furniture styles that can be found at Atelier Autêntico.

"In essence, we restore old furniture and bring it back to life"

Each one the owner of a unique past, each of which has been rescued from a less fortunate future. "In essence, we restore old furniture and bring it back to life," explain Ruth and Sérgio. "Many of the pieces that arrive in our workshop have had a long life and most of them have suffered their fair share of neglect. Each old decorative item we have for sale has been lovingly restored and thus prevented from being thrown into some landfill," they add.
Concern about the environment is one of the project's key pillars. In addition to saving old pieces, thus contributing to waste reduction, the owners use ecological paints – milk and chalk based, low in volatile organic compoounds (VOCs) and non-toxic – and natural waxes to resuscitate the furniture, while also favouring the use of vintage textiles for upholstery. Joining the furniture they restore, Ruth and Sérgio also design their own range of home accessories, made using reclaimed materials.
Beyond its physical location, Atelier Autêntico lives from its online store, offering a range of services that complement its product range, including restoring items on request, supplying furniture and lighting for commercial clients, hiring out pieces for photo shoots and theatre productions... An original project, the unique nature of which derives from attention to detail, from expertise, from quality and from design, all boiling down to a single word: authenticity.

OPINIÃO / OPINION

Katja Tschimmel

COORDENADORA DA PÓS-GRADUAÇÃO EM DESIGN THINKING, ESAD MATOSINHOS
COORDINATOR FOR POSTGRADUATE STUDIES IN DESIGN THINKING, ESAD MATOSINHOS

Pensar como um designer

Longe vão os dias em que o *design* apenas motivava associações como funcionalidade, estilo ou beleza e em que o contributo dos *designers* se restringia a processos de inovação de produtos.
Hoje em dia, o *design* proporciona não só um estilo de vida mais atraente, como também uma forma mais criativa de resolver problemas, de pensar novas realidades e de desenvolver projetos. O *design* saiu dos tradicionais departamentos de produto e de comunicação para entrar na inovação de serviços, na inovação empresarial e na inovação social. Estamos perante um novo paradigma interdisciplinar, que pouco a pouco está a conquistar as empresas portuguesas. O nome de código é *Design Thinking*, um termo cunhado pela empresa de *design* IDEO. O que antes chamávamos *Criatividade Organizacional* ou *Técnicas do Pensamento Criativo*, aplicados no universo empresarial, intitula-se agora *Design Thinking*.
Muitas são as empresas internacionais que reconhecem o potencial do *Design Thinking* como *mindset* para produzir inovação. Empresas como a Google, a eBay ou a Airbnb aplicam a metodologia do *design* nos seus processos de inovação há já uma década.
Mas o que caracteriza este pensamento próprio dos *designers*, que é agora possível exportar para outras áreas? É um pensamento divergente e experimental, que se opõe a estereótipos, um pensamento empático, centrado nas pessoas, um pensamento orientado para a descoberta de novas possibilidades e oportunidades.
Embora alguns *designers* olhem de forma desconfiada para essa mudança do conceito de *design*, o seu alargamento tem muitas vantagens. Após décadas de importação de conhecimento de outras áreas disciplinares, também os *designers* podem finalmente contribuir com um conhecimento próprio da disciplina. O *designer* é agora membro de igual direito em processos interdisciplinares de inovação, em vez de ser chamado só no fim do processo. Pode até desempenhar o papel de facilitador ou *coach* no desenvolvimento de novos produtos e serviços, orientando os agentes de inovação e dando formação acerca dos procedimentos e das técnicas do *Design Thinking*.

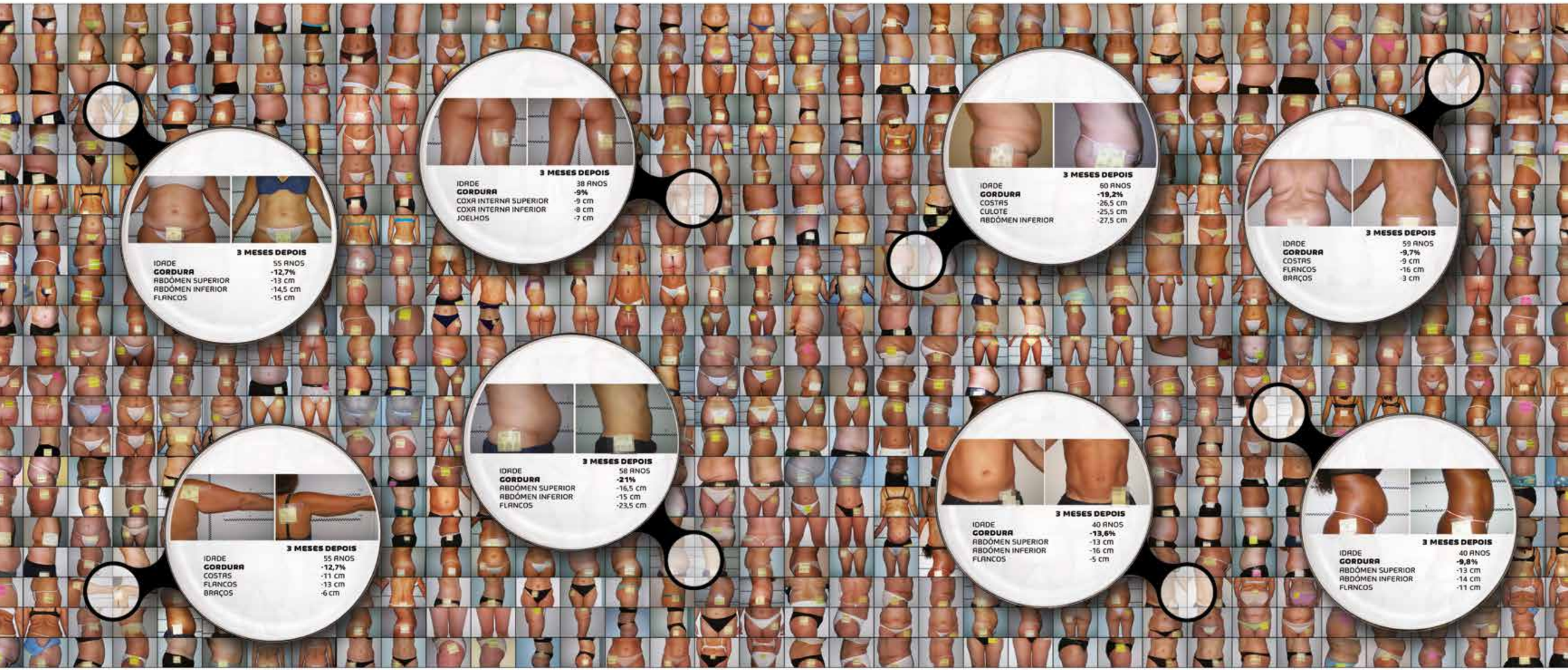
Thinking as a designer

Gone are the days in which design was solely associated with concepts such as functionality, style or beauty and in which the contribution of designers was restricted to product innovation processes.
Nowadays, design provides not only a more attractive lifestyle, but also a more creative way in which to solve problems, to think up new realities and to develop projects. Design has come out of the traditional product and communications departments and entered service innovation, business innovation and social innovation. We are witnessing a new interdisciplinary paradigm, which, little by little, is winning over Portuguese companies. The codename is *Design Thinking*, a term coined by design company IDEO. What we once called *Organisational Creativity*, or *Techniques of Creative Thinking*, applied in the business world, are now known as *Design Thinking*.
There are many international companies that recognise the potential of *Design Thinking* as a mindset for producing innovation. Companies such as Google, eBay or Airbnb have been applying the design methodology to their innovation processes for a decade.
But just what is this thinking associated with designers, which can now be exported to other fields? It is divergent and experimental thinking, which goes against stereotypes; an empathic thinking, centred on people; a thinking directed towards the discovery of new possibilities and opportunities. Although some designers are suspicious of this change to the concept of design, its expansion brings many advantages. After decades of importing knowhow from other disciplinary areas, designers too can finally contribute with a specific knowledge of the discipline. The designer is now a member on an equal footing in interdisciplinary innovation processes, instead of being called only at the end of the process. He/she can even play the role of facilitator or coach in the development of new products and services, guiding agents of innovation and giving training about procedures and techniques of *Design Thinking*.

LIPOSHAPER®

+ DE 52.000 CASOS DE SUCESSO

SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE **52.000 PESSOAS** PROVENIENTES DE TODO O MUNDO
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®

ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®

clinicadotempo® DR. HUMBERTO BARBOSA

PAREDE • LISBOA • PORTO • LUANDA (ABERTO AOS DOMINGOS)
CALL CENTER INTERNACIONAL (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.com

PROCURE-NOS NO facebook Like FACEBOOK.com/clinicadotempo

FACILIDADES DE PAGAMENTO

Inês Telles Jewelry

É de lugares e momentos no tempo, experiências vividas e sentidas que nasce a joalharia de Inês Telles. Símbolos dessas vivências e memórias, as suas peças contam histórias de viagens e descobertas.
Absorvendo a origem e a identidade das culturas que descobre nas suas viagens, Inês Telles transforma esse conhecimento em joalharia contemporânea, dando vida a joias onde a nobreza dos metais preciosos contrasta com a simplicidade e pureza dos elementos naturais – à elegância da prata e do ouro, a autora acrescenta pequenos seixos, sementes e outros pormenores que enriquecem as peças.
Composta por séries limitadas em várias coleções, a portuguesa Inês Telles Jewelry já captou os olhares do mundo, tendo sido internacionalizada em 2010, com apresentações em cidades como Paris, Barcelona, Rio de Janeiro e São Paulo.

The jewellery of Inês Telles is inspired by places and moments in time, by experiences she has been through and felt. Symbols of these experiences and memories, her pieces tell the story of journeys and discoveries.
Absorbing the origin and the identity of the cultures she discovers on her travels, Inês Telles transforms this knowledge into contemporary jewellery, breathing life into the pieces in which the quality of precious metals contrasts with the simplicity and purity of natural elements – enriching her pieces, the jeweller adds small pebbles, seeds and another details to the elegance of silver and of gold.
Made up of limited series in a choice of collections, Portuguese Inês Telles Jewelry has already attracted the world's attention, and made its international debut in 2010, with presentation in cities such as Paris, Barcelona, Rio de Janeiro and São Paulo.

Schiaparelli

Foi em janeiro de 1935, quando se mudou para as suas novas instalações, no número 21 da Place Vendôme, em Paris, que Elsa Schiaparelli apresentou a coleção *Stop, Look & Listen* (*Pare, Olhe & Escute*).
Com *Reflections of Elsa* (*Reflexos de Elsa*), esta primavera-verão a Schiaparelli resgata o espírito pioneiro da estilista italiana, que se concretizava na combinação de *haute couture* com apresentações ao vivo e colaborações com artistas. Para refletir a personalidade eclética e distinta de Elsa Schiaparelli, a *maison* colaborou com o artista francês Jean-Paul Goude. Assim nasceu uma ode à autoconfiança em forma de uma coleção que realça a atitude vitoriosa da mulher Schiaparelli em silhuetas femininas e sedutoras, onde elementos ousados são conciliados com detalhes requintados, em peças intemporais que remetem indubitavelmente para a assinatura da estilista.

It was in January, 1935, when she moved to her new premises, at number 21, Place Vendôme, in Paris, that Elsa Schiaparelli presented the *Stop, Look & Listen* collection.
With *Reflections of Elsa*, this spring-summer Schiaparelli revives the pioneering spirit of the Italian fashion designer, which was materialised in the combination of *haute couture* with live presentations and collaborations with artists. To reflect the eclectic and distinctive personality of Elsa Schiaparelli, the *maison* has collaborated with French artist Jean-Paul Goude. The result is an ode to self-confidence in the form of a collection that highlights the winning attitude of the Schiaparelli woman in feminine and alluring silhouettes, in which daring elements are joined by stylish detailing, in timeless pieces that undeniably reflect the hallmark of the fashion designer.

Wouters & Hendrix

Fundada por Katrin Wouters e Karen Hendrix, a Wouters & Hendrix traçou, ao longo das últimas três décadas, um percurso de sucesso, repleto de coleções que deixaram marcas inolvidáveis na história da marca belga de joias.
Para celebrar os seus 30 anos de existência, a Wouters & Hendrix apresenta uma coleção primavera-verão inspirada em cinco coleções incontornáveis do seu *portfolio*. *Marie d'Aniell* (1994), *Night Forms* (1997), *Now Feast Your Eyes On Vintage Tears* (1999), *Lovely Lucy* (2002) e *Happiness* (2012) regressam à ribalta para formar a coleção *High Five*, desenvolvida em torno de uma peça chave de cada uma destas linhas icónicas. Fazendo jus ao estilo *mix and match*, cultivado pela marca desde a sua criação, cada tema contém referências óbvias ou subtis a outro tema, para que as peças possam ser harmoniosamente combinadas entre si.

Founded by Katrin Wouters and Karen Hendrix, over the last three decades Wouters & Hendrix has trodden a path of success, lined with collections that have left unforgettable traces in the history of the Belgian jewellery brand.
To celebrate 30 years in existence, Wouters & Hendrix presents a spring-summer collection inspired by five inescapable collections from their portfolio. *Marie d'Aniell* (1994), *Night Forms* (1997), *Now Feast Your Eyes On Vintage Tears* (1999), *Lovely Lucy* (2002) and *Happiness* (2012) return to the spotlight to form the *High Five* collection, developed around a key piece from each of these iconic ranges.
Living up to the *mix and match* style cultivated by the brand since its creation, each theme contains obvious or subtle reference to the other theme, so that the pieces can be harmoniously mixed and matched.

Fendi

Inspirados no sedutor exotismo das orquídeas, os óculos *Orchidea* representam a interpretação da Fendi dos conceitos de feminilidade e sensualidade. Companheiros ideais para os dias luminosos desta estação, os *Orchidea* apresentam-se como uma curiosa sobreposição geométrica, nascida da interação entre duas armações. Coloridas armações *cat-eye* de acetato surgem inseridas numa armação maior, translúcida e em formato de borboleta, criando um interessante contraste entre linhas suaves e extremidades afiadas. As hastes, em ziguezague, são metálicas e em cores requintadas.

Inspired by the alluring exoticism of orchids, the *Orchidea* sunglasses represent Fendi's interpretation of the concepts of femininity and sensuality. Ideal companions for the bright days of this season, *Orchidea* is revealed as a curious geometric overlapping, resulting from the interaction between two frames. Colourful acetate *cat-eye* frames are inserted into a larger transparent, butterfly-shaped frame, creating an interesting contrast between smooth lines and sharp edges. The zigzag arms, are metallic and in stylish colours.

Luís Onofre

Esta primavera-verão, a coleção de calçado e acessórios de Luís Onofre convida a uma viagem *Under the Bluest Sky on a Silky Road*, rumo a inspiradoras paragens longínquas no Oriente.
Para uma estação com as sensações à flor da pele, o criador português dá primazia aos tons de azul, *nude* e pêssego, acompanhados de materiais que se dividem entre pele, croco, cobra, cetins, camurças, vernizes e borracha metalizada.
Dos saltos rasos aos saltos altos que enaltecem os tornozelos com pormenores em metal, pele recortada, fechos, atacadores ou cristais Swarovski, a nova coleção mantém a elegância que já é assinatura inconfundível de Luís Onofre.

This spring-summer, the footwear and accessories collection from Luís Onofre invites you on a journey *Under the Bluest Sky on a Silky Road*, heading towards distant inspiring destinations in the East.
For a season with sensations running high, the Portuguese designer gives pride of place to shades of blue, nude and peach, accompanied by materials that include leather, crocodile skin, snake skin, satin, suede, varnishes and metallised rubber.
From flats to high heels that bring class to the ankles with detailing made of metal, cropped leather, zips, laces or Swarovski crystals, the new collection keeps up the elegance that is already the unmistakable style of Luís Onofre.

Longchamp

Famosa pelas elegantes malas de senhora, a Longchamp trata o público masculino com o mesmo cuidado e atenção, desenhando malas e acessórios para homens que apreciam um estilo casual, mas ainda assim profissional.
De *design* compacto, a mochila *Cavalier* adapta-se em pleno ao quotidiano do homem moderno, que procura soluções práticas, mas distintas. Com uma assinatura ligeiramente rústica, a *Cavalier* está equipada com diversos bolsos, permitindo manter os bens pessoais em segurança.

Famous for its elegant ladies handbags, Longchamp treats the male public to the same care and attention, designing bags and accessories for men who appreciate a casual yet professional style.
Compact in design, the *Cavalier* backpack fully adapts to the everyday life of the modern man, who is looking for practical yet distinctive solutions. With a slightly rustic feel, *Cavalier* features various pockets, allowing the safe storage of personal items.

Lacoste

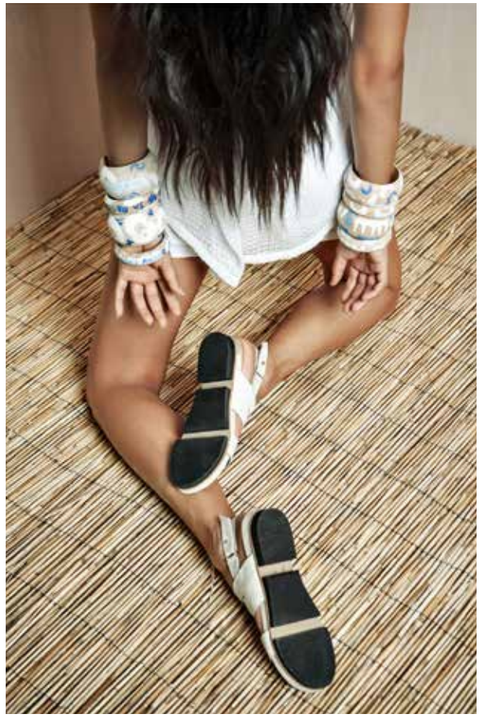
O dia acaba de nascer e o nevoeiro matinal ainda não dissipou, mantendo oculto o azul do oceano e forçando a audição a guiar o caminho do veleiro, comandada pelo ondular das velas ao sabor do vento. É este ambiente náutico que inspira a coleção *Sail Away* da Lacoste, uma coleção que navega entre diferentes épocas, viajando entre os cortes mais tradicionais e o desempenho técnico exigido pelos velejadores de hoje.
Numa abordagem contemporânea aos clássicos essenciais, a coleção incorpora as inovações mais recentes, apresentando *parkas* com fechos termo-selados, costuras em ziguezague, tecidos reversíveis e casacos cuidadosamente construídos. A paleta de cores balança entre tons profundos de *burgundy* e o azul-marinho, granito, areia e cinza.

Morning has broken and the early mists are yet to lift, keeping the blue of the ocean hidden, leaving only your ear to help steer the sailboat, guided by the rippling of the wind in the sails. This is the nautical setting inspiring the *Sail Away* collection from Lacoste, a collection that sails through a series of seasons, darting between the most traditional of cuts and the technical performance demanded by today's sailors.
In a contemporary approach to the classic essentials, the collection incorporates the latest innovations, presenting parkas with thermo-sealed zips, zigzag stitching, reversible fabrics and carefully constructed jackets. The palette of colours balances between the deeper shades of burgundy and navy blue, granite, sand and grey.

Barbour

Fundada em 1894, a Barbour tem trabalhado constantemente para ir ao encontro dos gostos e objetivos dos seus clientes, tornando-se cada vez mais abrangente ao criar em cada estação diversas coleções, cada uma com o seu espírito muito próprio.
Apresentada pela primeira vez em 1936, a linha *Barbour International* foi introduzida por Duncan Barbour, um profundo aficionado pelo motociclismo. O sucesso da coleção foi tal que, durante mais de 40 anos, todas as equipas de competição britânicas usavam fatos *Barbour International*. Hoje em dia, a linha recupera esta herança do motociclismo com peças intemporais, ideais para homens e mulheres que procuram *looks* clássicos e autênticos.

Founded in 1894, Barbour has worked continually to meet the tastes and goals of its customers, constantly increasing its variety, and each season creating various collections, each of which bearing its very own spirit.
Presented for the first time in 1936, the *Barbour International* range was introduced by Duncan Barbour, a keen motorcyclist. The success of the collection was such that for more than 40 years, every British racing team wore *Barbour International* suits. Nowadays, the range revives this motorcycle legacy with timeless pieces, ideal for men and women in search of classic and authentic looks.



ORLANDO GONÇALVES

Xperimental

Apresentando-se inicialmente como irreverente e *avant-garde*, a Xperimental, criada em 2012, foi amadurecendo e aperfeiçoando uma personalidade urbana e coerente.
É neste contexto que surge uma coleção de verão mais madura que as anteriores, uma coleção que, embora continue a inovar e a experimentar, alcança um público mais vasto. Inspirada no universo tribal, a coleção Xperimental apresenta padrões e cores que seguem uma lógica alegre e dinâmica. Mantendo sempre a essência arrojada, a marca introduz ainda alguns modelos mais básicos, também de inspiração tribal.

Initially presenting itself as irreverent and *avant-garde*, Xperimental, created in 2012, has been maturing and fine-tuning an urban and coherent personality.
It is this context that sees the arrival of a summer collection that is more mature than previous ones, a collection that, despite continuing to innovate and experiment, reaches a greater audience. Inspired by tribal influences, the Xperimental collection features patterns and colours of a joyous and dynamic nature. Always retaining its daring essence, the brand also introduces more basic models, also of tribal inspiration.

Bainha de Copas

É a imensa riqueza do património português que alimenta a inspiração da Bainha de Copas, marca de roupa e acessórios que recorre à herança nacional para contar histórias em forma de produtos.
Versatile, a coleção mais recente, recupera a beleza secular da azulejaria, combinando diferentes padrões de azulejos reais em *clutches*, saias, *tops* e lenços que se enquadram em todos os estilos, do *classy* ao casual ou ao *rock*.
Fomentando a divulgação do tesouro artístico que enriquece as paredes portuguesas, cada peça traz uma surpresa: as coordenadas de longitude e latitude (e *link* para *street view*) dos azulejos que a inspiraram. Por isso, definidas as coordenadas, é hora de sair à rua e descobrir pessoalmente as origens da peça escolhida, que são também as origens do património português.

It is the immense wealth of Portuguese heritage that provides the inspiration for Bainha de Copas, clothing and accessories brand that refers to the nation's customs to tell stories in the form of products.
Its latest collection, *Versatile*, revives the age-old beauty of traditional Portuguese tiling, combining different real tile patterns in clutch bags, skirts, tops and scarves that match any style, from classy to casual or rock.
Fostering the promotion of the artistic treasure enriching Portuguese walls, each piece has a surprise: the longitude and latitude coordinates (and Google Maps *street view* link) of the tiles that inspired it. As such, with the coordinates defined, it's time to head outdoors to discover in person the origins of the chosen piece, which are also the origins of Portuguese heritage.

RUI VIEIRA

M2Malletier

Fundada e produzida em Espanha, a M2Malletier combina influências do mundo da arquitetura com o universo da história para apresentar malas que vão ao encontro da filosofia da marca, explicada como o cruzamento entre dois movimentos culturais – Minimalismo e Surrealismo.
Para a coleção primavera-verão, a quinta da marca, a M2Malletier propõe uma união inesperada entre um *design* discreto e clássico e características fortes e dominantes. Um festim de malas minimalistas, a coleção é composta por 39 peças, que se enquadram em dez estilos principais – *La Collectionneuse, La Fleur du Mal, La Muse Venale, Amor/Fati, Fabricca, Memento/Mori, Mini Fabricca, Mini Amor Fati, Tote* e *Cabiria Wallet* –, cada um disponível em 20 opções cromáticas.

Founded and produced in Spain, M2Malletier combines influences from the world of architecture with the universe of history to present bags that satisfy the brand's philosophy, explained as the meeting between two cultural movements – Minimalism and Surrealism.
For the spring-summer collection, the brand's fifth, M2Malletier proposes the unexpected combination of discreet and classic design with strong and dominant characteristics. A feast of minimalist bags, the collection is made up of 39 pieces, which fit into ten main styles – *La Collectionneuse, La Fleur du Mal, La Muse Venale, Amor/Fati, Fabricca, Memento/Mori, Mini Fabricca, Mini Amor Fati, Tote* and *Cabiria Wallet* –, each one available in 20 colour options.

LOJA DAS MEIAS

LISBOA Rua Castilho, 39 // Shopping Center Amoreiras piso 2, loja 2001/2002 • **CASCAIS** Av. Valbom, 4
Tel.: (+351) 213 710 303 • lomeias@lojadasmeias.pt • www.lojadasmeias.com • fb.com/lojadasmeiaspt

VIVIANE SASSEN

Acne Studios

Fascinado pela interessante relação da geração mais jovem com o luxo, o diretor criativo da Acne Studios desenhou uma coleção primavera-verão que explora esta dinâmica. Para criar um guarda-roupa e acessórios que cobrem todas as variantes da agenda social – dos momentos de trabalho às viagens e ocasiões sociais –, Jonny Johansson recorreu a tecidos *premium* como seda *organza*, cetim, veludo e couro com diferentes tratamentos para criar uma coleção luxuosa. A paleta de cores clássica é complementada com toques de ácido.
Dando continuidade a uma colaboração de sucesso, a marca sueca voltou a associar-se à fotógrafa Viviane Sassen para a criação de uma campanha inspiradora, que levanta o véu para mais uma coleção eclética e com extrema atenção ao detalhe.

Fascinated by the interesting relationship of the younger generation with luxury, the creative director of Acne Studios has designed a spring-summer collection that explores this correlation. To create a wardrobe and accessories that cover every variation of social experiences – from work moments to travels and social occasions – Jonny Johansson has used premium fabrics such as organza, satin, velvet and leather with different treatments to create a luxurious collection. The classic colour palette is complemented by flashes of fluorescent.
Continuing a successful collaboration, the Swedish brand has once again joined forces with photographer Viviane Sassen for the creation of an inspiring campaign, which unveils another eclectic collection with extreme attention to detail.

At the beginning of 2015, Montblanc became the first luxury brand in the world of watches to combine mobile technology with the Swiss tradition of watch-making.
The result of the combination of a modern watch, *TimeWalker*, with a functional *e-Strap*, the *Montblanc TimeWalker Urban Speed e-Strap* adds important digital functions to the recognised mechanical quality of Montblanc creations. Compatible with *iPhone 4S, Samsung Galaxy Note 3, Samsung Galaxy S4* and subsequent models, to which it connects via *Bluetooth Low Energy*, the *e-Strap* bracelet has a range of practical functions, such as tracking physical activity, smart notifications and remote control of the smartphone.

Montblanc

No início de 2015, a Montblanc tornou-se na primeira marca de luxo no mundo da relojoaria a combinar tecnologia móvel com tradição suíça na fabricação de relógios.
Resultado da combinação de um moderno relógio *TimeWalker* com uma funcional *e-Strap*, o *Montblanc TimeWalker Urban Speed e-Strap* acrescenta importantes funções digitais à reconhecida qualidade mecânica das criações Montblanc. Compatível com *iPhone 4S, Samsung Galaxy Note 3, Samsung Galaxy S4* e modelos seguintes, aos quais se conecta via *Bluetooth Low Energy*, a pulseira *e-Strap* tem diversas funções práticas, como rastreamento de atividade física, notificações inteligentes e controlo remoto do *smartphone*.

Manuel Dupont

Cansados da escassa variedade existente no mundo do calçado masculino, três homens uniram-se para criar a Manuel Dupont. Combinando a reconhecida qualidade do calçado português com a famosa elegância e exuberância das criações francesas, os modelos Manuel Dupont inspiram-se ainda nas características dos seus três criadores, oriundos de áreas muito distintas: um homem de negócios da cosmopolita Paris, um ex-estudante de arquitetura, apaixonado pela simbiose entre natureza e civilização, e um homem com experiência em relações internacionais e interessado na diversidade cultural. O resultado deste *cocktail* de influências é uma marca urbana e sofisticada, desenhada a pensar no exigente cidadão do mundo.

Tired of the poor variety of men's footwear available on the market, three men joined forces to create Manuel Dupont. Combining the renowned quality of Portuguese footwear with the famous elegance and exuberance of French creations, Manuel Dupont models are also inspired by the characteristics of their three creators, each from very different backgrounds: a businessman from cosmopolitan Paris; a former architecture student, passionate about the symbiosis between nature and civilisation; and a man with experience in international relations and interested in cultural diversity. The result of this cocktail of influences is an urban and sophisticated brand, designed with the discerning citizen of the world in mind.

Diesel

Fruto de uma fusão entre o espírito *tough-chic* característico da Diesel e traços *clean* e elegantes, a linha *Industrial* propõe malas de linhas intemporais para a estação primavera-verão.
Adicionando detalhes industriais, como fechos de metal octogonais, à qualidade do cabedal e a *designs* sofisticados, a nova coleção Diesel adapta-se ao estilo de todas as mulheres e adequa-se a qualquer ocasião. Em formato *clutch*, a tiracolo ou mala de mão, as malas *Industrial* estão disponíveis em vermelho, azul, amarelo e branco.

Fruit of a fusion between the tough-chic spirit typical to Diesel and clean and elegant lines, the *Industrial* range boasts bags of timeless design for the spring-summer season.
Adding industrial details, such as octagonal metal zips, to the quality of leather and to sophisticated designs, the new collection from Diesel adapts to the style of any woman and fits any occasion. In clutch bag format, with a shoulder strap or handbag, the *Industrial* bags are available in red, blue, yellow and white.

JYLSC

Maison Bonnet

Tendo há muito tempo ultrapassado o conceito de acessório médico, os óculos transformaram-se numa verdadeira necessidade em termos de moda. Consciente de que o estilo é tão fundamental quanto a qualidade de fabricação, a Maison Bonnet cria modelos que se adaptam totalmente às necessidades e gostos de cada cliente. Afirmando-se como a única empresa do ramo a garantir o serviço *sur mesure* (sob medida) a clientes de todo o mundo, a Maison Bonnet adapta cada produto à fisionomia e estilo do seu proprietário, num processo que passa por dez etapas distintas. Para auxiliar a escolha do modelo, a Maison Bonnet criou um inventário de óculos, que os clientes podem explorar a fim de escolher os estilos, materiais e cores que preferem.

Having long since gone beyond the concept of medical accessory, eyewear has become a veritable must-have when it comes to fashion. Aware that style is as fundamental as quality of manufacture, Maison Bonnet creates models that adapt entirely to the needs and tastes of every client. Making its mark as the only company in the industry to ensure *sur mesure* (made to measure) service to customers around the globe, Maison Bonnet adapts every product to the features and style of its owner, in a process that involves ten different stages. To help when choosing a model, Maison Bonnet has created an inventory of glasses, which customers can explore and then choose the styles, materials and colours they prefer.

Tod's

Mantendo-se alinhada com o espírito *Made in Italy*, tão fundamental na filosofia da marca, a coleção masculina proposta pela Tod's para esta primavera-verão reinterpreta este conceito fundador com aplicações inovadoras de tecidos e pormenores.
À semelhança de outras coleções, os materiais utilizados são um aspeto chave, apresentando-se o couro e a camurça como elementos importantes na coleção, encontrando-se em diversas peças de roupa e acessórios, como cintos e pulseiras. A combinação de habilidade artesanal com *design* contemporâneo e tecnologia é claramente visível nos acessórios, adequados para o homem moderno, cujo estilo de vida exige um guarda-roupa não só com estilo, como também prático e funcional.

Sticking to the *Made in Italy* spirit, so fundamental to the brand's philosophy, the men's collection proposed by Tod's for this spring-summer reinterprets this founding concept with innovative applications of fabrics and detailing.
As with other collections, the materials used are a key feature, with leather and suede proving important elements in the collection, and found in various pieces of clothing and accessories, such as belts and bracelets. The combination of craftsmanship with contemporary design and technology is clearly visible in the accessories, ideal for the modern man, whose lifestyle demands a wardrobe that is not only stylish, but also practical and functional.

Feit

Fundada em 2005 pelos irmãos australianos Tull e Josh Price, a Feit posiciona-se no mercado mundial do calçado como uma marca de calçado *neoluxury*. Com sede em Nova Iorque, a marca apresenta coleções de estética minimalista e moderna, onde cada modelo realça e valoriza as técnicas de produção e a qualidade dos materiais usados.
Para a primavera 2015, a Feit apresenta uma linha moderna de modelos masculinos, femininos e unissexo, todos feitos à mão e em número limitado, garantindo a máxima qualidade. A aposta em materiais naturais, tratamentos como tingimento vegetal e abolição de químicos nocivos na produção do calçado reduz consideravelmente o impacto ambiental de cada par de sapatos Feit.

Founded in 2005 by Australian brothers Tull and Josh Price, Feit positions itself in the world footwear market as a *neoluxury* footwear brand. Based in New York, the brand presents collections of minimalist and modern looks, in which every model highlights and values production techniques and the quality of the materials used.
For spring 2015, Feit presents a modern range of men's, women's and unisex models, each made by hand and in limited numbers, ensuring the height in quality. The investment in natural materials, vegetable-based dyes and rejecting the use of noxious chemicals in the production of the footwear considerably reduces the environmental impact of every pair of Feit shoes.

Gucci

Desafiando as convenções, a mulher Gucci chega à nova estação decidida a vestir-se para se agradar a si mesma. Dando asas ao seu espírito irónico e excêntrico, combina de forma irreverente as suas peças favoritas, conciliando linhas *clean* com padrões, bordados e coletes em pelo.
A sobreposição de padrões, materiais e detalhes resulta em silhuetas tridimensionais, onde se destacam as calças largas, até ao tornozelo e de cintura descaída, o *trench coat*, a saia em camurça e os vestidos e *tops* bordados.

Challenging convention, the Gucci woman reaches the new season dedicated to dress herself as she sees fit. Giving free rein to her ironic and eccentric spirit, she irreverently combines her favourite pieces, reconciling clean lines with patterns, embroidery and fur vests.
Overlapping patterns, material and details results in three-dimensional silhouettes, highlighted by drop waist wide trousers, right down to the ankle, the trench coat, the suede skirt and embroidered dresses and tops.

OPINIÃO / OPINION

Humberto Barbosa

WWW.CLINICADOTEMPO.COM
CALL CENTER INTERNACIONAL: (+351) 21 458 85 00

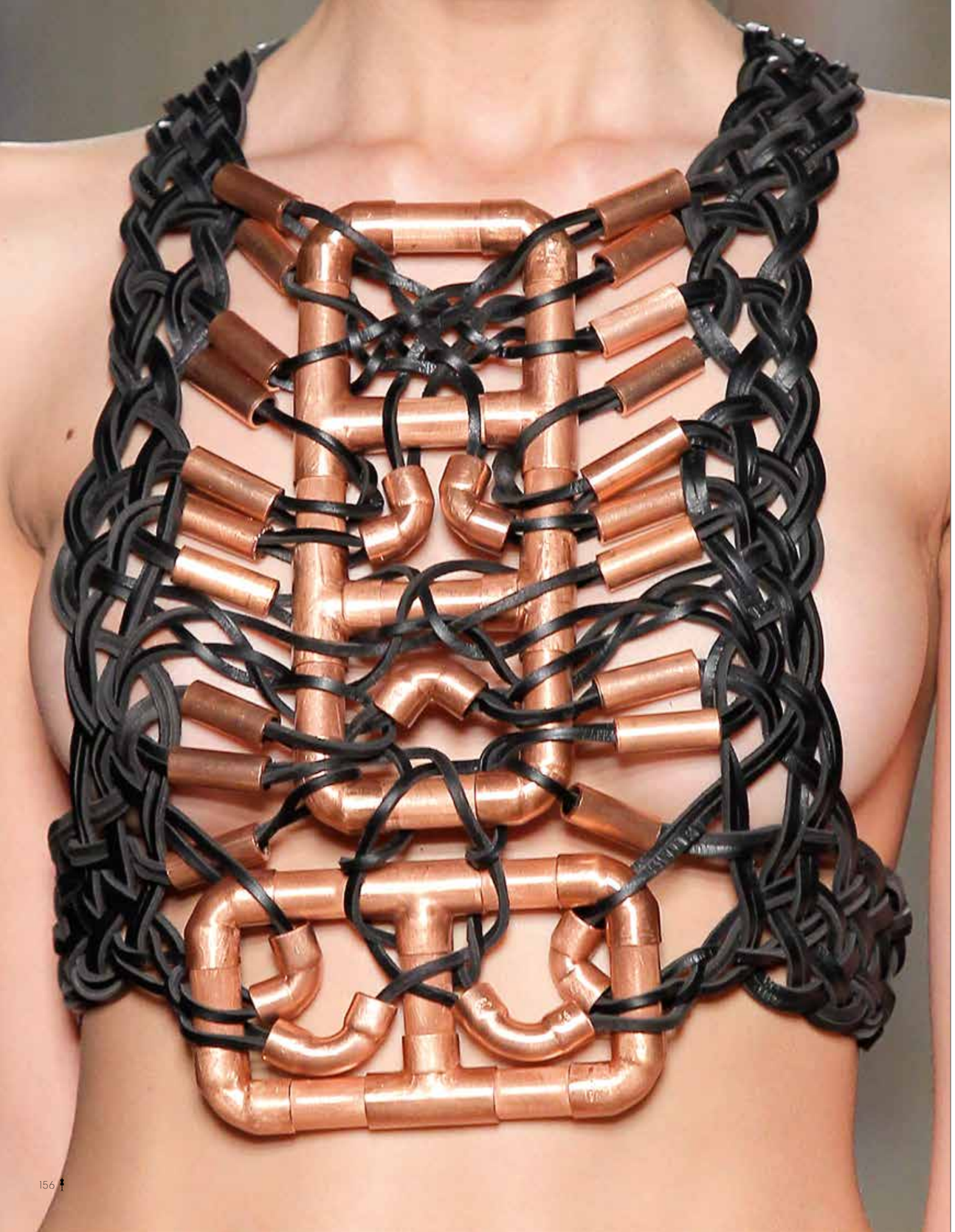
ESPECIALISTA EM NUTRIÇÃO E LONGEVIDADE • FUNDADOR DA CLÍNICA DO TEMPO
SPECIALIST IN NUTRITION AND LONGEVITY • FOUNDER OF THE CLÍNICA DO TEMPO

A Busca do Equilíbrio

Em 1938 Linus Pauling dizia que "substâncias que são fabricadas pelo organismo ou ingeridas via alimentação, essenciais para a manutenção da vida, podem ser utilizadas para melhorar a saúde humana". É destas teorias e constatações que surge o conceito da Nutrição Ortomolecular.
Desde sempre advogo e defendo os princípios ortomoleculares, que visam restabelecer a concentração ótima de nutrientes e micronutrientes nas células. Quer isto dizer que as nossas células devem ter uma boa proporção de vitaminas, minerais, oligoelementos (microminerais), aminoácidos, ácidos gordos essenciais, hormonas e enzimas, sendo esse equilíbrio essencial à estabilidade de todo o nosso organismo. Só através desta fórmula equilibrada é possível prevenir a doença e manter a saúde, tornando-se também importante repor esta harmonia celular para complementar e otimizar qualquer tratamento médico convencional.
Tornava-se, portanto, imperativo no decurso da minha carreira profissional desenvolver uma linha de suplementos que permitisse atuar diretamente no ambiente celular, repondo eficazmente os níveis ótimos de nutrientes e micronutrientes, de modo a colmatar as carências detetadas através do *Check-Up* Ortomolecular, um exame disponível em todas as Clínicas do Tempo.
A Nutrição Ortomolecular faz parte de um estilo de vida saudável, com uma alimentação correta e um nível de exercício físico adequados às necessidades individuais. Quer isto dizer que deve ser primeiro avaliada a bioquímica individual, para definição das carências existentes ao nível celular para determinado indivíduo. Depois, deve ser implementada uma correta educação alimentar, com a necessária suplementação, que, mais do que uma mera dieta, deve ser transformada numa verdadeira filosofia de vida em prol da saúde e do bem-estar global, físico e mental.

The Quest for Balance

In 1938 Linus Pauling said that "substances that are produced by the body or ingested via food, essential for maintaining life, can be used to improve human health". From these theories and findings comes the concept of Orthomolecular Nutrition.
I have always advocated and defended orthomolecular principles, the aim of which is to re-establish the ideal concentration of nutrients and micronutrients in cells. This means that our cells should have the right proportion of vitamins, minerals, trace elements (microminerals), amino acids, essential fatty acids, hormones and enzymes. This balance is essential to the stability of our entire body.
Only through this balanced formula can we prevent illness and stay healthy. It also becomes important to restore this cellular harmony to complement and optimise any conventional medical treatment.
It has therefore proved imperative throughout my professional career to develop a range of supplements that allows you to act directly in the cellular environment, effectively restoring the ideal levels of nutrients and micronutrients, so as to remedy any shortcomings detected by the Orthomolecular Check-up, an examination available at all Clínica do Tempo clinics.
Orthomolecular Nutrition is part of a healthy lifestyle, with a correct diet and level of physical exercise suitable to individual needs. This means that individual biochemistry should first be assessed, to define the shortcomings that exist at cellular level in a given individual. Then a correct food education should be implemented, with the necessary supplements, which, more than just a diet, should be transformed into a veritable life philosophy in favour of health and of overall wellness, physical and mental.



talking to:

SUSANA BETTENCOURT

T ESTELA ATAÍDE PORTUGAL FASHION / UGO CAMERA

"A minha identidade está espelhada naquilo que faço"

Tinha apenas cinco anos quando, durante umas férias nos Açores, fez malha pela primeira vez, seguindo o exemplo da avó, da madrinha e da tia, açorianas com grande ligação a essa arte. Mas seria apenas em Londres, onde viveu quase uma década, que viria a valorizar verdadeiramente os ensinamentos que lhe foram passados desde tão jovem.
Licenciada em Design de Moda com especialização em Malhas no conceituado Central Saint Martins College of Art and Design e com um Mestrado, com distinção, no London College of London, foi nestas instituições que Susana Bettencourt descobriu a sua identidade criativa e percebeu a importância do seu "trabalho de mão" com as malhas.
A esta herança tradicional, a estilista começou a adicionar técnicas digitais e assim nasceu a essência da marca Susana Bettencourt, cuja sinergia entre tecnologia e artesanato levou a que tivesse Lady Gaga como primeira cliente e a que, entretanto, conquistasse mulheres um pouco por todo o mundo, como a fadista Ana Moura, uma das clientes da marca.

"My identity is reflected in what I do"

She was just five years old when, while on holiday in the Azores, she took up crochet and knitting for the first time, following the example of her grandmother, her godmother and her aunt, Azoreans deeply involved in this art. But it would only be in London, where she lived for almost a decade, that she would come to truly value the knowhow that had been passed onto her since she was a young girl. With a degree in Fashion Design specialising in Knitwear from the renowned Central Saint Martins College of Art and Design, and with a master's degree, with distinction, from the London College of Fashion, it was in these institutions that Susan Bettencourt discovered her creative identity and understood the importance of "handwork" with knitwear.
The fashion designer started to add digital techniques to this traditional inheritance, and so the essence of the Susana Bettencourt brand came into being, its blend of technology and handcraft ensuring Lady Gaga as its first client and, in the meantime, winning over women from around the world, such as *fado* singer Ana Moura, one of the brand's clients.

[PRIMAVERA-VERÃO / SPRING-SUMMER 2015]

Qual é o conceito orientador da coleção outono-inverno 2015-2016, que tem estado a apresentar?
A coleção *Reclaim* é a reclamação da Natureza sobre os objetos do Homem. As minhas últimas três coleções têm sido sobre este tema de Natureza versus Homem. Como *designer* e como artista encontro as inspirações em vários temas e depois sinto que uma coleção nunca chega para explorar o tema da melhor maneira. Não fazer um tema e fugir dá um seguimento à marca, dá uma continuidade ao aspeto visual, à identidade da marca, à história que eu estou a querer contar. Espero que esta seja uma coleção de viragem a nível de aprendizagem, de maturidade da marca, de arriscar.

Falando de identidade, as técnicas que usa com as malhas foram em grande parte responsáveis pelo seu reconhecimento.
Estou a tentar ter uma nova visão do *art and craft*, acho que não é por ser artesanal que tem de ter um ar obrigatoriamente artesanal. Pode ser artesanal e ter um ar fresco, um ar novo, um ar super contemporâneo e eu tento sempre, ao pegar nas minhas técnicas de várias maneiras diferentes, dar um ar contemporâneo à coleção, mas indo buscar técnicas antigas.

Faz isso, por exemplo, usando técnicas tradicionais em materiais inesperados?
Exatamente. No trabalho de mão tento usar as técnicas com outros materiais, com as peças de cobre lá no meio. Na parte do *jacquard*, que é conhecido pelos losangos ou pelo xadrez, tento fazer a imagem que me apetece e transformá-la em *jacquard*. O que me dá mais garra desenvolver é mesmo a parte da técnica, perceber até onde posso puxar a tecnologia, até onde posso puxar o trabalho de mão e até onde consigo ir combinando as duas. Juntar essas duas coisas e mesmo assim elas fazerem sentido costuma ser sempre o grande desafio em todas as coleções.

"Os nove anos em Londres foram uma alimentação de criatividade enorme"

É esta a essência das suas peças, a conjugação da tradição com a inovação?
A marca é o que o *designer* é, ou seja, a minha identidade está espelhada naquilo que faço. Acima de tudo era o que eu queria mais passar para a marca, e aquilo que eu queria que se visse mais era a minha história, de onde eu venho, a parte açoriana. Mas, para o trabalho ser valorizado e não ficar com um *look* muito de tempos passados, tento inovar da melhor maneira que sei.

Passou nove anos em Londres. O que trouxe desse período?
Em Londres o que mais fazem é ajudar-nos a descobrirmo-nos a nós próprios, onde está o nosso potencial, onde é que realmente somos diferentes. Eles é que me ajudaram a encontrar a minha identidade. Os nove anos em Londres foram uma alimentação de criatividade enorme.

[OUTONO-INVERNO / AUTUMN-WINTER 2015-2016]

O que a levou a regressar a Portugal?
Chegou uma altura em que senti que o plano não era por ali, que sem apoio não conseguia aguentar aquelas rendas, não conseguia viver naquela cidade. Portanto ou fechava a marca que já tinha e tinha que ir trabalhar para outros ou, para manter a marca aberta, tinha que voltar para Portugal. Chegando a Portugal, concorri a uma vaga e fui trabalhar para a Salsa, que foi uma escola enorme nessa parte de preços, indústria, datas, coisas a não falhar. E foi efetivamente um ano e meio muito duro, a trabalhar a tempo inteiro para outra marca, mas querendo manter a minha marca aberta.

A crise que se tem sentido tem afetado a indústria da moda, nomeadamente os *designers* emergentes?
Eu só tenho a marca há três anos, não conheço outra realidade. A Chanel foi criada em plena Guerra Mundial, portanto se ela [Coco Chanel] conseguiu ver uma oportunidade no meio do caos, também acho possível eu conseguir vingar.

E o que significa para si vingar com a marca Susana Bettencourt?
Vingar é as pessoas conseguirem ver a identidade da Susana Bettencourt sem ser preciso apresentar a marca. Isto é para mim muito importante, que cada peça consiga ter a identidade da Susana Bettencourt.

What is the concept behind the autumn-winter 2015-2016 collection you have been presenting?
The *Reclaim* collection is about reclaiming nature on objects from mankind. My last three collections have been about this theme of nature versus mankind. As a designer and as an artist I find inspiration in many themes and then I feel that a collection never manages to explore the theme in the best way. By sticking to a theme, and not just veering away from it, gives a follow-up to the brand, ensures continuity to the visual aspect, to the brand's identity, to the story that I want to tell. I hope that this collection marks a turning point in terms of learning, of the brand's maturity, of taking a risk.

Speaking of identity, the techniques you use with knitwear were largely responsible for your recognition.
I am trying to have a new vision of arts and crafts; I believe that it is not by being handcrafted that it has to have a necessarily handcrafted look. It can be handcrafted and have a fresh look, a new look, a super contemporary look and I always try, by using my techniques in many different ways, to give a contemporary feel to the collection, while looking out for old techniques.

[SUSANA BETTENCOURT]

Is this what you do, for example, when using traditional techniques on unexpected materials?
Exactly. In handwork I try to use techniques with other materials, with pieces of copper in the middle. In the *jacquard* part, which is known for diamonds or for its chequers, I try to make the image I feel like and transform it into *jacquard*. What gives me most pleasure developing is the technical part, understanding just how far I can take technology, just how far I can take handwork and how far I can manage to combine the two. Joining these two things and them still making sense is usually the major challenge in every collection.

"The nine years in London helped fuel my creativity greatly"

Is this the essence of your pieces, the conjunction of tradition and innovation?
The brand is what the designer is, or rather, my identity is reflected in what I do. Above all else it was what I most wanted to pass onto the brand, and what I wanted to be seen most was my history, where I come from, the Azorean part. But, for the work to be valued and not left with an old fashioned look, I try to innovate in the best way I can.

You spent nine years in London. What did you gain in this period?
In London, what they do most is to help us to discover ourselves, to find out where our potential lies, where it is that we are truly different. They are the ones that helped me find my identity. The nine years in London helped fuel my creativity greatly.

What made you come back to Portugal?
I got to a point at which I felt the future didn't lie there, that without support I wouldn't manage to pay those rents, I wouldn't be able to live in that city. Therefore, either I shut down the brand I already had and would have to go and work for other people or, to keep the brand going, I would have to go back to Portugal. When I got to Portugal, I applied for a position and went to work for Salsa, which taught me so much in terms of pricing, the industry, dates, and tips so as not to come a cropper. And sure enough it was a very tough year and a half, working full time for another brand, while wanting to keep my brand going.

Has the crisis we've been going through affected the fashion industry, and emerging designers in particular?
I've only had the brand for three years; I don't know any other reality. Chanel was set up in the middle of a World War, so if she [Coco Chanel] managed to see an opportunity in the middle of chaos, I also think it possible for me to succeed.

What does succeeding with the Susana Bettencourt brand mean to you?
Succeeding means people being able to see the Susana Bettencourt identity without needing to present the brand. This is very important for me, that every piece manages to have the Susana Bettencourt identity.

pub

Barriguinha Perigosa

A gordura não é toda igual. Ter excesso de peso é mau, a obesidade é pior, mas a distribuição de gordura no nosso corpo não apresenta iguais malefícios. Ter gordura localizada nas ancas e nas coxas não é tão mau para a saúde como ter uma "bela" e saliente barriga.
A gordura abdominal é perigosa para a saúde, porque leva à produção e desequilíbrio de hormonas e enzimas que promovem o aparecimento das chamadas doenças cardiovasculares. Quem tem uma barriga grande corre mais risco de ter colesterol elevado e tensão arterial alta, bem como sofrer acidentes vasculares cerebrais (AVC) e desenvolver diabetes tipo II.
A barriga é muito mais do que um assunto de beleza, é um verdadeiro problema de saúde.
A importância da barriga como um indicador de doenças crónicas degenerativas já foi comprovada por um estudo publicado na revista *Circulation*. Esta foi a primeira pesquisa deste tipo à escala internacional para avaliar a frequência da obesidade abdominal associada ao risco de sofrer doenças cardiovasculares e diabetes, e concluiu que um perímetro de cintura grande está estreitamente relacionado com esse risco, independentemente de outros indicadores clínicos, como o peso e a idade.

SÓ MENOS 9 CENTÍMETROS...

A balança e o Índice de Massa Corporal (IMC) já não chegam para lançar o alerta de excesso de peso. Uma pessoa com um IMC considerado regular para o seu peso e altura pode ter um perímetro abdominal aumentado e que a coloque na zona de perigo.
Assim sendo, o grande destaque deve ser começado a dar à fita métrica, que deveria passar a ser usada pelos médicos tão naturalmente como o estetoscópio, apesar de ainda muitos especialistas de medicina não se preocuparem com esse fator.
Nos homens, uma medida de 94 cm de cintura já significa um perímetro aumentado, enquanto 102 cm representam um perímetro significativamente aumentado e já motivo de preocupação real.
Para as mulheres estas medidas situam-se nos 80 e 88 centímetros, respetivamente.
Uma diminuição de 9 centímetros no perímetro abdominal equivale à diminuição de 30% da gordura intra-abdominal. Por isso, está perfeitamente ao nosso alcance começar hoje mesmo a tratar de diminuir o nosso risco de sofrer doenças cardiovasculares.

ELIMINAR GORDURA

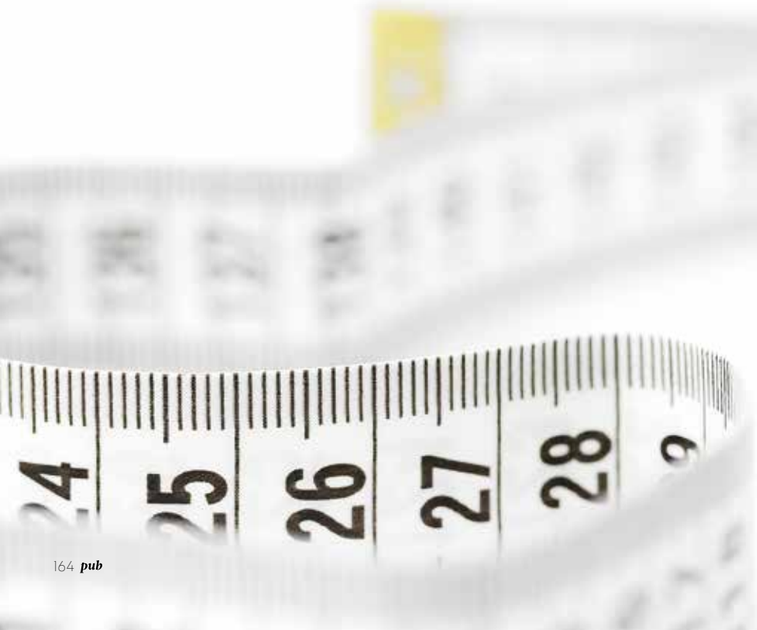
Somos realmente o que comemos, mas nem sempre um bom regime de emagrecimento chega para retirar a teimosa barriga.
A gordura abdominal é extremamente resistente e depois de instalada não é fácil livrarmo-nos dela. O que muitas vezes acontece é conseguirmos perder peso, mas a barriga mantém-se.
Uma pessoa, sem problemas clínicos ou psicológicos associados, que aumenta de peso é porque ou se alimenta mal, ou se alimenta demasiado, ou as duas coisas juntas. Mas isso é apenas o ponto de partida, porque depois de termos os depósitos de gordura alojados no ventre, perder essa perigosa adiposidade é mais difícil. Uma das preocupações e prioridades deve ser, então, solucionar o problema da gordura localizada resistente (como é normalmente toda a gordura que se encontra localizada) situada nesta zona de elevado risco: o abdómen.
A reeducação alimentar promove uma perda gradual e consistente de peso, em todo o corpo, até se atingirem os níveis ditos ideais, e que obviamente variam de pessoa para pessoa. No entanto, a gordura abdominal é das últimas gorduras localizadas a ser perdida, sendo que normalmente o organismo começa por recorrer a outras reservas corporais, como os braços e pernas. Para haver efeitos mais rápidos, é necessário associar à reeducação alimentar um treino cardiovascular forte e continuado, o que geralmente se confronta com as inevitáveis faltas de tempo e, muitas vezes, de propensão para fazer exercício físico.

As técnicas de estimulação passiva resultam, mas também os seus resultados não são imediatos. São excelentes para a tonicidade muscular, para a redefinição do contorno corporal, para quem pretende manter a boa forma, dar seguimento a outros programas, ou tem pouca gordura localizada. Faltava, portanto, algo que pudesse solucionar rápida e eficazmente este problema.

ATACAR A BARRIGA

O *Método Liposhaper* dá resposta à necessidade de eliminar eficaz e rapidamente a gordura localizada resistente. Esta tecnologia israelita, só disponível na Clínica do Tempo, permite obter resultados como os de uma lipoaspiração, mas sem cirurgia, sem dor, sem anestesia e sem necessidade de tempo de recuperação. A gordura localizada é "atacada" por ultrassons convergentes de frequências muito precisas que provocam uma permeabilidade na membrana da célula gorda, o adipócito, o que torna possível o esvaziamento do conteúdo de gordura destas células. A gordura que se liberta é metabolizada, usada como energia e eliminada através das funções normais do nosso organismo, sem haver aumento dos níveis de colesterol.
Após o tratamento, é possível fazer toda a vida normal, apenas seguindo o plano alimentar recomendado, um passo muito importante para o sucesso do tratamento, para ajudar a manter a eliminação eficaz da gordura que é libertada.

Os resultados são até menos dez centímetros de volume com uma única sessão, o que permite rapidamente diminuir o risco cardiovascular que um perímetro abdominal aumentado representa. Para casos em que há um volume muito grande de gordura localizada, existe o *Liposhaper REV*, baseado na tecnologia Laser.
Com a reeducação alimentar correta e um tratamento eficaz da gordura abdominal, estão criadas as condições para caminhar em direção a uma nova vida, mais saudável e equilibrada. Depois, está nas suas mãos manter os bons resultados, sendo que a nossa própria autoestima melhorada nos vai impulsionar a querer manter a nossa nova vida.



Dangerous Belly

All fat is not equal. Being overweight is bad; obesity is worse, but the distribution of fat in our body does not present equal evils. Having fat localised on the hips and on the thighs is not as bad for you health as having a "beautiful" and prominent belly.
Abdominal fat is dangerous for your health because it leads to the production and imbalance of hormones and enzymes that promote the appearance of so-called cardiovascular diseases. Anyone with a large tummy runs more risk of having high cholesterol levels and high blood pressure, as well as of having a stroke and developing type II diabetes.
The belly is much more than a matter of beauty; it is a real health problem.
The importance of the belly as an indicator of chronic degenerative diseases has already been proved in a study published in *Circulation* magazine. This was the first research of this kind on an international scale to assess the frequency of abdominal obesity associated with the risk of suffering cardiovascular diseases and diabetes, and concluded that a large waistline is closely connected to this risk, independent of other clinical indicators, such as weight and age.

JUST 9 CENTIMETRES LESS...

The scales and the Body Mass Index (BMI) are no longer enough to set off excess weight warning bells. A person with what is considered a normal BMI for their weight and height can have a larger waistline, which places them within the danger zone. Therefore, the spotlight should start being focused on the measuring tape, which should start being used by doctors as naturally as the stethoscope, despite many medical specialists still not being concerned by this factor.
In men, a waist measurement of 94 cm is already a larger waistline, while 102 cm represents a significantly large waistline and is already cause for real concern.
For women these measurements are around the 80 and 88 centimetre mark, respectively. A reduction of 9 centimetres in the waistline is equivalent to a reduction of 30% of intra-abdominal fat. As such, it is perfectly within our reach to start right away to deal with reducing our risk of suffering from cardiovascular diseases.

GETTING RID OF FAT

We really are what we eat, but a good slimming plan isn't always enough for getting rid of the stubborn tummy. Abdominal fat is extremely resistant and once in place it is hard to free yourself of it. Often what happens is that you manage to lose weight but your tummy stays put.
A person, without associated clinical or psychological problems, who puts on weight, does so, either because they are eating badly, or they are eating too much, or both things at the same time. But this is only the starting point, because once we have the fat deposits housed in our stomachs, getting rid of this dangerous adiposity is more difficult. One of the concerns and priorities should then be solving the problem of resistant localised fat (as is normally the case of all fat that is localised) situated in this high risk area: the abdomen.
Food re-education promotes gradual and consistent loss of weight, throughout the body, until so-called ideal levels are reached, which obviously vary from person to person. Nevertheless, abdominal fat is one of the last localised fats to be lost, with the body normally starting to resort to other body reserves, such as the arms and the legs. To ensure quicker results, you should combine food re-education with powerful and continued cardiovascular exercise, which generally clashes with the inevitable lack of time and, often, the lack of interest in physical exercise.
Passive stimulation techniques work, but their results are also not immediate. They are excellent for muscle toning, for redefining the body's contours, for anyone who wants to stay in good shape, to follow up on other programmes, or who has little localised fat. Something was therefore missing that could quickly and effectively solve this problem.

ATTACKING THE BELLY

The *Liposhaper Method* responds to the need to effectively and quickly remove resistant localised fat. This Israeli technology, only available at the Clínica do Tempo, allows the achievement of results like those of liposuction. The localised fat is "attacked" by converging ultrasounds of very precise frequencies that provoke permeability in the membrane of the fat cell, the adipocyte, which allows the fat content of these cells to be emptied. The fat that is freed is metabolised, used as energy and removed via the normal functions of our body, without raising cholesterol levels.
After the treatment you can continue your life as normal, but while following a recommended food plan, a very important step for the treatment's success, to help maintain the effective removal of the fat that is freed.
The results are at least ten centimetres of volume with a single session, which allows the quick reduction of the cardiovascular risk represented by a large waistline. For cases in which there is very large volume of localised fat, there is the *Liposhaper REV*, based on laser technology.
With the correct food re-education and an effective abdominal fat treatment, the conditions are created to embark on a new, healthier and balanced life. Then, it is in your hands to keep up the good results, while your improved self esteem will encourage you to want to maintain your new life.

Alfa Romeo 4C Spider

T ANDREIA FILIPA FERREIRA ALFA ROMEO

PERSONALIDADE DE COMPETIÇÃO

Depois de ser oficialmente apresentado no Salão de Detroit, nos EUA, no início do ano, o *Alfa Romeo 4C Spider* assinalou a sua estreia europeia no Salão Automóvel de Genebra causando um burburinho especial. Partilhando muito do *design* exterior do *Alfa Romeo 4C Coupé*, o novo desportivo da marca italiana acrescenta entradas de ar esculpidas e um tejadilho retrátil em lona, com opção por um teto rígido em fibra de carbono. Construído em torno de um *chassis* em alumínio e de um monocoque em fibra de carbono ultraleve, pesando apenas 107 kg, este *Spider* utiliza um material compósito moldável de alta resistência e 20% mais leve em comparação com o aço. Com características aerodinâmicas para garantir o mínimo de vento e de intrusão de ruído no interior, esta versão aberta conta com dois lugares, faróis mais estilizados – semelhantes ao *4C Concept* –, uma zona de arrumação de cobertura com três extratores de ar e ainda faróis traseiros LED.
De motor 1.75 TBi turbo a gasolina, em alumínio de quatro cilindros, com 240 cv e 350 Nm de binário máximo, este modelo Alfa Romeo surge com uma caixa de dupla embraiagem TCT com patilhas no volante, permitindo alcançar os 100 km/h em apenas 4,1 segundos. Entre os três sistemas de escape incluídos está uma versão desportiva *dual mode* da Akrapovič.
Com uma personalidade voltada para a pista, a Alfa Romeo vestiu este novo *Spider* com sete cores disponíveis, incluindo o novo amarelo *Giallo*, e apetrechou-o com barras estabilizadoras maiores à frente e atrás e jantes maiores com pinças em prateado, vermelho, amarelo ou preto. No interior, existem dois tipos de revestimento de bancos desportivos possíveis, um volante em pele, pedais de alumínio, painel de instrumentos digital de sete polegadas e um sistema de som da Alpine.

COMPETITIVE PERSONALITY

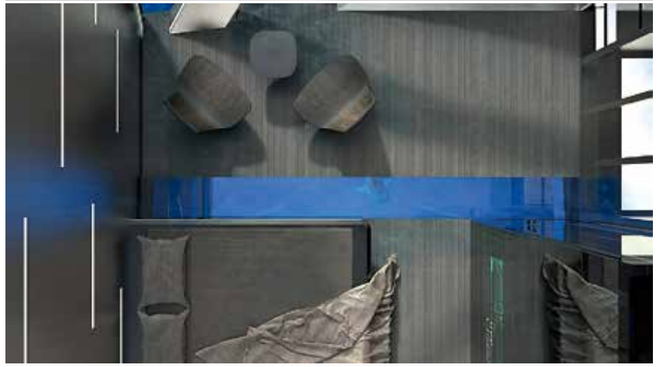
After being officially unveiled at the Detroit Motor Show, in the USA, at the beginning of the year, the *Alfa Romeo 4C Spider* marked its European debut at the Geneva Motor Show, causing a stir as it did so. Sharing much of the exterior design of the *Alfa Romeo 4C Coupé*, the new sports car from the Italian make adds sculpted air vents and a removable cloth roof, with the option for a rigid carbon fibre hardtop. Constructed around an aluminium chassis and an ultra light carbon fibre monocoque, weighing in at just 107 kg, this *Spider* uses a high resistance mouldable composite material, 20% lighter when compared with steel. With aerodynamic characteristics to ensure the minimum of wind and noise intrusion, this open version has two seats, more stylised headlamps – similar to the *4C Concep*t –, a space for stowing the roof with three air extractors and also rear LED lights.
Powered by a four-cylinder, all-aluminium, 240 hp, 350 Nm, 1.75 TBi engine, this Alfa Romeo model comes with twin clutch transmission, with gearshift paddles on the steering wheel, enabling it to reach a 100 km/h in just 4.1 seconds. Among the three exhaust systems included is a dual mode sports version from Akrapovič.
With a racetrack personality, Alfa Romeo has provided this new *Spider* with seven colour options, including the new *Giallo* yellow, and has fitted it with larger stabilisers at the front and rear, and larger alloys wheels with a choice of brake calliper colours in silver, red, yellow or black. Two types of sports seat upholstery are available for the interior, a leather steering wheel, aluminium pedals, seven-inch digital instrument panel and an Alpine sound system.

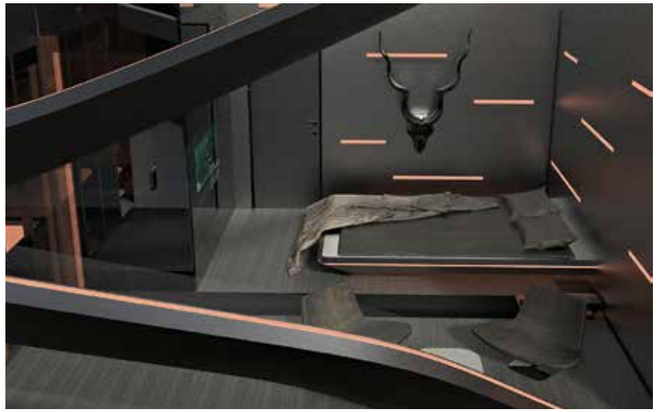
Cauta Super Sailing Yacht

T ANDREIA FILIPA FERREIRA TIMUR BOZCA

NAVEGAR COMO UM ALBATROZ

Anunciado como uma nova classe de iate, o *Cauta Super Sailing* é um navio de cruzeiro de alta performance desenhado por Timur Bozca. Hidrodinâmico, futurista e único, este super iate assemelha-se à forma de um pássaro – o albatroz – e segue uma filosofia de *design* puro e simples. De 55 metros, com um casco de fibra de carbono e uma superestrutura com tecnologia sofisticada, este modelo tem uma aparência surpreendente e inovadora graças às curvas bem delineadas e arestas acentuadas. É ainda equipado com um revolucionário sistema de vela *Dynarig* e com mastros rotativos que hospedam dez velas que podem ser controladas por um único marinheiro. O *Cauta* utiliza três geradores *Caterpillar C12.9* e é executado através de um motor elétrico de forma a aumentar a eficiência de energia e reduzir o ruído e a vibração. Num equilíbrio perfeito entre modernidade e conforto, este iate pode acomodar dez convidados e oito membros da tripulação em cabines que oferecem uma incrível vista para o exterior e para o mundo subaquático através de painéis de policarbonato monolítico maciço.





SAILING LIKE AN ALBATROSS

Announced as a new class of yacht, the *Cauta Super Sailing Yacht* is a high performance world cruiser designed by Timur Bozca. Hydrodynamic, futuristic and unique, this super yacht resembles the shape of a bird – the albatross – and follows a philosophy of pure and simple design. 55 metres long, with a carbon fibre hull and superstructure with sophisticated technology, this model boasts a surprising and innovative appearance thanks to the emphasised curves and accentuated edges. It is also equipped with a revolutionary *Dynarig* sailing system, featuring rotating masts that host ten sails that can be controlled by a single sailor. The *Cauta* uses three *Caterpillar C12.9* gensets running through an electric motor to increase power efficiency, and reduce noise and vibration. In a perfect balance between modernity and comfort, this yacht can accommodate ten guests and eight crew members in cabins that offer incredible views of outdoors and of the underwater world through massive monolithic polycarbonate panels.

Nissan Sway Concept

T ANDREIA FILIPA FERREIRA NISSAN

VISLUMBRE DE FUTURO

Trazendo a visão do que poderá ser a futura geração de modelos compactos da marca japonesa, o protótipo *Sway* foi apresentado no Salão Automóvel de Genebra como um ensaio do *design* dos próximos modelos de segmento B – e não como um substituto direto do *Micra*. Depois do sucesso dos modelos *Qashqai* e *Juke*, o *Nissan Sway Concept* incorpora a mesma identidade e pensamento radical para apelar aos gostos europeus. Com linhas arrebatadoras, 'nariz' golpeado e um interior simples e elegante, este modelo segue um conceito ousado. Inspirado no *IDxcoupé*, um *concept* revelado em Tóquio em 2013, o interior aplica técnicas comuns da arquitetura industrial, como elementos estruturais em alumínio, para mostrar simplicidade e força. O conceito de *design* interior inclui também um painel de instrumentos em forma de asa delta e cores harmoniosas como azul-escuro com contrastes em marfim e laranja, combinando com o azul e o laranja do exterior para dar um sentido de unidade ao *Sway*. Com cerca de quatro metros de comprimento e 1,78 de largura, este protótipo destaca-se pelos faróis traseiros em formato *boomerang*, dupla ponteira de escape de forma trapezoidal, encaixada no para-choques, e, na frente, a grelha em 'V', ladeada por faróis afilados e luzes diurnas LED. O teto em vidro, que dá a sensação de liberdade e espaço no interior e permite admirar o modelo a partir do exterior, dá o toque *premium* final ao *Sway*.

GLIMPSE THE FUTURE

Bringing the vision of what might be the future generation of compact models from the Japanese manufacturer, the *Sway* prototype was unveiled at the Geneva Motor Show as a rehearsal for the design of B segment models to come – and not as a direct replacement of the *Micra*. Following the success of the *Qashqai* and *Juke* models, the *Nissan Sway Concept* features the same identity and radical thinking to appeal to European tastes. With stunning lines, a chunky, flattened 'nose' and a simple and elegant interior, this model follows a daring concept. Inspired by the *IDxcoupé*, a concept car revealed in Tokyo in 2013, the interior applies techniques common to industrial architecture, such as structural elements in aluminium, to show simplicity and strength. The design concept for the interior also includes a wing shaped dashboard and harmonious colours such as dark blue, contrasted by ivory and orange, combined with the blue and orange of the exterior to give a sense of unity to the *Sway*. Measuring about four metres long and 1.78 wide, this prototype stands out for its boomerang shaped rear lights, twin trapezoidal exhaust pipes exiting from the rear bumper and, to the front, the *V-Motion* grille, flanked by tapered headlights and LED daytime lights. The glass roof, which gives a sense of freedom and space in the interior and allows you to admire the model from the outside, adds a final premium touch to the *Sway*.

Iguana 29

T ESTELA ATAÍDE **IGUANA YACHTS**

DESBRAVAR TERRA E MAR

Corria o ano de 2008 quando, na mente de Antoine Brugidou, se começou a esboçar um revolucionário modelo de barco. De *design* resistente, intrépido e sem compromissos, este novo modelo combinaria o melhor dos barcos com uma verdadeira capacidade todo-o-terreno, estando equipado para se mover sem limitações no mar mais agitado e nos terrenos mais agrestes. Assim nasceram os barcos anfíbios da Iguana Yachts, que controlam facilmente águas agitadas e permitem percorrer algumas centenas de metros em terra, simplificando todo o processo de entrar e sair da água.
Equipado com o inovador *Sistema de Mobilidade Iguana*, que lhe permite mover-se com facilidade em qualquer tipo de solo, o *Iguana 29* combina tecnologias de topo com desempenho notável e *design* moderno, luxuoso e confortável, sendo perfeito para clientes exigentes em busca de produtos excecionais. Com 9,20 metros de comprimentos e capacidade para oito passageiros, é extremamente versátil e fácil de utilizar, podendo alcançar os 40 nós na água e 7 km/h em terra.
O versátil *Iguana 29* está disponível em três versões – *Exclusive, Classic* e *Adventure* –, sendo aquilo que cada proprietário precise que ele seja: um barco de família, uma embarcação de luxo, um explorador ou simplesmente um incrível companheiro para desfrutar da água.

OPENING UP LAND AND SEA

The year was 2008 when, in Antoine Brugidou's mind, a revolutionary boat model first started taking shape. Boasting tough, intrepid and uncompromising design, this new model combines the best of boats with real all-terrain ability, in that it is equipped to move without restriction in the roughest of seas and on the most rugged land. And so the amphibian boats by Iguana Yachts came into being, which easily control rough waters and can cover hundreds of metres on land, simplifying the whole process of entering and exiting the water.
Fitted with the innovative *Iguana Mobility System*, which allows it to easily to move on any kind of terrain, the *Iguana 29* combines top technology with remarkable performance and modern, luxurious and comfortable design, making it perfect for discerning customers looking for exceptional products. Measuring 9.2 metres long and able to carry eight passengers, it is extremely versatile and easy to use, reaching top speeds of 40 knots in the water and 7 km/h on land.
The versatile *Iguana 29* is available in three versions – *Exclusive, Classic* and *Adventure* – and is whatever its owner wants it to be: a family boat, a luxury launch, an explorer or simply an incredible companion for enjoying the water.

Cruiser Motorized Bicycle

T ANDREIA FILIPA FERREIRA LOCAL MOTORS

PEDALAR EM ESTILO VINTAGE

Inspirada nas bicicletas dos corredores de pista do início de 1900, a *Cruiser*, da marca americana Local Motors, adotou um *design* clássico mas, ao mesmo tempo, respira modernidade e eficiência. *Vintage* e *eco-friendly*, esta bicicleta é uma obra-prima artesanal, com acentos em couro, moldura e escape soldados à mão, lanterna de cabeça e detalhes cromados. A versão elétrica, sem emissões de CO_2 e com um motor *Brushless DC* de 500W e 36V, de tração traseira e travagem regenerativa, pode viajar mais de 30 km com apenas um *set* de bateria totalmente carregada. O modelo a gasolina é acompanhado por um motor *Honda GXH50* de 49cc refrigerado e tem capacidade para percorrer 112 km com apenas um tanque de combustível.

VINTAGE STYLE PEDALLING

Inspired by the board track racers of the early 1900s, the *Cruiser*, from American brand Local Motors, has adopted a classic design but, at the same time, exudes modernity and efficiency. Vintage and eco-friendly, this bicycle is a masterpiece of craftsmanship, with leather saddles, hand welded frame and exhaust pipe, head torch and chrome accents. The zero-emission electric version features a *Brushless DC* – 500W 36V rear wheel drive hub motor with regenerative braking and can travel more than 30 km with a single, fully-charged battery set. The petrol model comes with a *Honda GXH50* 49cc 4-stroke air-cooled engine and can travel up to 112 km on just one tank of petrol.

ASSINE A TRENDS
E ACOMPANHE AS MAIS INOVADORAS TENDÊNCIAS

SUBSCRIBE TO TRENDS
AND FOLLOW THE MOST INNOVATIVE TRENDS

INFO@TRENDS-MAG.COM
WWW.TRENDS-MAG.COM

EDIÇÃO DIGITAL COMPATÍVEL COM IOS E ANDROID
DISPONÍVEL PARA TODO O MUNDO EM:

DIGITAL VERSION COMPATIBLE WITH IOS AND
ANDROID AVAILABLE WORLDWIDE ON:

WWW.ZINIO.COM
WWW.MAGZTER.COM

Siga-nos em / Follow us on:

PMmedia CORPORATE
Centro Empresarial Lionesa | Rua da Lionesa, 446 Fracção G19 | 4465-671 Leça do Balio | Portugal | Tel /Phone +351 229 069 530 | info@trends-mag.com

Jaguar XF

T ÂNDREIA FILIPA FERREIRA JAGUAR

LEVE, POTENTE E TECNOLÓGICO

Sobre as águas da capital inglesa, o novo *Jaguar XF* percorreu uma distância de 240 metros apoiado em dois cabos de apenas 35 mm de diâmetro. A proeza foi protagonizada pelo duplo de cinema Jim Dowdall fazendo lembrar cenas de um filme de Hollywood. O objetivo? Apresentar a estrutura de baixo peso do novo modelo da marca.
A plataforma modular, uma estrutura que faz uso do alumínio ultraleve em 75% e permite aumentar a rigidez em 28%, é a razão do *Jaguar XF* pesar menos 190 Kg do que a versão anterior, tornando-se o modelo mais leve do segmento.
Com direção elétrica, suspensões de braço duplo sobrepostas, sistema de configuração *Dynamics* que permite ao condutor ajustar os amortecedores ou direção e distribuição de peso 50-50, este *Jaguar* promete agilidade e conforto. Também está equipado com uma nova gama de motores *Ingenium*: o 2.0 *diesel* está disponível com 163 cv (opção com apenas 104 gramas de emissão de CO_2 que torna o *XF* o motor não-híbrido mais eficiente do mercado) ou 180 cv associados a uma caixa manual de seis velocidades ou uma caixa automática de oito velocidades.
Estão ainda disponíveis monitorizações V6 3.0 a gasolina e V6 3.0 *twin-turbo* a *diesel*.
No interior, o aumento do espaço e a vertente tecnológica são o centro das atenções. Incorpora um sistema de *infotainment InControl Touch Pro*, um painel de instrumentos digital com ecrã TFT e um sistema sonoro de 825W com dezassete saídas.

LIGHT, POWERFUL AND HIGH TECH

Travelling over two wires just 35 mm thick, the new *Jaguar XF* was recently driven a distance of 240 metres over the waters of the Royal Dock in London's Canary Wharf.
The feat was achieved by expert stuntman Jim Dowdall, bringing to mind scenes from Hollywood action movies. The aim behind the stunt? To demonstrate the lightweight construction of the make's new model.
Its aluminium-intensive architecture features 75% aluminium, allowing an increase in torsional stiffness of up to 28%, and ensuring weight savings for the new *Jaguar XF* of up to 190 kg over the outgoing model, making it the lightest model in its segment.
With *Electric Power Assisted Steering*, double wishbone suspension, and *Jaguar Configurable Dynamics*, allowing the driver to individually tailor dampers and steering, as well as near 50:50 weight distribution, this *Jaguar* promises agility and comfort.
It is also equipped with a new range of engines: 2.0-litre *Ingenium* diesel engine in 163PS (delivering 104g/kg CO_2, making it the most efficient non-hybrid diesel model in the segment) or 180PS, offered with six-speed manual or eight-speed automatic transmissions. The model is also available with two ratings of 3.0-litre V6 supercharged petrol engines and a 3.0-litre V6 twin-turbo diesel.
Inside, increased space and technology are the focus of attention. Features include the *InControl Touch Pro* infotainment system, a TFT instrument cluster panel and an 825W sound system with 17 speakers.

OLAF

T ESTELA ATAÍDE OLAF SCOOTER

SOLUÇÃO HÍBRIDA

Uma ideia, dois produtos, diversas utilizações. Um novo parceiro na mobilidade urbana, a OLAF pretende ser uma solução multifacetada para pessoas de negócios ou exploradores da cidade.
Foi há cerca de três anos que começou a história da OLAF, quando Bostjan Zagar se deparou com um produto semelhante, embora com alguns defeitos. Melhorando as características menos positivas, Bostjan Zagar começou a desenvolver a sua própria versão, tecnicamente refinada. E assim nasceram a *OLAF Business* e a *OLAF Urban*.

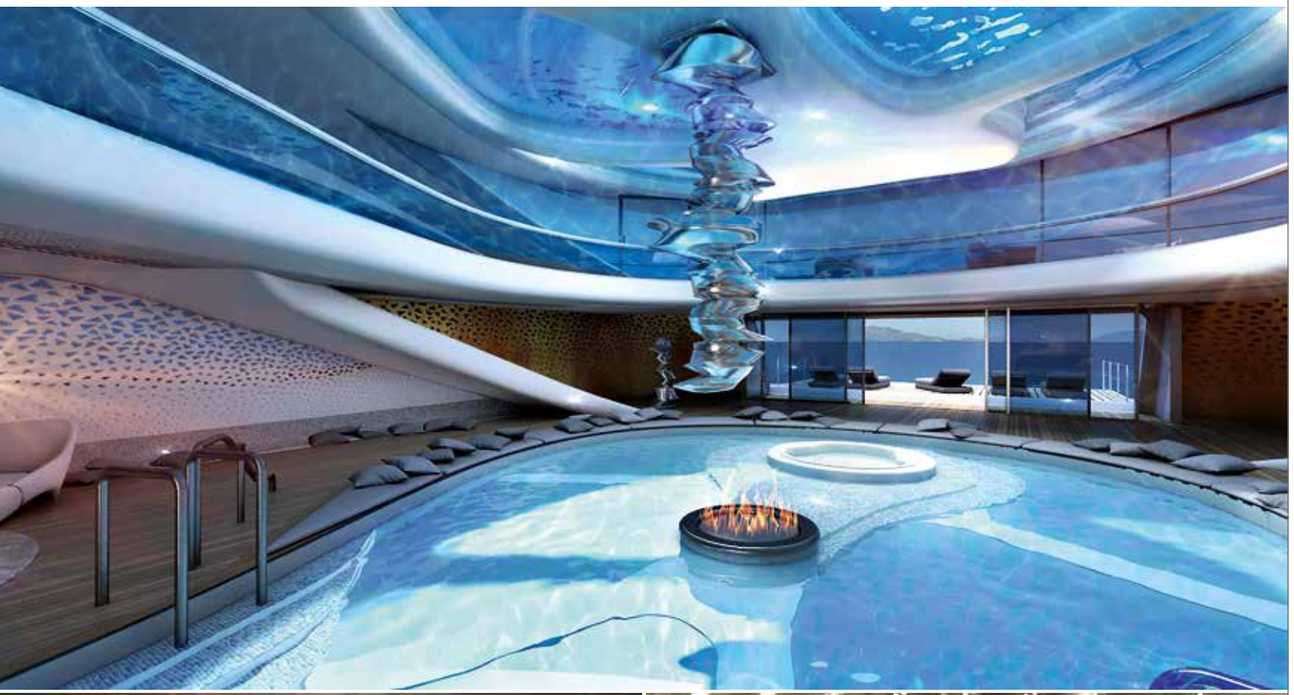
O *OLAF Business* é um híbrido 3 em 1, que inclui uma mala (com as medidas aprovadas para transportar na cabine, em viagens de avião), um carrinho e uma trotinete. O *OLAF Urban* é uma solução 4 em 1, que pode ser utilizada como mochila removível, carrinho resistente, trotinete ou *skate*. Ambos os modelos podem suportar até 100 kg.
Esbatendo as fronteiras entre uma mochila/mala de viagem e uma trotinete, ambos os modelos OLAF pretendem tornar a experiência de deslocação na cidade bastante mais prática e confortável.

HYBRID SOLUTION

One idea, two products, various uses. A new partnership in urban mobility, OLAF aims to be a multifaceted solution for businesspeople or city explorers.
The story of OLAF began about three years ago, when Bostjan Zagar came across a similar product, although with some flaws. Improving the less positive characteristics, Bostjan Zagar started to develop his own, technically refined version. And hence the *OLAF Business* and the *OLAF Urban* came into being.
OLAF Business is a 3 in 1 hybrid, which includes a suitcase (with measurements approved by air carriers for a carry-on case in air travel), a trolley and a kick-scooter. The *OLAF Urban* is a 4 in 1 solution, which can be used as a removable backpack, sturdy trolley, kick-scooter or skateboard. Both models have a maximum load of 100 kg.
Blurring the boundaries between a backpack/suitcase and a kick-scooter, both OLAF models aim to turn the experience of getting around cities so much more practical and comfortable.

Admiral X Force 145

T ESTELA ATAÍDE ADMIRAL YACHTS



COLOSSO DOS MARES

Superlativo em toda a sua grandiosidade, o imponente *Admiral X Force 145* é sinónimo de elegância e luxo, numa síntese dos valores do The Italian Sea Group, do qual a Admiral Yachts faz parte.
Apresentado na última edição do Monaco Yacht Show, o novo mega iate da Admiral Yachts foi projetado pelo estúdio Dobroserdov Design, que o dotou de linhas sofisticadas e de um perfil suave e baixo. Captando a atenção pela sua aparência futurista, o *Admiral X Force 145* seduz definitivamente pelos ambientes opulentos e soluções inesperadas. A impressionante continuidade de superfícies de vidro, que já se tornou marca registada da Admiral Yachts, garante abundância de luz natural em todo o navio – da sala de observação na proa, onde os convidados são brindados com uma deslumbrante vista panorâmica, ao *beach club* de dois pisos na popa, que conta com spa e duas piscinas, uma interna e outra externa.
Pensados para se fundirem com as linhas estruturais do *Admiral X Force 145*, os interiores desenvolvidos pelo arquiteto Gian Marco Campanino refletem a fluidez, as linhas curvas e as formas arredondadas do mega iate. Combinando estilo futurista com *layouts* inovadores, a nova proposta da Admiral Yachts estabelece um novo padrão de luxo e conforto. À cabine do proprietário, com surpreendentes 55 metros, ocupando o seu próprio *deck*, ao heliporto com capacidade para dois helicópteros e ao hangar para guardar automóveis e outros 'brinquedos', o *Admiral X Force 145* soma outros argumentos irresistíveis: dois cinemas, diversos ginásios, suítes VIP com varandas privadas, jardins interiores, lareiras impressionantes e um sem fim de soluções que o transformam num colosso dos mares.

COLOSSUS OF THE SEAS

Superlative in all its grandeur, the impressive *Admiral X Force 145* is a vision of elegance and luxury, in a synthesis of the values of The Italian Sea Group, of which Admiral Yachts is part.
Unveiled at the last edition of the Monaco Yacht Show, the new mega yacht from Admiral Yachts has been designed by the Dobroserdov Design studio, which has endowed it with sophisticated lines and a smooth and low profile. Grabbing your attention with its futuristic appearance, the *Admiral X Force 145* definitively captivates with its opulent environments and unexpected solutions. The striking continuity of glass surfaces, which is already a hallmark of Admiral Yachts, ensures the abundance of natural light throughout the boat – from the observation lounge at the bow, where guests are treated to a stunning panoramic view, to the two-level 'beach club' at the stern, which features a spa and two pools, one indoors and the other outdoors.
Designed to merge into the structural lines of the *Admiral X Force 145*, the interiors developed by architect Gian Marco Campanino reflect the fluidity, the curved lines and the rounded shapes of the mega yacht. Combining futurist style with innovative layouts, the new proposal from Admiral Yachts establishes a new standard in luxury and comfort. Beyond the owner's stateroom, a surprising 55 metres long, occupying its own deck, two helipads and the hangar for cars and other 'toys', the *Admiral X Force 145* boasts other irresistible features: two cinemas, various gyms, VIP suites with private verandas, inner gardens, impressive fireplaces and an endless array of solutions that transform it into the colossus of the seas.

Mercedes-Benz F015 Luxury in Motion

T ESTELA ATAÍDE DAIMLER

RUMO À CONDUÇÃO AUTÓNOMA

Prevê-se que, em 2030, o número de mega cidades com mais de dez milhões de habitantes cresça de cerca de 30 para mais de 40, reforçando a ideia de que, no século XXI, os bens de luxo mais importantes são de facto tempo e espaço pessoal. O *F015 Luxury in Motion* é a resposta da Mercedes-Benz para esta nova realidade, um conceito revolucionário de mobilidade – um automóvel que se desloca com autonomia, oferecendo precisamente esses dois bens preciosos ao seu proprietário.

Um exemplo concreto das ideias desenvolvidas pela marca alemã para a condução autónoma do futuro, o *F015 Luxury in Motion* anuncia grandes mudanças na forma como acontecem as deslocações, indo muito além da condução automática puramente técnica, progredindo do conceito de automático para autónomo.

A inovação deste conceito começa nas suas extraordinárias proporções – cerca de cinco metros de comprimento por dois de largura e um metro e meio de altura –, continuando para o interior, onde seis ecrãs integrados no painel de instrumentos e nos painéis laterais e traseiros facilitam a troca contínua de informações entre o veículo, os passageiros e o mundo exterior. As novidades continuam com o sistema de assentos variável, composto por quatro bancos rotativos, que permite colocar os passageiros cara a cara. Durante a viagem, estes podem rentabilizar o seu tempo utilizando-o para relaxar, comunicar ou trabalhar. Para facilitar a entrada e saída do *F015 Luxury in Motion*, assim que as portas se abrem os bancos inclinam-se 30 graus para o exterior.

Projetada para permitir a integração de um sistema híbrido com um alcance total de 1100 km, prevê-se que a proposta pioneira da Mercedes-Benz fizesse o percurso dos 0 aos 100 km/h em 6,7 segundos e tivesse uma velocidade máxima limitada a 200 km/h.

BOUND FOR AUTONOMOUS DRIVING

It is predicted that in 2030 the number of megacities with more than ten million inhabitants will grow from around 30 to more than 40, reinforcing the idea that, in the 21st century, the most important luxuries are in fact time and personal space. The *F015 Luxury in Motion* is Mercedes-Benz's response to this new reality, a revolutionary mobility concept – a car that moves about autonomously, offering precisely these two precious goods to its owner.
A concrete example of the ideas developed by the German manufacturer for autonomous driving of the future, the *F015 Luxury in Motion* heralds major changes in the way in which journeys are made, going way beyond purely technical automatic driving, advancing from the concept of automatic to autonomous.
The innovation of this concept begins in its extraordinary proportions – around five metres long, two metres wide and a metre and a half high –, and continues in its interior, where six screens fitted in the instrument panel, and in the side and rear panels, aid the continuous exchange of information between the vehicle, the passengers and the outside world. Other innovations include the variable seating system, comprising four rotating lounge chairs, enabling passengers to sit facing each other. During the journey, passengers can make the most of their time, using it to relax, communicate or work. To make it easier to get in and out of the *F015 Luxury in Motion*, as soon as the doors are opened the chairs swing outwards by 30 degrees.
Designed to enable the integration of a hybrid system with a total driving range of 1100 km, it is predicted that the pioneering proposal from Mercedes-Benz will sprint from 0 to 100 km/h in 6.7 seconds and would have a top speed limited to 200 km/h.

Feline

T ESTELA ATAÍDE
FELINE MOTORCYCLES

MOTO DO FUTURO

Apaixonado pelo mundo dos desportos motorizados, o *designer* francês Yacouba Galle já teve a oportunidade de testar as melhores motos do mundo. Impulsionado por este conhecimento e pela sua visão de como será a moto do futuro, Yacouba desenhou *Feline*, uma moto *high-tech*, que cria um impacto imediato pelas suas invulgares linhas, que lembram os movimentos calculados de uma pantera.
Uma combinação de sofisticação e alta tecnologia, *Feline* é feita com peças fabricadas pelos especialistas mais qualificados e a partir de materiais exclusivos, como carbono, titânio, alumínio aeroespacial e o melhor couro. Os seus 155 kg, associados aos 170 cv, transformam-na numa poderosa máquina ultraleve, que proporciona uma experiência de condução única.
Uma das mais sofisticadas e luxuosas motos do mundo, *Feline* tem lançamento previso para o início de 2016, com uma edição limitada de 50 exemplares numerados.

MOTORCYCLE OF THE FUTURE

Passionate about the world of motor racing, French designer Yacouba Galle has already had the chance to test the best motorcycles in the word. Driven by this knowledge, and by his vision of how the motorcycle of the future will be, Yacouba has designed *Feline*, a high-tech motorcycle, which causes an immediate stir for its unusual lines, recalling the calculated moves of a panther.
A blend of sophistication and high technology, *Feline* is made from parts made by highly qualified specialists and from exclusive materials, such as carbon, titanium, aerospace aluminium and fine leather. Its 155 kg, combined with 170 horsepower, transform it into a powerful ultra light machine, offering a unique riding experience.
One of the most sophisticated and luxurious motorcycles in the world, *Feline* has a planned launch date of early 2016, with a limited edition of just 50 numbered bikes.

talking about:

R!SKA

T ESTELA ATAÍDE DANIEL MENDONÇA

Retro Skateboards

Foi na pequena oficina de carpintaria da família, onde cresceu a observar e ajudar o pai e o avô, que João Silva teve o primeiro contacto com a arte de trabalhar a madeira. Praticante de *surf* e *skateboard* e curioso pelo mundo do *design*, quis o destino que o jovem de Ovar retornasse ao negócio de família para transformar a madeira numa *longboard* artesanal imaginada e produzida por si. E foi aí, há cerca de um ano, que nasceu o projeto R!SKA – *handmade boards*.

Depois de escolher o modelo, o comprador pode personalizar a sua tábua, escolhendo os tipos de madeira e a largura de cada risca

De *design* retro, inspirado no estilo dos anos 1960, cada board R!SKA combina longitudinalmente madeiras como jatobá, sucupira, freixo e macacaúba. De fabrico artesanal, as *boards* são constituídas por três camadas – duas de madeiras nobres para as faces exteriores e uma de contraplacado de bétula para colocar entre ambas –, sendo o acabamento feito com verniz de alta qualidade, que protege as madeiras dos raios UV e do desgaste criado pelo tempo e pelo uso.
Depois de escolher o modelo entre os três disponíveis – *Dancer, Voyager* e *Mini* –, o comprador pode personalizar a sua tábua, escolhendo os tipos de madeira e a largura de cada risca, adquirindo assim um produto único e original.
Ciente de que este "é um projeto ainda em fase de maturação e de constante desenvolvimento criativo e técnico", João Silva define como prioridade "lançar a marca R!SKA com força e qualidade, apostando em *skates* artesanais, personalizáveis e bem ao estilo retro". O *feedback* positivo do mercado aos *skates* R!SKA já coloca no horizonte a criação de novos produtos, nomeadamente peças de vestuário e acessórios, também eles "peças únicas, de séries limitadas e de autor", permitindo assim alcançar a diferenciação "num mercado de produtos massificados".

Retro Skateboards

João Silva had his first contact with the art of woodworking in his family's small carpentry workshop, where he grew up watching and helping his father and his grandfather. A keen surfer and skateboader and interested in the world of design, fate would have it that the young man from Ovar would return to the family business, to transform wood into a handcrafted longboard, that he designed and made himself. And it was then, about a year ago, that the R!SKA – handmade boards project came into being.

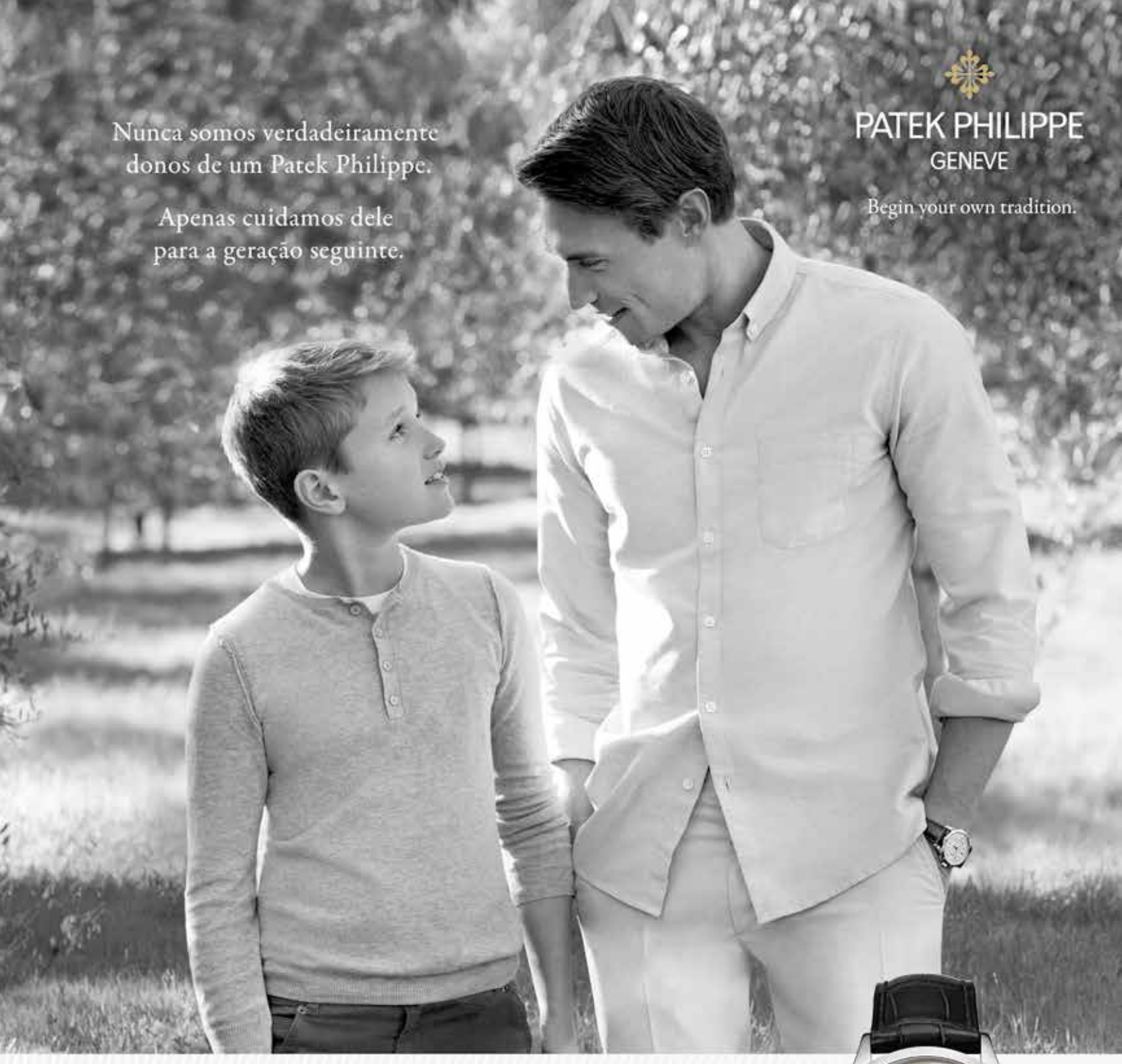
After choosing the model, purchasers can customise their board, choosing the types of wood and width of each stripe

Boasting retro design, inspired by 1960s styling, each R!SKA board longitudinally combines woods such as Brazilian copal, sucupira, ash and granadillo. Handcrafted, the boards are made in three layers – two high-quality woods for the outsides and beech plywood to place between them –, and are finished with fine quality varnish, which protects the wood from UV rays and wear and tear over time and through use. After choosing from the three models available – *Dancer, Voyager* and *Mini* –, the purchaser can customise his or her board, choosing the types of wood, the width of each stripe, and in the process, acquire a unique and original product.
Aware that this "is a project that is still maturing and constantly developing, creatively and technically", João Silva defines "launching the R!SKA brand powerfully and with quality, focusing on handcrafted, customisable, retro style skateboards", as a priority.
The positive feedback from the market for R!SKA skateboards already means that the creation of new products is on the horizon, namely clothing and accessories, which are also "unique, limited edition, designer pieces", thus allowing the company to stand out "in a market of mass-produced products".

VONDOM®

FAZ BY RAMON ESTEVE

santos@vondom.com - Tel 214 850 377 - www.vondom.com



DAVID ROSAS

time experts

Lisboa · Avenida da Liberdade 69A · T 213 243 870
Porto · Avenida da Boavista 1471 · T 226 061 060
www.davidrosas.com

Cronógrafo Ref. 5170G